Johann Sebastian

BACH

Johannespassion

St. John Passion

Passio secundum Joannem

BWV 245.2

Version II (1725)

O Mensch, bewein dein Sünde groß
für Soli (SATBB), Chor (SATB)
2 Flöten, 2 Oboen / Oboen da caccia, Oboe d'amore
2 Violinen, Viola, Viola da gamba und Basso continuo
herausgegeben von Peter Wollny

O man, thy grievous sins bemoan
for soli (SATBB), choir (SATB)
2 flutes, 2 oboes / oboes da caccia, oboe d'amore
2 violins, viola, viola da gamba and basso continuo
edited by Peter Wollny
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score

Carus 31.245/50

Inhalt

Konkordanz	IV
Vorwort / Foreword / Avant-propos	VI
Facsimilia	XI

Fassung II (1725)

Parte prima · Vor der Predigt

1[II]	Choral	O Mensch, bewein dein Sünde groß / *O man, thy grievous sins bemoan*	1
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / *Jesus went with his disciples*	29
2b	Chorus	Jesum von Nazareth / *Jesus of Nazareth*	30
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / *Jesus saith unto them*	31
2d	Chorus	Jesum von Nazareth / *Jesus of Nazareth*	32
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / *Jesus answered and said*	32
3	Choral	O große Lieb / *O wondrous love*	33
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / *So that the prophecy might be fulfilled*	34
5	Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / *Thy will must all creation do*	35
6	Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann / *The body of soldiers with their captain*	36
7	Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / *From the shackles of my vices*	37
8	Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgete Jesu nach / *Simon Peter also followed with Jesus*	42
9	Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / *I follow thee also*	43
10	Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (T, S, B, B, T)	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt / *That other disciple to the High Priest*	48
11	Choral	Wer hat dich so geschlagen / *Who was it, Lord, did smite thee*	51
11[+]	Aria (Basso, Soprano)	Himmel reiße, Welt erbebe / *Heaven open, earth now tremble*	52
12a	Evangelista (Tenore)	Und Hannas sandte ihn gebunden / *Now Annas had had Jesus bound*	61
12b	Chorus	Bist du nicht seiner Jünger einer / *Art thou not one of his disciples*	61
12c	Evangelista, Petrus, Servus (Tenore, Basso, Tenore)	Er leugnete aber und sprach / *But Peter denied it and said*	63
13[II]	Aria (Tenore)	Zerschmettert mich, ihr Felsen / *O dash me down, ye high rocks*	64
14	Choral	Petrus, der nicht denkt zurück / *Peter, while his conscience slept*	70

Parte seconda · Nach der Predigt

15	Choral	Christus, der uns selig macht /*Christ, who knew no sin or wrong*	71
16a	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da führeten sie Jesum / *Then led away they Jesus*	72
16b	Chorus	Wäre dieser nicht ein Übeltäter / *If this man were not a malefactor*	73
16c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihnen / *Then Pilate said unto them*	76
16d	Chorus	Wir dürfen niemand töten / *By death we may not punish*	77
16e	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Auf daß erfüllet würde das Wort / *That so might be fulfilled the word*	80
17	Choral	Ach großer König / *Ah, mighty King*	82
18a	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihm / *Then Pilate said unto him*	83
18b	Chorus	Nicht diesen, sondern Barrabam / *Not this man, give us Barabbas*	84
18c	Evangelista (Tenore)	Barrabas aber war ein Mörder / *Barabbas he set free, a robber*	84
19[II]	Aria (Tenore)	Ach, windet euch nicht so / *Ah, writhe and twist not so*	85
21a	Evangelista (Tenore)	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone / *The soldiers plaited then for him a crown*	89
21b	Chorus	Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig / *King we hail thee, King of Jews*	89
21c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Und gaben ihm Backenstreiche / *And then with their hands they smote him*	92
21d	Chorus	Kreuzige, kreuzige / *Crucify, crucify*	93
21e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus sprach zu ihnen / *Then unto them saith Pilate*	98
21f	Chorus	Wir haben ein Gesetz / *We have with us a law*	99
21g	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / *Now when Pilate heard what thus was said*	102

22	Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / *Our freedom, Son of God*	104
23a	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber schrieen und sprachen / *But the Jews cried out and shouted*	105
23b	Chorus	Lässest du diesen los / *If thou let this man go*	105
23c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / *Then when Pilate heard them speaking thus*	108
23d	Chorus	Weg, weg mit dem / *Away with him*	109
23e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Spricht Pilatus zu ihnen / *Pilate saith unto them*	114
23f	Chorus	Wir haben keinen König / *We have no king*	114
23g	Evangelista (Tenore)	Da überantwortete er ihn / *And then he delivered him to them*	115
24	Aria (Basso e Coro)	Eilt, ihr angefochtnen Seelen / *Come, ye souls whom care oppresses*	116
25a	Evangelista (Tenore)	Allda kreuzigten sie ihn / *And there crucified they him*	127
25b	Chorus	Schreibe nicht: der Jüden König / *Write him not as our King*	128
25c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus antwortet / *And Pilate then answered*	131
26	Choral	In meines Herzens Grunde / *Within my heart's recesses*	132
27a	Evangelista (Tenore)	Die Kriegsknechte aber / *And then did the soldiers*	133
27b	Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen / *Let us rend not nor divide*	134
27c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß erfüllet würde die Schrift / *That the Scripture might be fulfilled*	141
28	Choral	Er nahm alles wohl in acht / *In his final hour did he think*	142
29	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich / *That disciple took her to his own home*	143
30	Aria (Alto)	Es ist vollbracht / *The end has come*	144
31	Evangelista (Tenore)	Und neiget das Haupt und verschied / *Then bowed he his head and was gone*	148
32	Aria (Basso e Coro)	Mein teurer Heiland, laß dich fragen / *O thou my Saviour, give me answer*	149
33	Evangelista (Tenore)	Und siehe da, der Vorhang / *And then behold, the veil*	154
34	Arioso (Tenore)	Mein Herz, indem die ganze Welt / *My heart, see all the world*	154
35	Aria (Soprano)	Zerfließe, mein Herze / *With tears overflowing*	156
36	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war / *The Chief Priests*	162
37	Choral	O hilf, Christe, Gottes Sohn / *Help, O Christ, thou Son of God*	164
38[II]	Evangelista (Tenore)	Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia / *There came unto Pilate Joseph of Arimathia*	165
39	Chorus	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine / *Rest well, beloved, sweetly sleeping*	166
40[II]	Choral	Christe, du Lamm Gottes / *Lamb of God, Lord Jesus*	175

Zu dieser Fassung II (1725) liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.245/50), Studienpartitur (Carus 31.245/57), Klavierauszug (Carus 31.245/53), Chorpartitur (Carus 31.245/55), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.245/69).

Digitale Ausgaben sind erhältlich: www.carus-verlag.com/3124550

For version II (1725) the following performance material is available:
full score (Carus 31.245/50), study score (Carus 31.245/57), vocal score (Carus 31.245/53), choral score (Carus 31.245/55), complete orchestral material (Carus 31.245/69).

Digital editions for this work are listed at www.carus-verlag.com/3124550

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Konkordanz: Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur

Nr.		Fassung I (1724) BWV 245.1	Fassung II (1725) BWV 245.2	Fassung III (1732) BWV 245.3	Fassung IV (1749) BWV 245.5	Unvollendete Revisionsfassung (1739) BWV 245.4
1	Chor: Herr, unser Herrscher	vielleicht noch ohne Flöten	ausgetauscht gegen Satz 1[II] (Choral: O Mensch, bewein dein Sünde groß)	wie Fassung I, mit Flöten	wie Fassung I, mit Flöten	Satz 1–10 wie Fassung I, jedoch in zahlreichen Details geändert
2	Recit.: Jesus ging mit seinen Jüngern	Satz 2–6 in Fassung I–IV identisch				
3	Choral: O große Lieb					
4	Recit.: Auf daß das Wort erfüllet würde					
5	Choral: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich					
6	Recit.: Die Schar aber					
7	Aria: Von den Stricken meiner Sünden		wie Fassung I	wie Fassung I	Oboen und Gesangsstimme wie Fassung I, Continuo wie Revisionsfassung	
8	Recit.: Simon Petrus aber folgete Jesu nach	Satz 8 in Fassung I–IV identisch				
9	Aria: Ich folge dir gleichfalls				Text geändert, nach Takt 146 ein Takt eingefügt, sonst wie Fassung I	nach Takt 146 ein Takt eingefügt, Schlussritornell um 8 Takte gekürzt
10	Recit.: Derselbige Jünger	Satz 10 in Fassung I–III identisch			Continuo in Takt 20 geändert	
11	Choral: Wer hat dich so geschlagen	Satz 11 in Fassung I–IV identisch				Satz 11–40 wie Fassung I mit Ausnahme von Satz 33 (wie Fassung II bzw. IV), 34 (wie Fassung II) und 38 (wie Fassung III)
			Satz 11+ zusätzlich eingefügt (Aria: Himmel reiße, Welt erbebe)			
12	Recit.: Und Hannas sandte ihn gebunden	Satz 12 in Fassung I, II, IV identisch		Satz 12c in einer 9taktigen Kurzfassung (bis Takt 31a) mit Kadenz in h-Moll (Verzicht auf die Textinterpolation nach Matthäus 26,75)		
13	Aria: Ach, mein Sinn	wohl ohne Bläser	ausgetauscht gegen Satz 13[II] (Aria: Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel)	ausgetauscht gegen Satz 13[III] (Aria, verschollen)	ohne Flöten und Oboen; Ritornelle mit Bassono grosso	mit Besetzungsangabe „tutti gli stromenti“
14	Choral: Petrus, der nicht denkt zurück		wie Fassung I	Ganzton tiefer transponiert	wie Fassung I	
15	Choral: Christus, der uns selig macht	Satz 15–18 in Fassung I–IV identisch				
16	Recit.: Da führeten sie Jesum					
17	Choral: Ach, großer König					
18	Recit.: Da sprach Pilatus zu ihm					
19	Arioso: Betrachte, meine Seel	Instrumentalbesetzung: 2 Viole d'amore, Laute, Bc	Satz 19–20 ausgetauscht gegen Satz 19[II] (Aria: Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino statt Viole d'amore und obligater Orgel	wie Fassung III, jedoch möglicherweise mit obligatem Cembalo statt Orgel (eventuell auch alternativ in zwei verschiedenen Aufführungen, siehe Vorwort); Text geändert	

Nr.		Fassung I (1724) BWV 245.1	Fassung II (1725) BWV 245.2	Fassung III (1732) BWV 245.3	Fassung IV (1749) BWV 245.5	Unvollendete Revisionsfassung (1739) BWV 245.4
20	Aria: Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	Instrumentalbesetzung: 2 Viole d'amore, Bc (mit Viola da gamba)	entfällt (siehe oben)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino, Continuo ohne Violone, möglicherweise mit Violoncello solo	wie Fassung III; Text geändert	
21	Recit.: Und die Kriegsknechte flochten		wie Fassung I	in Satz 21b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
22	Choral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn	Satz 22–24 in Fassung I–IV identisch				
23	Recit.: Die Jüden aber schrieen und sprachen					
24	Aria: Eilt, ihr angefochtnen Seelen					
25	Recit.: Allda kreuzigten sie ihn		wie Fassung I	in Satz 25b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
26	Choral: In meines Herzens Grunde	Satz 26–29 in Fassung I–IV identisch				
27	Recit.: Die Kriegsknechte aber					
28	Choral: Er nahm alles wohl in acht					
29	Recit.: Und von Stund an					
30	Aria: Es ist vollbracht	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit dem Continuo	wie Fassung I	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit der Gesangsstimme (1 Oktave tiefer)	wie Fassung III	
31	Recit.: Und neiget das Haupt	Satz 31 in Fassung I–IV identisch				
32	Aria: Mein teurer Heiland	Chorstimmen ohne Verdopplung durch die Streicher	Streicher verdoppeln Chorstimmen	wie Fassung II	wie Fassung II	
33	Recit.: Und siehe da	dreitaktige Kurzfassung (Satz 33[I]: Und der Vorhang im Tempel zerriß); Text nach Markus 15,38	siebentaktige Fassung, Text nach Matthäus 27, 51–52	Satz 33–35 ausgetauscht gegen Satz 33[III] (Sinfonia, verschollen)	wie Fassung II	wie Fassung II bzw. IV
34	Arioso: Mein Herz, indem die ganze Welt	vielleicht noch ohne Holzbläser	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboe da caccia	entfällt (siehe oben)	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboe d'amore	wie Fassung II
35	Aria: Zerfließe mein Herze	Instrumentalbesetzung unsicher	Instrumentalbesetzung: Traversflöte und Oboe da caccia	entfällt (siehe oben)	Instrumentalbesetzung: Traversflöte + Violino solo con sordino, Oboe da caccia	Instrumentalbesetzung: Traversflöte I+II und Oboe da caccia I+II
36	Recit.: Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war	Satz 36–37 in Fassung I–IV identisch				
37	Choral: O hilf, Christe, Gottes Sohn					
38	Recit.: Darnach bat Pilatum	ältere Lesart (23 Takte)	wie Fassung I	jüngere Lesart (25 Takte)	wie Fassung III	wie Fassung III
39	Chor: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine	Satz 39 in Fassung I–IV identisch				
40	Choral: Ach Herr, laß dein lieb Engelein		ausgetauscht gegen Satz 40[II] (Choral: Christe, du Lamm Gottes)	entfällt (Fassung III schließt mit Satz 39)	wie Fassung I	

Vorwort

Die *Johannespassion* zählt neben der doppelchörigen *Matthäuspassion*, dem *Weihnachtsoratorium*, dem *Magnificat* und der *h-Moll-Messe* zu den großen Vokalwerken der Leipziger Jahre Johann Sebastian Bachs. Im Gegensatz zu den übrigen oratorischen Werken hat Bach dieser Komposition jedoch nie eine endgültige Gestalt verliehen, sondern immer wieder konzeptionelle Änderungen wie auch Eingriffe im Detail vorgenommen. Die so entstandenen verschiedenen Fassungen lassen das Werk auch heute noch als eine der rätselhaftesten und zugleich faszinierendsten seiner Schöpfungen erscheinen.

Die Entstehungs- und Aufführungsgeschichte der *Johannespassion* bildete für lange Zeit den wohl komplexesten Problemkreis der neueren Bach-Forschung. Das Werk ist in einer nur zum Teil von Bach selbst geschriebenen Partitur und einem umfangreichen Konvolut von Originalstimmen überliefert. Aufgrund der in den 1950er Jahren entwickelten Methoden der Quellenkritik ist es inzwischen gelungen, die unterschiedlichen Stadien der Werkgenese und damit die außergewöhnliche Stellung der Komposition in Bachs Leipziger Schaffen weitgehend zu rekonstruieren. Es ist das Verdienst Arthur Mendels, in seinem 1974 erschienenen Kritischen Bericht zu Band II/4 der *Neuen Bach-Ausgabe* eine klare Unterscheidung von vier im Blick auf konkrete Aufführungen entstandenen Fassungen sowie einer weiteren, Fragment gebliebenen Überarbeitung vorgenommen und mit großer Sorgfalt in allen Einzelheiten dargestellt zu haben.[1] Gleichwohl verfolgte die *NBA* – wie auch alle übrigen inzwischen entstandenen Ausgaben – entsprechend den seinerzeit vorherrschenden Editionsprinzipien das Ziel, die *Johannespassion* in einer „Fassung letzter Hand" zu präsentieren, auch wenn Bach eine solche zwar angestrebt, de facto aber nur in Ansätzen realisiert hatte. Die verschiedenen authentischen Aufführungsfassungen wurden nach dieser Maßgabe als unvermeidliche Konzessionen des Komponisten an vergängliche äußere Umstände gewertet, die die „künstlerisch optimale" Gestalt der Passion nur beeinträchtigten. In Wirklichkeit jedoch lieferte die Rekonstruktion einer hypothetischen Idealfassung eine Werkgestalt, die zu Bachs Lebzeiten niemals klanglich realisiert worden ist. Die Editionsentscheidung der *NBA* hatte zur Folge, dass der von der Praxis immer wieder geäußerte Wunsch, eine der authentischen Bachschen Fassungen zu musizieren, nicht ohne weiteres verwirklicht werden konnte.

Hier will die vorliegende quellenkritische Neuausgabe Abhilfe schaffen. Sie bietet in zwei separaten Bänden erstmalig die beiden in hinreichender Vollständigkeit überlieferten Fassungen der *Johannespassion* – Fassung II von 1725 und Fassung IV von 1749 – in Partitur samt zugehörigem Aufführungsmaterial und enthält außerdem als Anhang zu Fassung IV die von Bach begonnene, jedoch unvollendet abgebrochene Revisionsfassung. Anhand der Fassungskonkordanz (S. IV–V) kann sich der Benutzer zudem rasch über die spezifischen Unterschiede zwischen den einzelnen Versionen orientieren.

Bach schuf seine erste Leipziger Passionsmusik für eine Aufführung am Karfreitag des Jahres 1724. Die für dieses Unterfangen benötigte Zeit gewann der gerade einmal zehn Monate im Amt stehende Thomaskantor durch den Umstand, dass mit der nach dem Sonntag Estomihi in Leipzig beginnenden Fastenzeit die sonntäglichen Kantatenaufführungen in den Kirchen eingestellt wurden; 1724 bedeutete dies immerhin eine fast fünfwöchige Unterbrechung des hektischen Arbeitsalltags (diese wurde lediglich für den traditionell auch in der Fastenzeit begangenen Feiertag Mariä Verkündigung aufgehoben[2]) – Zeit genug also für die Konzeption und Niederschrift sowie das Einstudieren eines großangelegten oratorischen Werks, mit dem Bach sich in die Tradition der „musicirten Passion" einzureihen gedachte. Diese Tradition war in Leipzig noch jung; erst 1721, gegen Ende seines Lebens, hatte Bachs Vorgänger Johann Kuhnau mit seiner *Markuspassion* eine oratorische Vertonung der Passionsgeschichte geschaffen, die in den Karfreitagsvespern der Jahre 1721 und 1722 (vielleicht auch 1723) zu Gehör gebracht wurde,[3] und wenige Jahre zuvor, am Karfreitag 1717, war in der Leipziger Neukirche die *Brockes-Passion* in der Vertonung Georg Philipp Telemanns erklungen.[4]

Im Vorfeld der Uraufführung von 1724 stand eine erste Auseinandersetzung mit den Kirchenbehörden – Bach hatte beschlossen, seine Komposition in der Thomaskirche erklingen zu lassen, und im gedruckten Textheft eine entsprechende Ankündigung publiziert, doch laut Ratsbeschluss hatten die Passionsaufführungen jährlich zwischen den beiden Hauptkirchen St. Thomas (ungerade Jahre) und St. Nikolai (gerade Jahre) zu wechseln. So musste Bach eine zweite Bekanntmachung drucken lassen und zudem eine Rüge des Superintendenten einstecken.[5] Fünfzehn Jahre später löste die Komposition möglicherweise erneut einen Konflikt aus – es erscheint plausibel, zwischen einem am 17. März 1739 durch den Rat der Stadt an Bach ergangenen Verbot einer Passionsaufführung und dem Abbruch der revidierten Reinschrift der *Johannespassion* einen Zusammenhang zu sehen.[6]

Insgesamt hat Bach die *Johannespassion* in seiner Leipziger Zeit mindestens viermal zu Gehör gebracht. Von der ersten Aufführung sind lediglich die vokalen Ripienstimmen sowie die Streicher- und Continuodubletten erhalten, die nur unvollkommen über die ursprüngliche Besetzung und Gestalt des Werks Auskunft zu geben vermögen. Ein Jahr später, für eine Wiederaufführung in der Thomaskirche am 30. März 1725, gab Bach dem Werk eine in wesentlichen Teilen veränderte Gestalt, indem er einige der Arien austauschte und den Eingangschor durch die große Choralbearbei-

---

1 *J. S. Bach, Johannes-Passion BWV 246*, hrsg. von Arthur Mendel, J. S. Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke, Serie II, Band 4, Leipzig und Kassel, 1973, Kritischer Bericht 1974; ergänzend hierzu Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, München und Kassel 1988; sowie Hans-Joachim Schulze und Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, Vokalwerke, Teil III, Leipzig 1988, S. 985–993.

2 Der Sonntag Estomihi fiel 1724 auf den 20. Februar, Karfreitag auf den 7. April. Das Fest Mariae Verkündigung wird traditionell am 25. März begangen. 1724 führte Bach zu diesem Anlass das verschollene (fremde?) Werk „Siehe, eine Jungfrau ist schwanger" sowie seine bereits in Weimar entstandene Kantate „Himmelskönig sei willkommen" (BWV 182, BC A 53 bzw. A 172) auf.

3 Vgl. Arnold Schering, *Musikgeschichte Leipzigs*, Bd. 2: *Von 1650 bis 1723*, Leipzig 1926, S. 24–33.

4 Andreas Glöckner, *Die Musikpflege an der Leipziger Neukirche zur Zeit Johann Sebastian Bachs* (Beiträge zur Bach-Forschung, Bd. 8), Leipzig 1990, S. 79.

5 Vgl. *Bach-Dokumente*, Bd. II, *Fremdschriftliche und gedruckte Dokumente zur Lebensgeschichte Johann Sebastian Bachs 1685–1750*, vorgelegt und erläutert von Werner Neumann und Hans-Joachim Schulze, Leipzig und Kassel 1969, Nr. 179.

6 *Bach-Dokumente* II, Nr. 439.

tung „O Mensch, bewein dein Sünde groß" ersetzte. Mit einer vermutlich am 11. April 1732 anzusetzenden weiteren Aufführung machte er, soweit es das für diese dritte Fassung wiederum nur unvollständig erhaltene Quellenmaterial erkennen lässt, einen Teil der 1725 vorgenommenen Eingriffe rückgängig, tauschte aber auch mehrere Sätze gegen heute nicht mehr eruierbares Material aus. Die vierte Aufführung der *Johannespassion* unter Bachs eigener Leitung fand offenbar am 5. April 1749 statt; diese Fassung zeichnet sich – abgesehen von einigen Textänderungen namentlich in den Sätzen 9, 19 und 20 und einer Erweiterung der Besetzung – durch die weitgehende Rückkehr zu der mutmaßlichen Gestalt der Erstfassung von 1724 aus.

Bei eingehender Betrachtung der späten, im Zusammenhang mit Fassung IV vorgenommenen Eintragungen in das Stimmenmaterial gewinnt man hier und da den Eindruck, als seien diese in zwei Stadien und damit wohl zur Vorbereitung zweier verschiedener Aufführungen erfolgt. Bachs Schrift in der Neufassung der beiden Oboenstimmen zu Satz 34 zum Beispiel wirkt weitaus fragiler als die Eintragung des geänderten Gesangstextes zu Satz 20.[7] Setzt man voraus, dass Bach bis zu seiner ersten Augenoperation, die zwischen dem 28. und 31. März 1750 stattfand,[8] über genügend Sehkraft verfügte, um gelegentlich noch selbst zur Feder zu greifen,[9] wäre denkbar, dass das Werk auch am Karfreitag des Jahres 1750 (27. März) erklang, und zwar in nahezu gleicher Gestalt wie im Vorjahr. Diese Annahme würde auch das Vorhandensein von zwei Stimmen (eine für Orgel, eine für Cembalo) für die neugefasste Lautenpartie in Satz 19 erklären.

Außerhalb der vier Aufführungsfassungen steht das 1739 in Angriff genommene Vorhaben Bachs, für die *Johannespassion* eine definitive Gestalt zu erarbeiten und diese in einer neuen reinschriftlichen Partitur festzuhalten – ähnlich wie er es drei Jahre zuvor für die *Matthäuspassion* verwirklicht hatte. Wie bereits erwähnt, wurde das Vorhaben jedoch schon nach 20 Seiten abgebrochen; erst zehn Jahre später wurde der Partiturtorso von Kopistenhand vervollständigt, allerdings nur in Form einer weitgehend unveränderten Abschrift nach der damals noch vorhandenen Entwurfspartitur von 1724. Die auf den ersten 20 Seiten von Bach eingetragenen Sätze 1–10 enthalten zahlreiche kleinere Änderungen der kompositorischen Substanz (deutlich hörbar besonders im Mittelteil des Eingangssatzes sowie in den ersten beiden Chorälen); diese weiterentwickelten Lesarten hat Bach jedoch nie in sein Stimmenmaterial übertragen und folglich auch nicht in seinen Aufführungen berücksichtigt. Somit bleibt Fassung IV in gewisser Hinsicht hinter dem in der Revisionspartitur festgehaltenen letzten Entwicklungsstand zurück, andererseits aber geht Bach in seiner letzten Fassung auch neue Wege, da diese einige in dem Revisionsfragment nicht enthaltene Eingriffe aufweist.

Als Textgrundlage für die Passion diente die Schilderung der Leidensgeschichte Jesu nach dem 18. und 19. Kapitel des Johannesevangeliums; nur an zwei Stellen (in den Sätzen 12c und 33) wurden in den Fassungen I, II und IV Passagen aus dem Evangelium nach Matthäus bzw. Markus interpoliert.[10] Einige der für die Arien verwendeten madrigalischen Dichtungen wurden von einem unbekannten Autor aus älteren Passionsdichtungen direkt entlehnt bzw. umformuliert übernommen; als Vorlagen lassen sich Texte von Barthold Hinrich Brockes (Satz 7, 19, 20, 24, 32 und 34), Christian Weise (Satz 11) und vermutlich Christian Heinrich Postel (Satz 22 und 30) nachweisen. Zusätzlich findet sich eine große Zahl von – möglicherweise in Abstimmung mit dem Komponisten oder gar von ihm selbst ausgewählten – Choralstrophen.

Für die Aufführung des Jahres 1725 ließ Bach einen vollständigen einfachen Stimmensatz neu ausschreiben; offenbar stand das Aufführungsmaterial des Jahres 1724 – von wenigen Ausnahmen abgesehen – nicht mehr zur Verfügung. Von der Erstaufführung waren lediglich die vier vokalen Ripienstimmen sowie die Dubletten für die beiden Violinen und den Continuo vorhanden, die nun für die zweite Aufführung entsprechend eingerichtet wurden.

Während die Revision des älteren Aufführungsmaterials weitgehend von Bach selbst durchgeführt wurde, beteiligten sich am Ausschreiben der neuen Stimmen zusätzlich die Hauptkopisten A, B und C, also Johann Andreas Kuhnau, Christian Gottlob Meißner und Johann Heinrich Bach, und ferner die namentlich bislang noch nicht identifizierten Schreiber Anonymus Ip und IIe.

Insgesamt lag für die Aufführung von Fassung II folgendes Stimmenmaterial vor (verschollene Stimmen in eckigen Klammern):

Soprano concertato
Alto concertato
Tenore Evangelista
Basso Jesus
[Tenore Servus]
[Basso Pilatus]

Soprano ripieno
Alto ripieno
Tenore ripieno
Basso ripieno (einschließlich der Solopartie mit den Petrus-Worten)

Flauto traverso I
Flauto traverso II
Oboe I (auch Oboe da caccia)
Oboe II (auch Oboe d'amore und Oboe da caccia)

Violino I (2 Exemplare)
Violino II (2 Exemplare)
Viola (1 Exemplar)
[Viola da gamba]

Continuo, unbeziffert
Continuo, unbeziffert
[Organo beziffert]

Geht man davon aus, dass die vokalen Ripienstimmen und die Streicherstimmen von mehreren Musikern gleichzeitig benutzt wurden, so ergibt sich für die Aufführung von 1725 etwa folgende Besetzungsstärke: 6 Vokalsolisten (davon zwei mit nur kleineren Partien), die auch die Choräle und Chorsätze mitsangen, etwa 12 Ripiensänger, an Bläsern zwei Traversflöten, zwei Oboen, vermutlich auch ein Fagott; an Streichern waren etwa vier erste und vier zweite Violinen sowie zwei Bratschen gefordert, hinzu traten vermutlich noch ein bis zwei Violoncelli und ein Violone sowie die solistisch eingesetzte Viola da gamba. Die Continuo-Gruppe sah –

[7] Eine exakte Scheidung sämtlicher später Eintragungen in das Aufführungsmaterial dürfte allerdings kaum möglich sein.
[8] Vgl. *Bach-Dokumente* II, Nr. 598.
[9] Dies widerspräche zwar der gängigen Einschätzung von Bachs Gesundheitszustand in den Jahren 1749 und 1750 (vgl. Yoshitake Kobayashi, „Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750", in: *Bach-Jahrbuch* 74/1988, S. 7–72), stünde jedoch in Einklang mit der Aussage des Nekrologs (vgl. *Bach-Dokumente* III, Nr. 666, S. 85) und wird auch durch ein neuentdecktes spätes Schriftzeugnis gestützt; vgl. Peter Wollny, „Neue Bach-Funde", in: *Bach-Jahrbuch* 83 (1997), S. 7–50, speziell S. 40–42.
[10] Detailliert dargestellt bei Dürr, *Johannes-Passion* (wie Fußnote 1), S. 52–53.

neben den bereits genannten Bassinstrumenten – sicher noch die Orgel vor, deren Stimme jedoch nicht erhalten ist. Insgesamt dürften bei der Aufführung am 30. März 1725 etwa 35–40 Musiker mitgewirkt haben.

Während die Fassungen I, III und IV der *Johannespassion* gewissermaßen auf *einer* Entwicklungslinie stehen, dokumentiert die in der vorliegenden Ausgabe zum ersten Mal vollständig edierte Fassung II einen grundlegenden Neuansatz in der Werkkonzeption.[11] Auch wenn der in den Rezitativen und Turbachören erzählte Evangelientext gegenüber der Hauptfassung weitgehend unangetastet bleibt, erhielt das Werk durch den neuen Eingangschor und die ausgetauschten Arien einen wesentlich geänderten musikalischen Charakter, und mittels der in den neuen Sätzen zu findenden stärkeren Akzentuierung der Begriffe „Sünde" und „Schuld" wird auch die theologische Aussage des Werks modifiziert. Der gesamte erste Teil ist von der monumentalen Choralbearbeitung „O Mensch, bewein dein Sünde groß" geprägt, die den düster-verhaltenen Chor „Herr, unser Herrscher" ersetzt. Mit diesem kunstvollen Satz, der den Choral als einen im Sopran mit gedehnten Notenwerten erklingenden cantus firmus in das motivisch außergewöhnlich dichte Gewebe der übrigen Vokal- und Instrumentalstimmen einbaut, orientiert sich Bach offenbar bewusst an den Eingangssätzen seiner Choralkantaten, deren Zyklus er im Kirchenjahr 1724/25 zum ersten Mal der Öffentlichkeit vorstellte. Den Zuhörern war vermutlich noch der Eindruck gegenwärtig, den der Eingangschor der am 11. Februar 1725 als letztes Werk vor dem tempus clausum aufgeführten Kantate *Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott* BWV 127 auf sie gemacht hatte, und an eben diese Wirkung scheint der Choralchor „O Mensch, bewein dein Sünde groß" anzuknüpfen. Vielfach wurde angenommen, dass Bach diesen später auch in die *Matthäuspassion* integrierten Satz aus einer verschollenen Weimarer Passion übernahm, doch sowohl stilistische Merkmale als auch die monumentale Anlage des Satzes sprechen, worauf Friedhelm Krummacher nachdrücklich aufmerksam gemacht hat,[12] eher für eine Entstehung im zeitlichen Umfeld des Choralkantaten-Jahrgangs.

Weitere Änderungen finden sich vor allem in der Auswahl der Arien. Die am Ende des ersten Teils stehende Szene der Verhörung Jesu durch den Hohenpriester und die unmittelbar anschließende Verleugnung durch Petrus sind in zwei Arien von geradezu opernhafter Dramatik realisiert. Zwischen Satz 11 (Choral „Wer hat dich so geschlagen") und Satz 12 (Rezitativ „Und Hannas sandte ihn") steht in Fassung II die trotzige Bassarie „Himmel reiße, Welt erbebe", in die zeilenweise der vom Sopran vorgetragene Choral „Jesu, deine Passion" eingewoben ist; mit dem ersten Einsatz des cantus firmus treten noch zwei Flöten hinzu, so dass das Gewebe des Satzes zur Fünfstimmigkeit erweitert wird. Als Satz 13 erscheint statt der bekannten Tenorarie „Ach, mein Sinn" die extrovertierte, durch drastische Wortausdeutung und überraschende Tempowechsel charakterisierte Arie „Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel". Die formale Gestaltung dieser beiden Arien sowie auch die Variante der in das erste Stück eingewobenen Choralmelodie lassen es denkbar erscheinen, dass diese beiden Stücke jener verschollenen Weimarer Passionsmusik entstammen, die Bach möglicherweise im Frühjahr 1717 im Auftrag des Gothaer Hofes komponiert und dort zur Aufführung gebracht hatte.

Ein weiterer bemerkenswerter Eingriff Bachs ist der Austausch der Sätze 19 und 20, des Ariosos „Betrachte, meine Seel" und der Arie „Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken", durch die mit zwei Oboen begleitete Tenorarie „Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen". Die Besetzung mit einem Oboenpaar entspricht nicht Bachs Weimarer Praxis und deutet eher auf eine Entstehung in der Leipziger Zeit.[13] Die knappere Gestalt der Alternativarie bewirkt gegenüber dem ursprünglichen Satzpaar Arioso–Arie einen strafferen Zusammenhalt des Evangelienberichts und eine in der gesamten Szene spürbare größere Dramatik.

Schließlich endet die *Johannespassion* in der Fassung II nicht wie gewohnt mit einem einfachen Kantionalsatz, sondern mit dem großangelegten Choralchor „Christe, du Lamm Gottes", den Bach bereits ein Jahr zuvor in seiner Leipziger Probekantate *Du wahrer Gott und Davids Sohn* BWV 23 verwendet hatte. Diese Choralbearbeitung schlägt in ihrer Kompositionstechnik eine Brücke zum Eingangssatz und zugleich zu dem das Werk umgebenden Kantatenjahrgang.

Die heute selten aufgeführte Fassung II der *Johannespassion* gewährt nicht nur einen bemerkenswerten Einblick in Bachs schöpferischen Umgang mit seinem eigenen Werk, sie bietet zugleich eine willkommene Gelegenheit, die möglicherweise durch zahllose Aufführungen allzu vertraut gewordene Komposition selbst in ihren bekannten Teilen neu zu erleben. Dem aufmerksamen Hörer werden neben dem neuen Eingangschor und einzelnen ausgetauschten Arien besonders die in vielen Details abweichenden Sätze 2–10 auffallen, die in dieser Ausgabe nicht in der heute üblichen Fassung der Revisionspartitur von 1739, sondern in ihrer früheren Gestalt wiedergegeben sind. Hingewiesen sei speziell auch auf die sparsamer bzw. abweichend gesetzten Artikulationszeichen in den Sätzen 24 und 35.

Leipzig, Januar 2004 Peter Wollny

Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur finden sich in der Übersicht S. IV–V.

[11] Nach Überlegungen von Ulrich Leisinger könnte Bach sich zur Wiederaufführung der *Johannespassion* am Karfreitag 1725 gezwungen gesehen haben, nachdem der ursprüngliche Plan eines neu zu komponierenden Werks durch den plötzlichen Tod des Librettisten nicht über die Anfangsstadien hinausgelangt war; bei den Sätzen 1[II] und 19[II] könnte es sich um Teile dieses im Übrigen nicht realisierten Werks handeln. Vgl. U. Leisinger, „Die zweite Fassung der Johannes-Passion von 1725 – Nur ein Notbehelf?", in: *Bach in Leipzig – Bach und Leipzig. Konferenzbericht Leipzig 2000*, hrsg. von Ulrich Leisinger (Leipziger Beiträge zur Bach-Forschung, Bd. 5), Hildesheim 2002, S. 29–44.

[12] Vgl. Friedhelm Krummacher, *Bachs Zyklus der Choralkantaten. Aufgaben und Lösungen* (Veröffentlichungen der Joachim-Jungius-Gesellschaft, Bd. 81), Göttingen 1995, S. 88–90.

[13] Vgl. Leisinger (wie Anm. 11), S. 35.

Foreword (abridged)

The *St. John Passion*, along with the *St. Matthew Passion* with double choir, the *Christmas Oratorio*, the *Magnificat* and the *Mass in B minor*, is among the great vocal works which Johann Sebastian Bach wrote during his years at Leipzig. However, unlike those other works, Bach never gave the *St. John Passion* a final form, but continued to make alterations both in the overall concept and in points of detail. As a result of its existence in various different versions, this work is still one of the most enigmatical and at the same time the most fascinating of Bach's creations.

The history of the composition and early performances of the *St. John Passion* long formed what was probably the most complex and problematic area of recent Bach research. This work has come down to us through a score which is only partially in Bach's own hand, together with a large number of original performance parts. Use of the methods of source study developed during the 1950s has enabled scholars to reconstruct, to a large extent, the various stages of the work's genesis and therefore to reveal the extraordinary place which this work occupies among Bach's Leipzig compositions. Thanks to Arthur Mendel, in his Critical Report to Volume II/4 of the *Neue Bach-Ausgabe* (published in 1974), we know of four clearly defined versions of this work, prepared for four specific performances, together with a further revision which remained fragmentary: Mendel differentiated between these versions with great care in every detail.[1] The aim of the *NBA* – like all other publications which have since appeared – was, in accordance with editorial principles of the time, to present the *St. John Passion* in a "final form," even though Bach never completed the production of his projected definitive version. The various authentic performance versions were regarded as having been unavoidable concessions by the composer to passing circumstances, which had an adverse effect on the "artificially optimal" form of the Passion. In fact, however, the reconstruction of a hypothetical ideal version produced the work in a form which was never actually realized in sound during Bach's lifetime. The editorial decision of the *NBA* resulted in the fact that the constantly expressed wish to be able to perform one of Bach's versions could never be realized from the material published at that time.

This problem is remedied in the present new, critical edition. In two separate volumes it presents, for the first time, the two versions of the *St. John Passion* which have survived sufficiently complete – Version II (1725) and Version IV (1749) – in score and the corresponding performance parts, and it also contains, as an appendix to Volume IV, the final revision begun but not completed by Bach. The Version concordance (p. IV and V) allows the user to orientate himself quickly regarding the specific differences between the versions. In contrast to the full score, the present vocal score represents, in order to meet practical needs, a pragmatic solution to the problem: the main body of the vocal score consists of Version IV, the appendix gives variants in the unfinished revised version of 1739. The alternative movements of Version II appear in a separate vocal score and in separate parts.

Bach gave at least four performances of the *St. John Passion* in Leipzig. All that exist from the material used at the first performance (7th April 1724) are the ripieno voice parts and duplicate string and continuo parts, which are insufficient to provide full information concerning the original scoring and structure of the work. A year later, for a repeat performance in the Thomaskirche on the 30th March 1725, Bach made substantial alterations, replacing several of the arias and substituting for the opening chorus the great chorale arrangement of "O Mensch, bewein dein Sünde groß." For a further performance, which probably took place on the 11th April 1732, he seems, so far as can be ascertained from the incomplete source material which has survived from this 3rd Version, to have discarded some of the additions made in 1725, also replacing several movements by others which can no longer be reconstructed. The fourth performance of the *St. John Passion* under Bach's own direction took place on the 5th April 1749. Apart from some changes of words, particularly in movements Nos. 9, 19 and 20, and an addition to the scoring, the version used was basically that of the conjectural first version of 1724.

Aside from the four versions used for performances, there is Bach's intention in 1739 to create a definitive version of the *St. John Passion* and to preserve it in a new, fair copy of the score – as he had three years earlier in the case of the *St. Matthew Passion*. As has been mentioned earlier, he abandoned the project after writing 20 pages, and it was not until ten years later that a copyist completed the torso score, although in the form of a largely unaltered copy of the draft score of 1724, which was then still in existence. Movements Nos. 1–10 on the first 20 pages, written by Bach, contain numerous minor changes to the compositional substance (clearly audible, especially in the middle section of the opening movement and in the first two chorales). However, Bach never had these alterations entered into the performance parts, therefore he did not take acount of them in his performances.

Leipzig, January 2004 Peter Wollny
Translation: John Coombs

[1] *J. S. Bach, Johannes-Passion BWV 246*, edited by Arthur Mendel, J. S. Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke, series II, vol. 4, Leipzig and Kassel, 1973, Kritischer Bericht, 1974; as a supplement to this edition see Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, Munich and Kassel, 1988; as well as Hans-Joachim Schulze and Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, Vokalwerke, part III, Leipzig, 1988, p. 985–993.

Avant-propos (abrégé)

La *Passion selon saint Jean* appartient avec la *Passion selon saint Matthieu* écrite pour double chœur, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Messe en si mineur* aux grandes œuvres vocales écrites par Bach durant les années passées à Leipzig. Cependant, contrairement aux autres oratorios, Bach n'a pas conféré à cette composition une forme définitive, mais a continuellement procédé à des changements de conception ou à des interventions dans le détail. Les différentes versions qui en découlent font encore aujourd'hui d'elle une des plus mystérieuses, mais aussi une des plus fascinantes œuvres écrites par le compositeur.

L'histoire de l'écriture et de l'exécution de la *Passion selon saint Jean* constitua longtemps l'ensemble certainement le plus complexe de problèmes pour les spécialistes de Bach à une époque récente. L'œuvre est seulement parvenue dans une partition en partie écrite par Bach lui-même et dans un riche ensemble de parties originales. En raison des méthodes développées dans les années 50 dans le domaine de la critique des sources, il a été possible de reconstituer entre-temps les différents stades de la genèse de l'œuvre et donc la position exceptionnelle de la composition dans la période créatrice de Bach à Leipzig. Il revient à Arthur Mendel d'avoir établi dans l'apparat critique du volume II/4 de la *Neue Bach-Ausgabe* (Nouvelle Édition Bach) une distinction entre quatre versions résultant d'exécutions précises accompagnées d'une autre révision restée à l'état fragmentaire et d'en avoir dépeint avec soin tous les détails.[1] En même temps et conformément aux principes d'édition dominant alors, la *NBA* poursuivait, comme d'ailleurs toutes les éditions réalisées depuis, le but de présenter la *Passion selon saint Jean* dans une « version de dernière main », même si Bach n'en a réalisé une que de façon rudimentaire. En fonction de ce critère, les différentes versions authentiques réalisées pour des exécutions différentes étaient donc considérées comme des concessions inéluctables faites par le compositeur et due à des phénomènes extérieurs qui ne faisaient que de porter préjudice à la forme « artistiquement optimale » de la Passion. Cependant, la reconstruction d'une version idéale hypothétique ne livrait en réalité qu'une version de l'œuvre n'ayant jamais retenti du temps de Bach. La décision prise par les éditeurs la *NBA* eut pour conséquence pour les interprètes de ne pas disposer selon les vœux qu'ils avaient toujours émis d'une des versions authentiques dues à Bach.

La nouvelle édition critique des sources présentée ici veut contribuer à ce désir. Elle propose pour la première fois en deux volumes distincts les deux versions qui nous sont parvenues de manière suffisamment intégrale, la version II de 1725 et la version IV de 1749 en partition accompagnée du matériel d'exécution correspondant. Elle contient de plus en complément à la version IV la version révisée commencée par Bach, mais demeurée inachevée. Grace à la concordance des versions (pp. IV et V), l'utilisateur peut de plus s'orienter aisément dans les différences spécifiques de chaque version. La présente réduction pour piano s'oriente par contre sur les besoins pratiques et veut offrir une solution pragmatique. Elle propose dans la partie principale le texte de la version IV et en annexe les variantes de la révision de 1739. La réduction pour piano et les parties des mouvements alternatifs de la version II paraissent séparément.

Bach a donné en tout quatre fois la *Passion selon saint Jean* lors des années passées à Leipzig. De la première exécution (7 avril 1724) ont été seulement conservées les parties vocales de ripieno, ainsi que les doubles des cordes et du continuo, ce qui ne donne ainsi que peu de renseignements sur la distribution originelle de l'œuvre et sur sa structure. Un an plus tard, lors d'une reprise à Saint-Thomas le 30 mars 1725, Bach donna l'œuvre sous une forme en partie substantiellement modifiée par le déplacement de certains des arias et par la substitution du chœur initial par le grand choral « O Mensch, bewein dein Sünde groß ». Le matériel d'une troisième version réalisée pour une autre exécution ayant vraisemblablement eu lieu le 11 avril 1732 ne nous est parvenu qu'incomplètement. Le matériel conservé montre que le compositeur supprima en partie les modifications entreprises en 1725 tout en remplaçant également plusieurs mouvements par du matériel que l'on ne peut aujourd'hui tirer au clair. La quatrième exécution de la Passion sous la direction de Bach eut lieu le 5 avril 1749. En dehors de certains changements textuels dans les mouvements 9, 19 et 20 et d'un accroissement de la distribution, cette version se distingue par le large retour à la structure de la première version de 1724.

En dehors des quatre versions destinées à une exécution, Bach tenta en 1739 de donner une forme définitive à la *Passion selon saint Jean* en la fixant dans une partition mise au propre comme le compositeur en avait réalisé une trois ans plus tôt pour la *Passion selon saint Matthieu*. Comme nous l'avons signalé plus haut, cette entreprise fut cependant abandonnée au bout de 20 pages. Un copiste ne compléta que dix ans plus tard le fragment de la partition, en suivant à vrai dire pour l'essentiel la partition esquissée en 1724 alors encore disponible. Les mouvements 1 à 10 copiés par Bach dans les 20 premières pages comportent de nombreuses modifications minimes de la substance de composition (particulièrement audibles dans la partie centrale du mouvement d'introduction ainsi que dans les deux premiers chorals). Bach n'a cependant pas reporté ces nouvelles lectures dans son matériel de parties et n'en a donc pas tenu compte lors de ses interprétations de l'œuvre.

Leipzig, janvier 2004 — Peter Wollny
Traduction : Jean Paul Ménière

[1] *J. S. Bach, Johannes-Passion BWV 246*, éd. par Arthur Mendel, J. S. Bach. Nouvelle Édition complète, série II, vol. 4, Leipzig et Cassel, 1973, apparat critique, 1974, en complément à notre sujet Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, Munich et Cassel, 1988, ainsi que Hans-Joachim Schulze et Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, œuvres vocales, 3e partie, Leipzig, 1988, pp. 985–993.

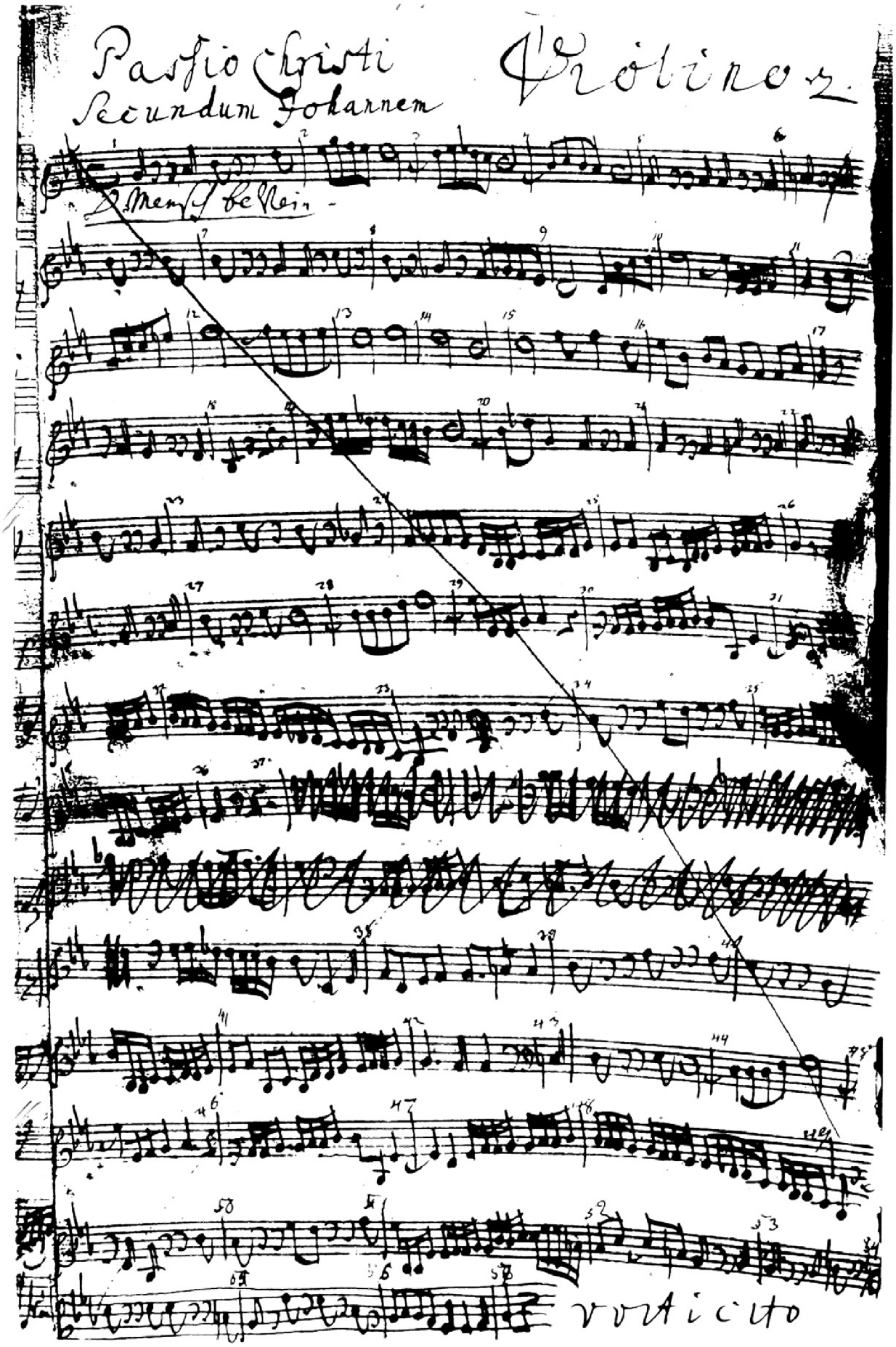


Abbildung 1: Johann Sebastian Bach, Johannespassion BWV 245
Stimme *Violino 2do*. Bl. 1r des 1725 angefertigten Stimmbuchs mit dem später ausgestrichenen Eingangssatz der Fassung II. Handschrift von Johann Andreas Kuhnau. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, *Mus. ms. Bach St 111*.

Abbildung 2: Stimme *Tenore Evangelista.* Bl. 6^{v} des 1725 angefertigten Stimmbuchs mit Satz 19^{II}.
Handschrift von Johann Andreas Kuhnau. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, *Mus. ms. Bach St 111.*

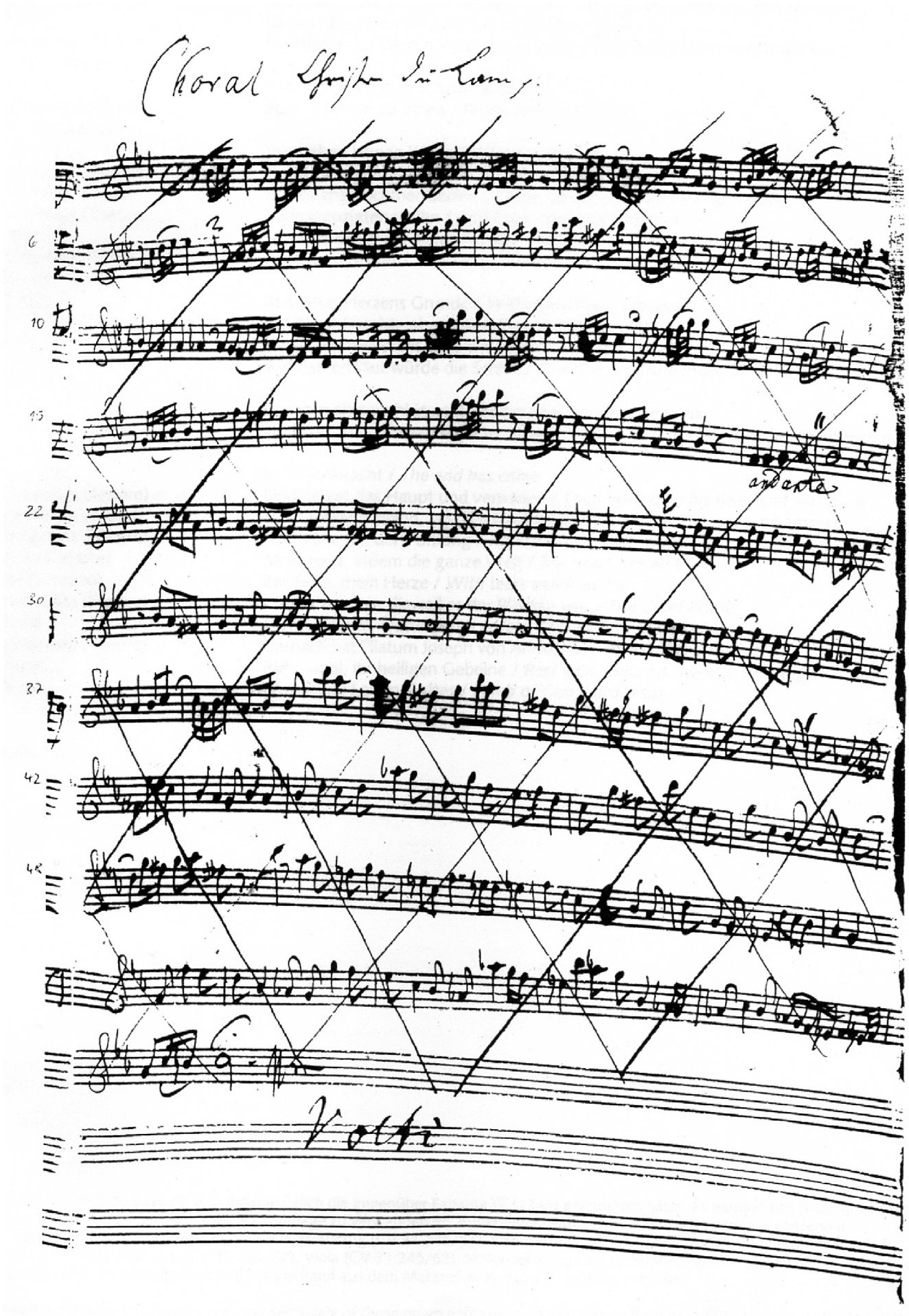


Abbildung 3: Stimme *Traversiere 2.* Bl. 7r des 1725 angefertigten Stimmbuchs mit Satz 40II.
Handschrift von Johann Andreas Kuhnau. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, *Mus. ms. Bach St 111.*

Johannespassion

St. John Passion

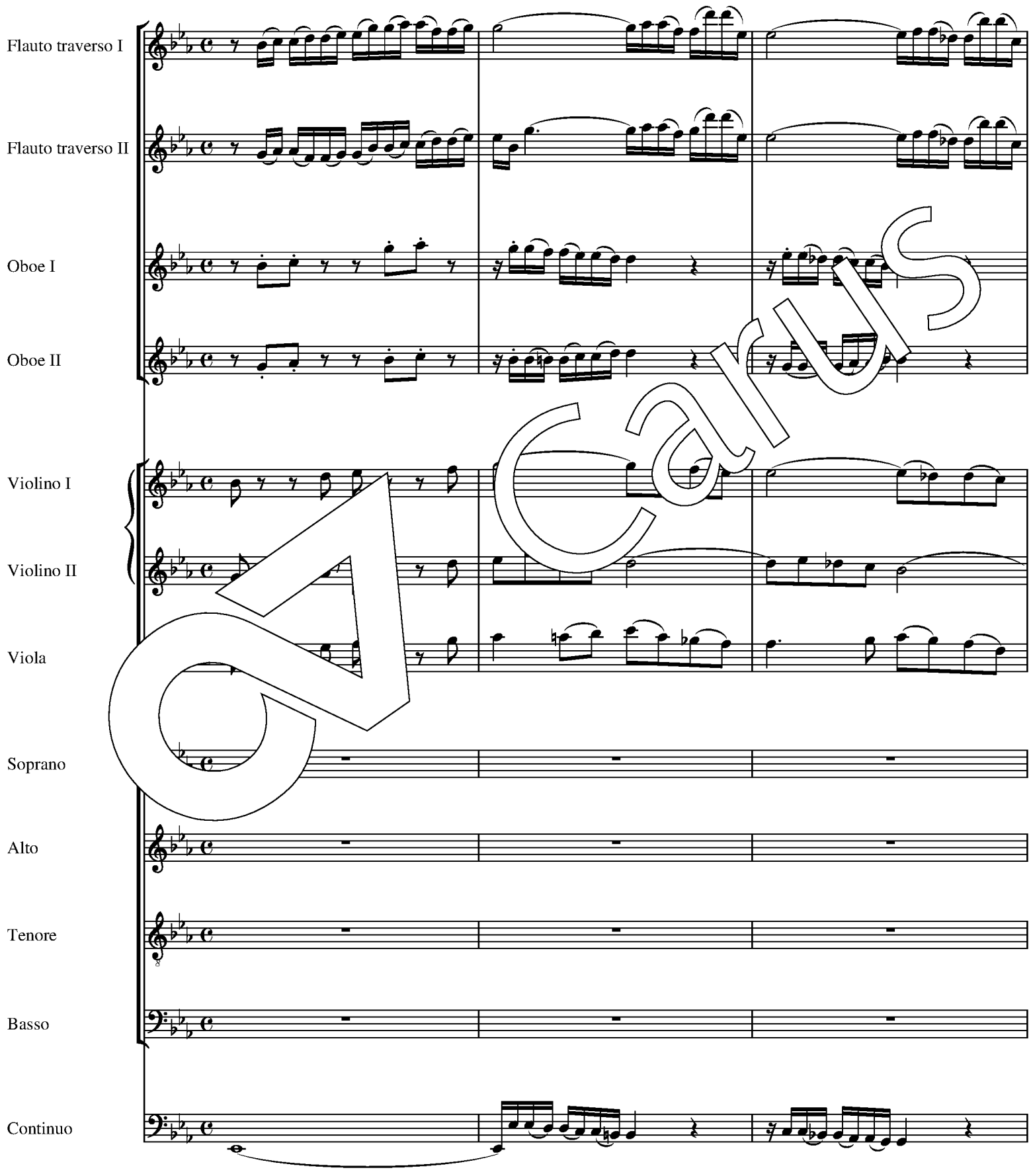
Version II (1725) · BWV 245.2

Parte prima

vor der Predigt

1II. Choral

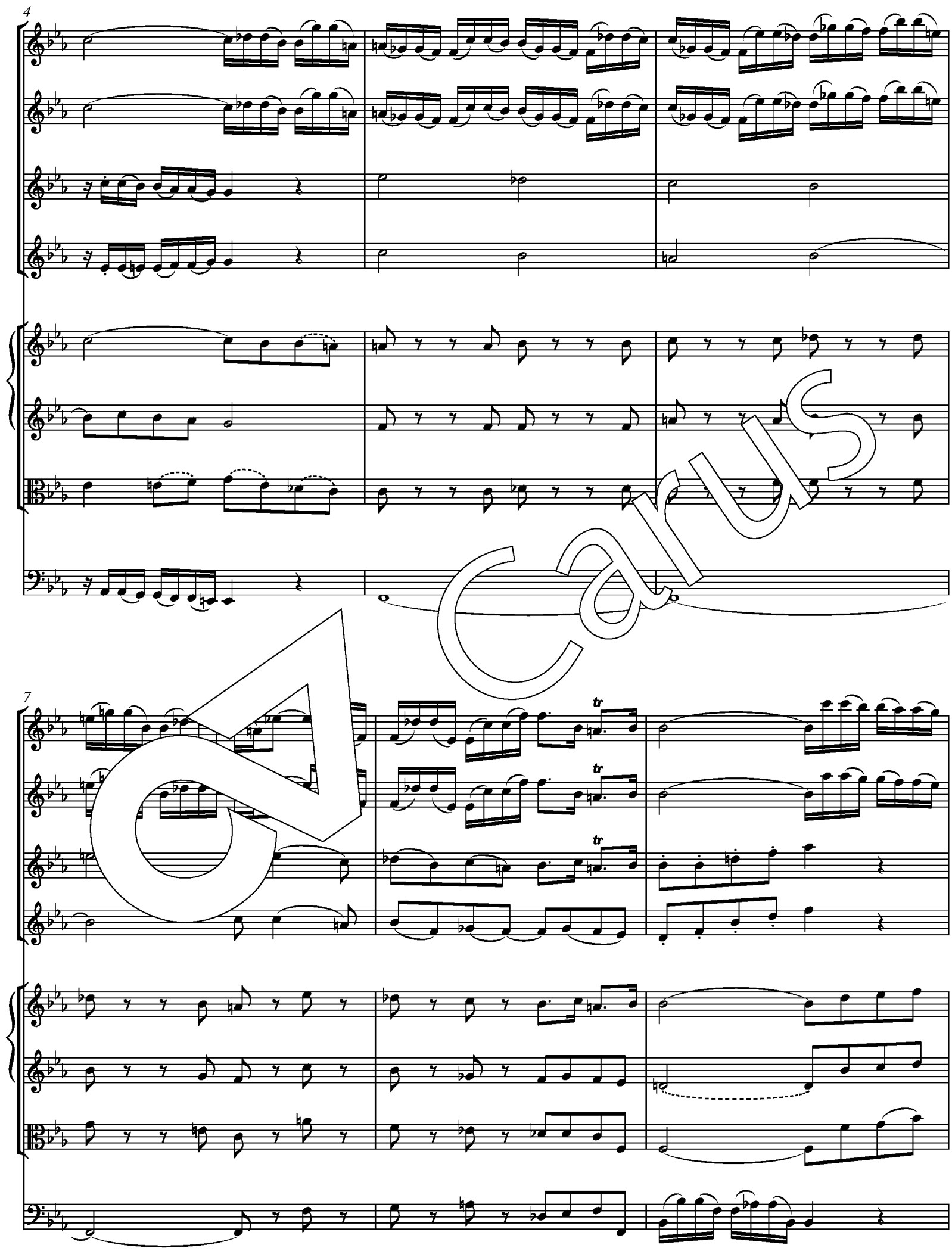
Johann Sebastian Bach
1685–1750



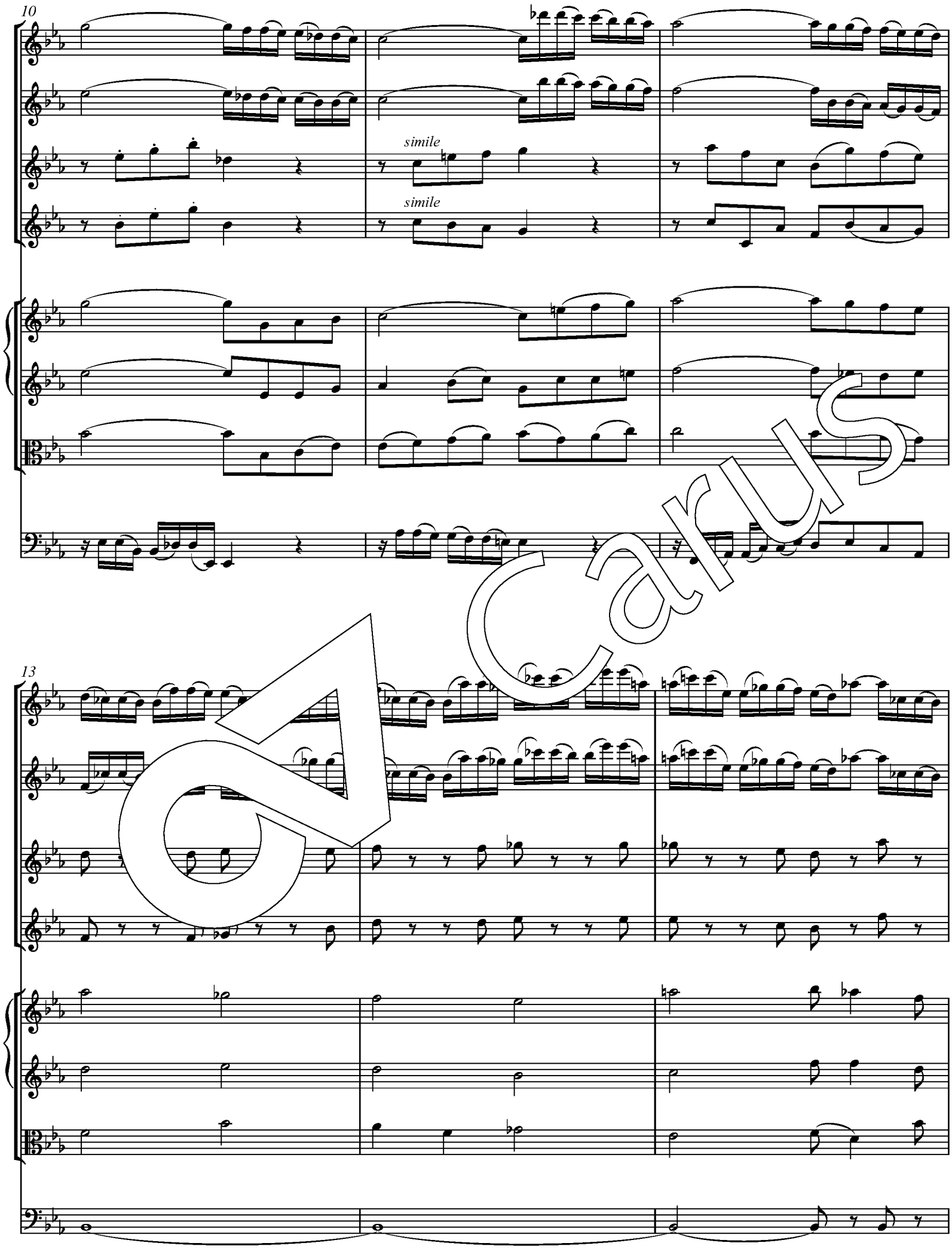
Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – 2. Auflage / 2nd Printing 2025 – Carus 31.245/50
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

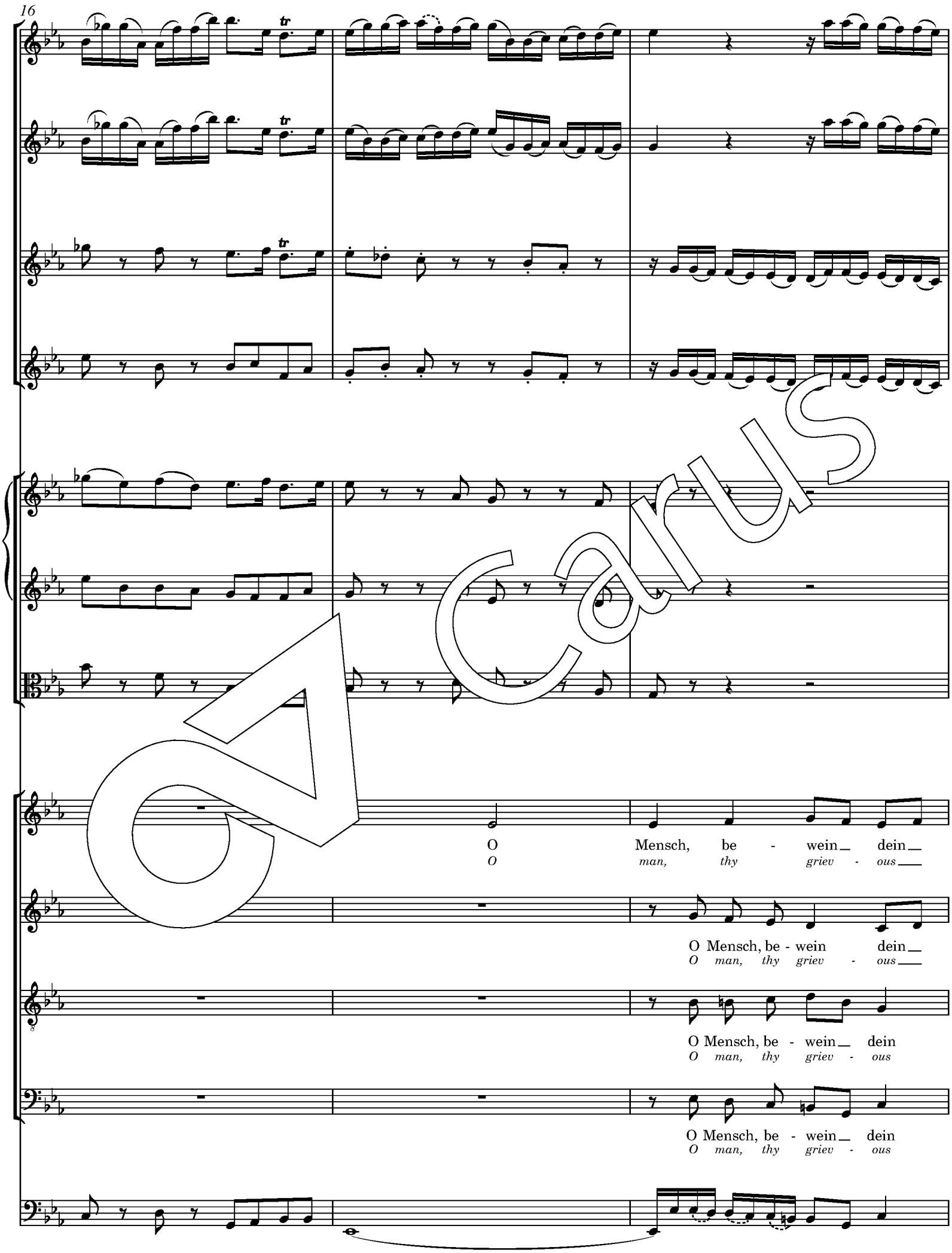
Urtext
edited by Peter Wollny
English version by Henry S. Drinker



Carus



Carus


16
O Mensch, be - wein dein
O man, thy griev - ous
O Mensch, be - wein dein
O man, thy griev - ous
O Mensch, be - wein dein
O man, thy griev - ous
O Mensch, be - wein dein
O man, thy griev - ous

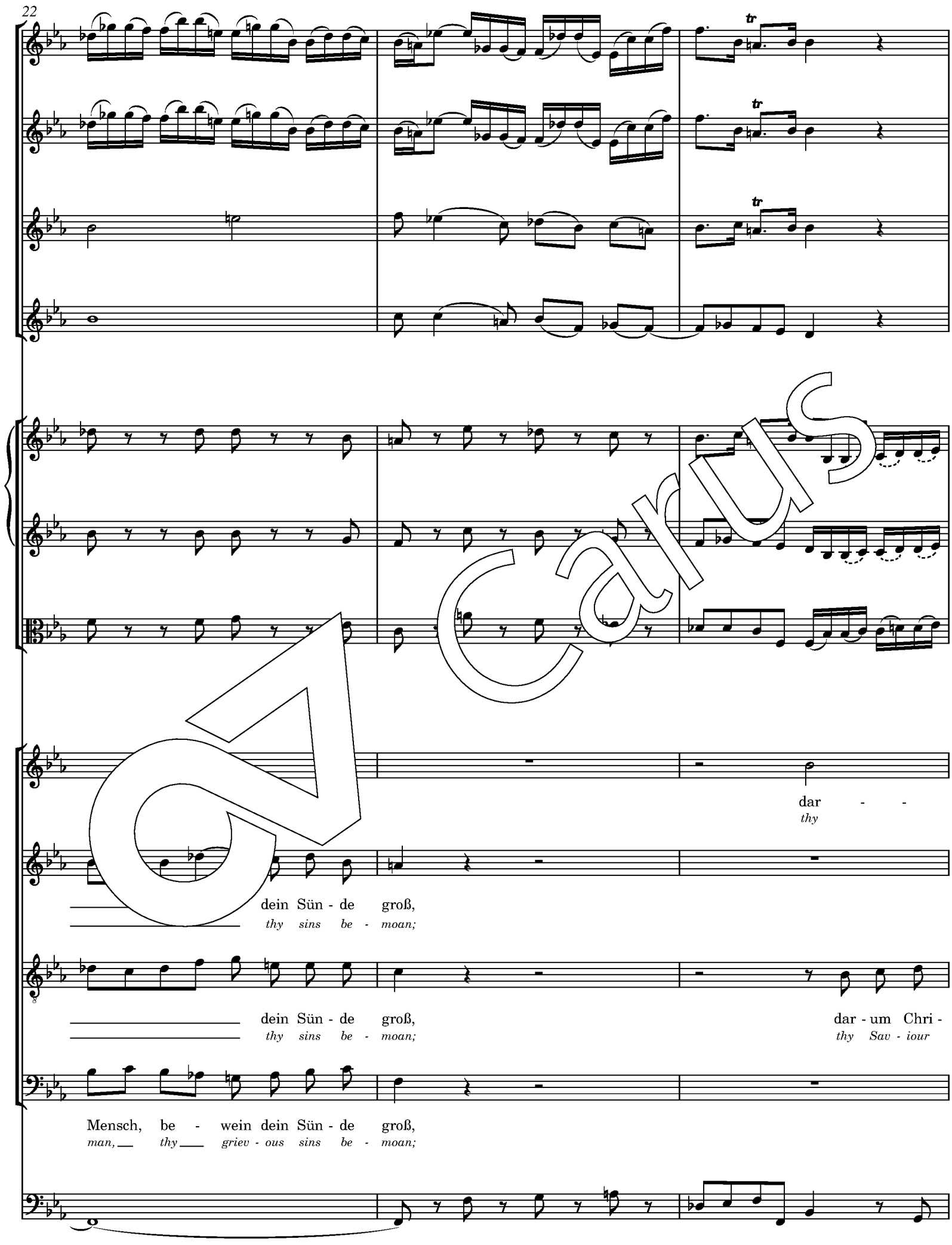
Carus

Sün - de, dein Sün - de groß, o Mensch, be - wein
sins be - moan, thy sins be - moan, O man, be - moan,

Sün - de groß, dein Sün - de groß, o Mensch, be - wein
sins be - moan, thy sins be - moan, O man, be - moan,

Sün - de groß, dein Sün - de groß, o Mensch, be - wein, be - wein, o
sins be - moan, thy sins be - moan, O man, be - moan, be - moan, O

Carus


22
tr
tr
tr
dar - -
thy
dein Sün - de groß,
thy sins be - moan;
dein Sün - de groß,
thy sins be - moan;
dar - um Chri -
thy Sav - iour
Mensch, be - wein dein Sün - de groß,
man, thy griev - ous sins be - moan;

Carus

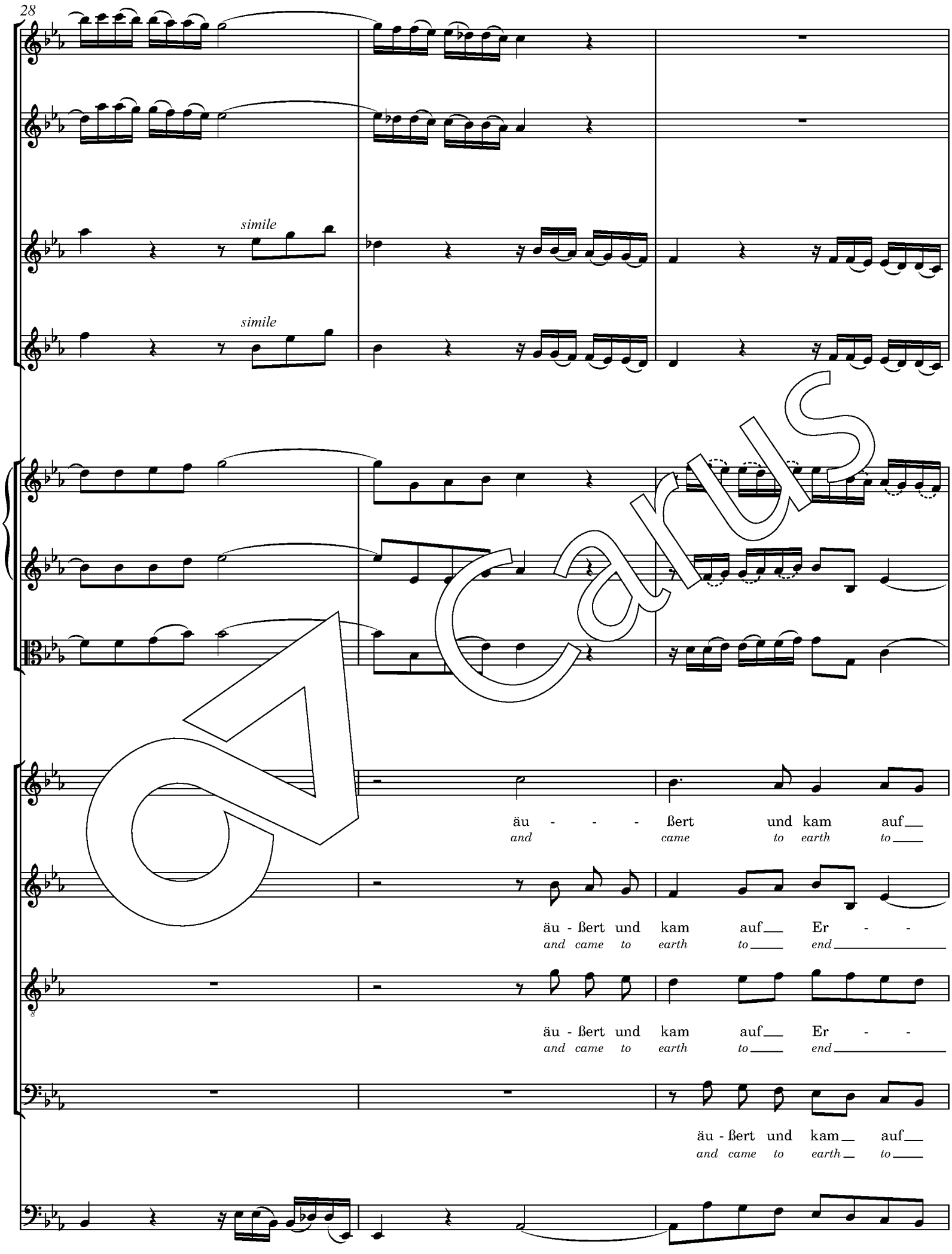
um ri - stus - ters Schoß
Sav ur left his Fa - ther's throne

dar - um seins Va - ters Schoß, dar - um Chri - stus seins Va - ters Schoß
thy Sav - iour left his Fa - ther's throne, thy Sav - iour left his Fa - ther's throne

stus seins Va - ters Schoß, seins Va - - ters Schoß, dar - um Chri - stus seins Va - ters Schoß
left his Fa - ther's throne, his Fa - - ther's throne, thy Sav - iour left his Fa - ther's throne

dar - um Chri - stus seins Va - ters Schoß
thy Sav - iour left his Fa - ther's throne

Carus


28
simile
simile
äu - - - ßert und kam auf
and came to earth to
äu - ßert und kam auf Er - -
and came to earth to end
äu - ßert und kam auf Er - -
and came to earth to end
äu - ßert und kam auf
and came to earth to

Carus

31

simile

simile

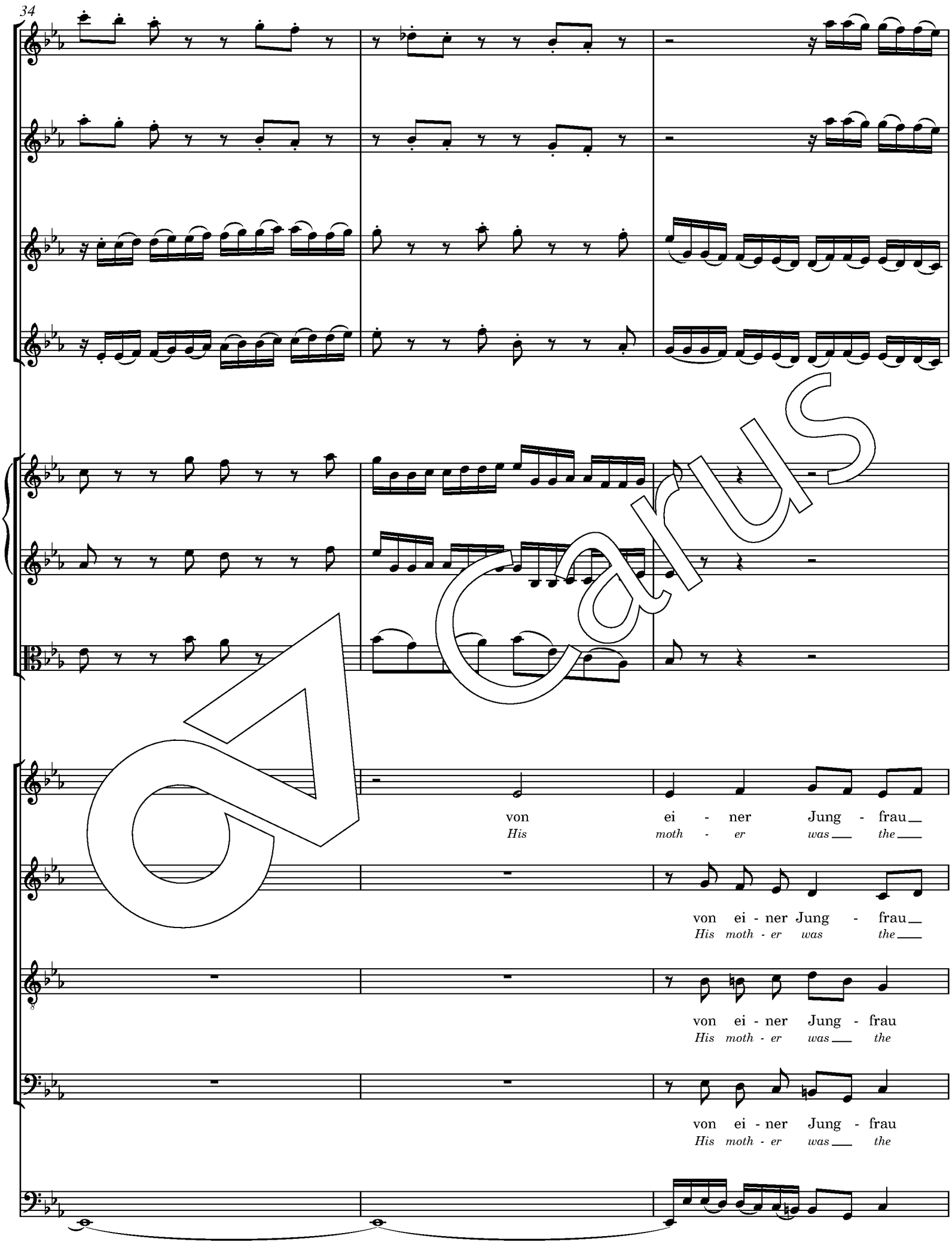
Er - den;
end them.

- - - den, äu - ßert und kam auf Er - - - den;
them, and came to earth to end them.

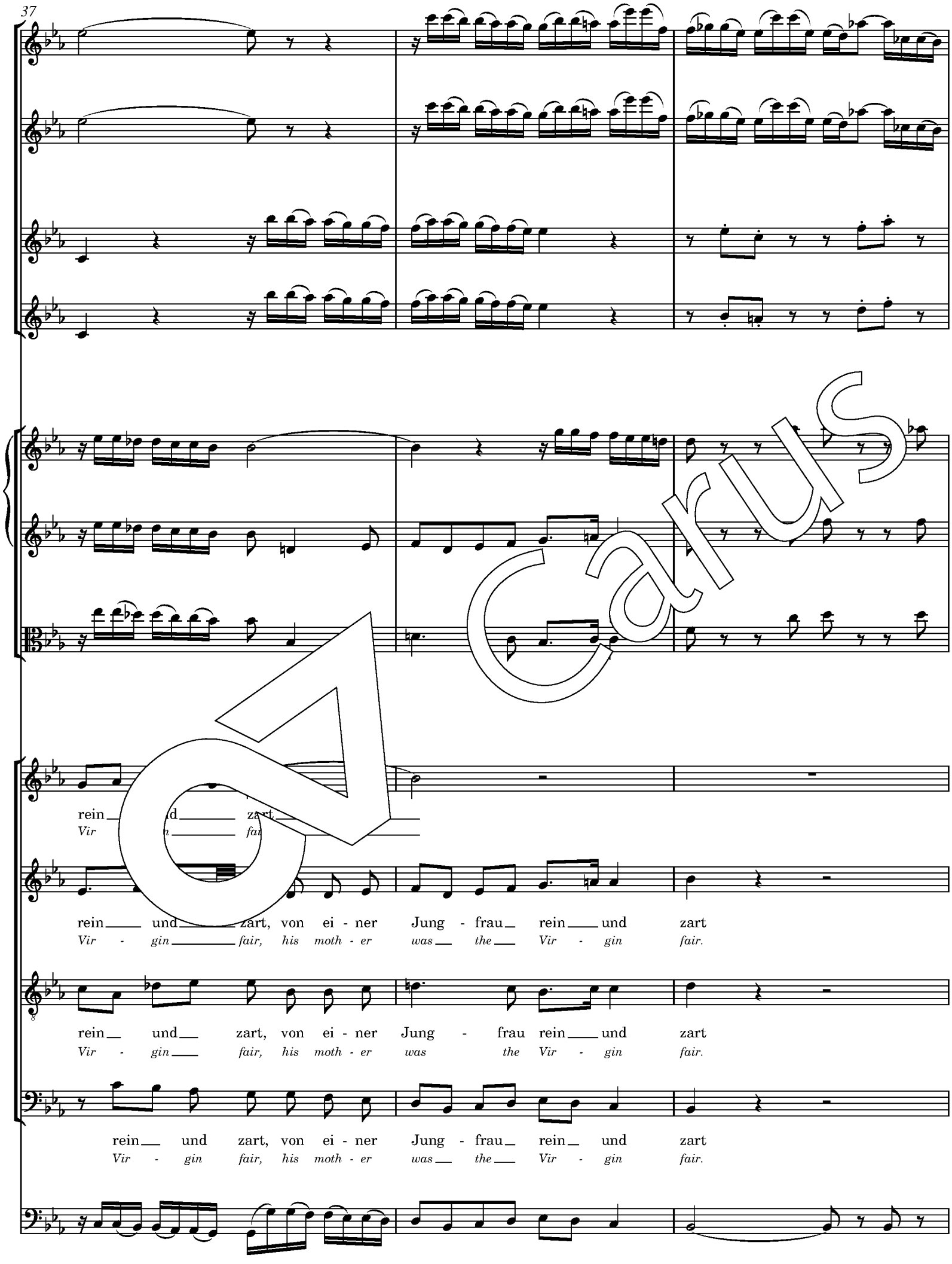
- - - den, äu - ßert und kam auf Er - - - den;
them, and came to earth to end them.

Er - - den, äu - ßert und kam auf Er - - - den;
end them, and came to earth to end them.

Carus


34
von ei - ner Jung - frau
His moth - er was the
von ei - ner Jung - frau
His moth - er was the
von ei - ner Jung - frau
His moth - er was the
von ei - ner Jung - frau
His moth - er was the

Carus


37
rein und zart
Vir gin fair
rein und zart, von ei - ner Jung - frau rein und zart
Vir - gin fair, his moth - er was the Vir - gin fair.
rein und zart, von ei - ner Jung - frau rein und zart
Vir - gin fair, his moth - er was the Vir - gin fair.
rein und zart, von ei - ner Jung - frau rein und zart
Vir - gin fair, his moth - er was the Vir - gin fair.

Carus

uns er hie ge - bo - ren ward,
came the sins of man to bear;

für uns er hie ge - bo - ren ward, für uns er
He came the sins of man to bear, he came the

für uns er hie ge - bo - ren ward, ge - bo - - ren ward, für uns er
He came the sins of man to bear, their sins to bear, he came the

für uns er hie ge - bo - ren ward,
He came the sins of man to bear;

Carus

hie ge - bo
sins of man to bear;

er
from

er wollt der
from judg - ment

hie ge - bo - ren ward,
sins of man to bear;

er wollt der
from judg - ment

Carus

46

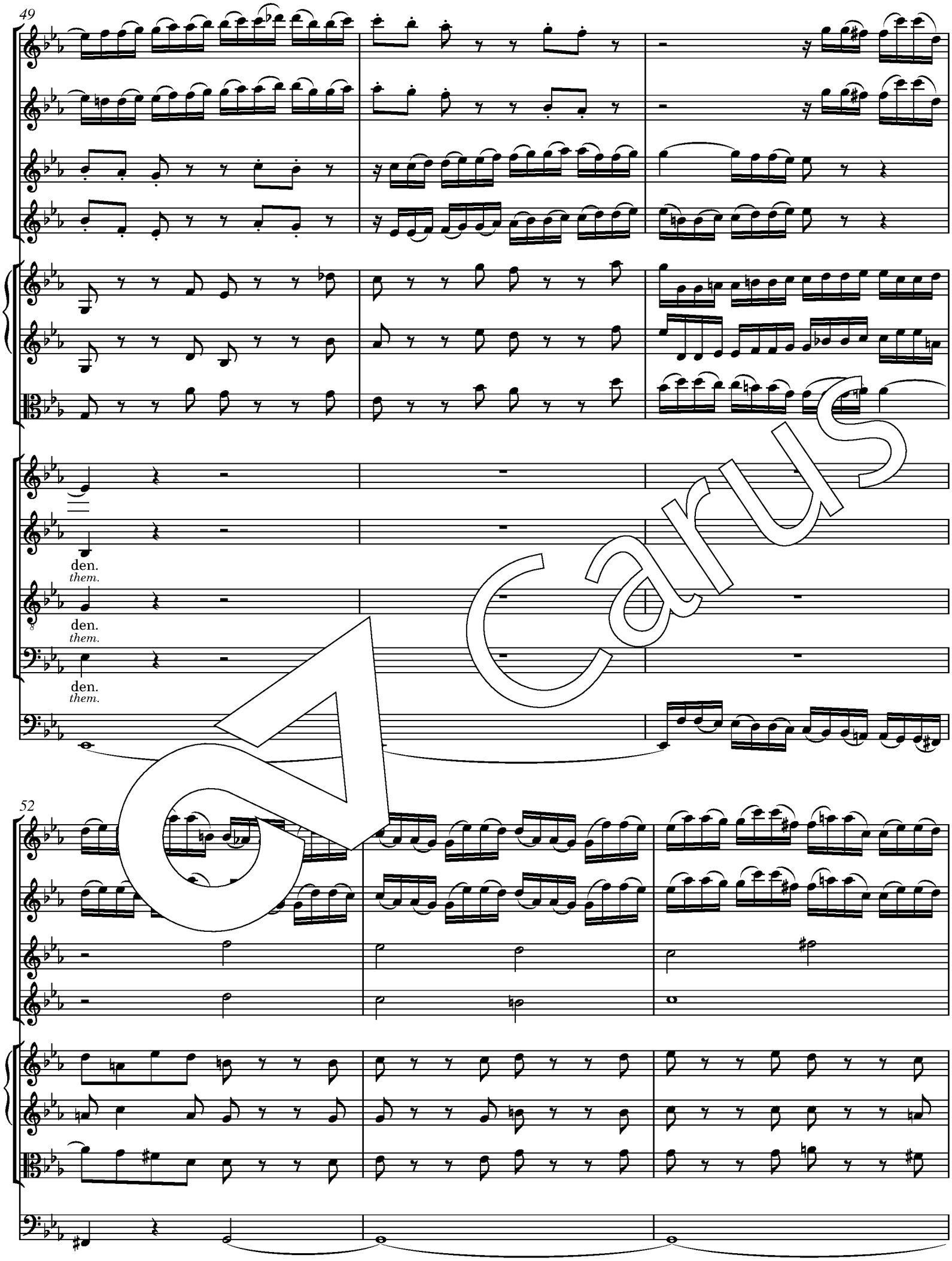
wol der Mitt wer - - den.
jud ment to fend them.

Mitt - ler wer - - - - den, er wollt der Mitt - ler wer - -
to de - fend them, from judg - ment to de - fend

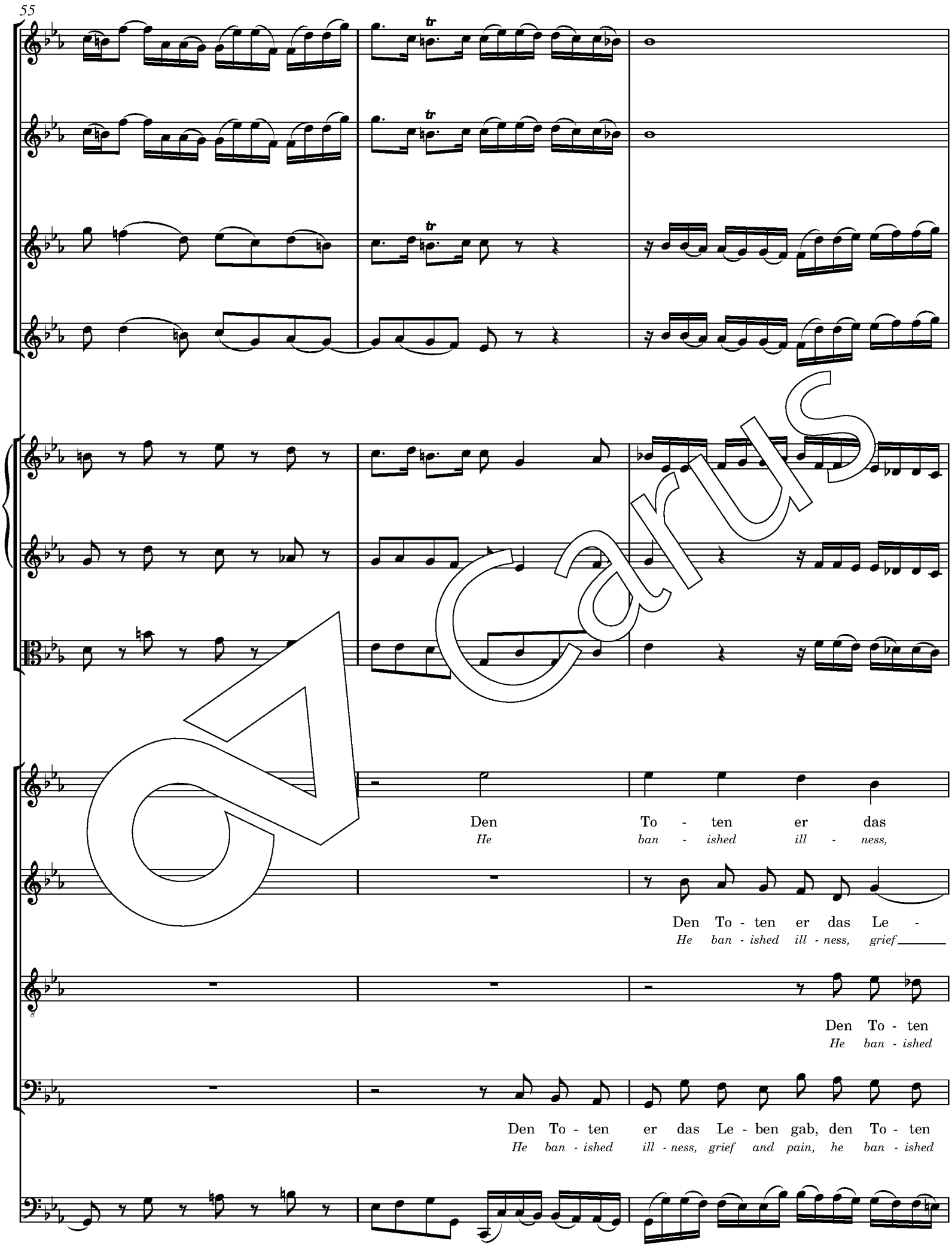
Mitt - ler wer - - - - - - den, er wollt der Mitt - ler wer - -
to de - fend them, from judg - ment to de - fend

er wollt der Mitt - ler wer - - den, er wollt der Mitt - ler wer - -
from judg - ment to de - fend them, from judg - ment to de - fend

Carus



Carus


55
tr
tr
tr
Den To - ten er das
He ban - ished ill - ness,
Den To - ten er das Le -
He ban - ished ill - ness, grief
Den To - ten
He ban - ished
Den To - ten er das Le - ben gab, den To - ten
He ban - ished ill - ness, grief and pain, he ban - ished

Carus

Le gab
grief pain,

- - - ben gab, den To - - ten er das Le - ben gab
and pain, he ban - - ished ill - ness, grief and pain,

er das Le - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab
ill - - ness, grief and pain, he ban - ished ill - ness, grief and pain,

er das Le - - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab
ill - ness, grief and pain, he ban - ished ill - ness, grief and pain,

Carus

und legt da - bei all Krank - heit ab,
the dead he brought to life a - gain,

und legt da - bei all Krank - heit ab, und
the dead he brought to life a - gain, the

und legt da - bei all Krank - heit ab, und legt da -
the dead he brought to life a - gain, the dead he

und legt da - bei all Krank - heit
the dead he brought to life a -

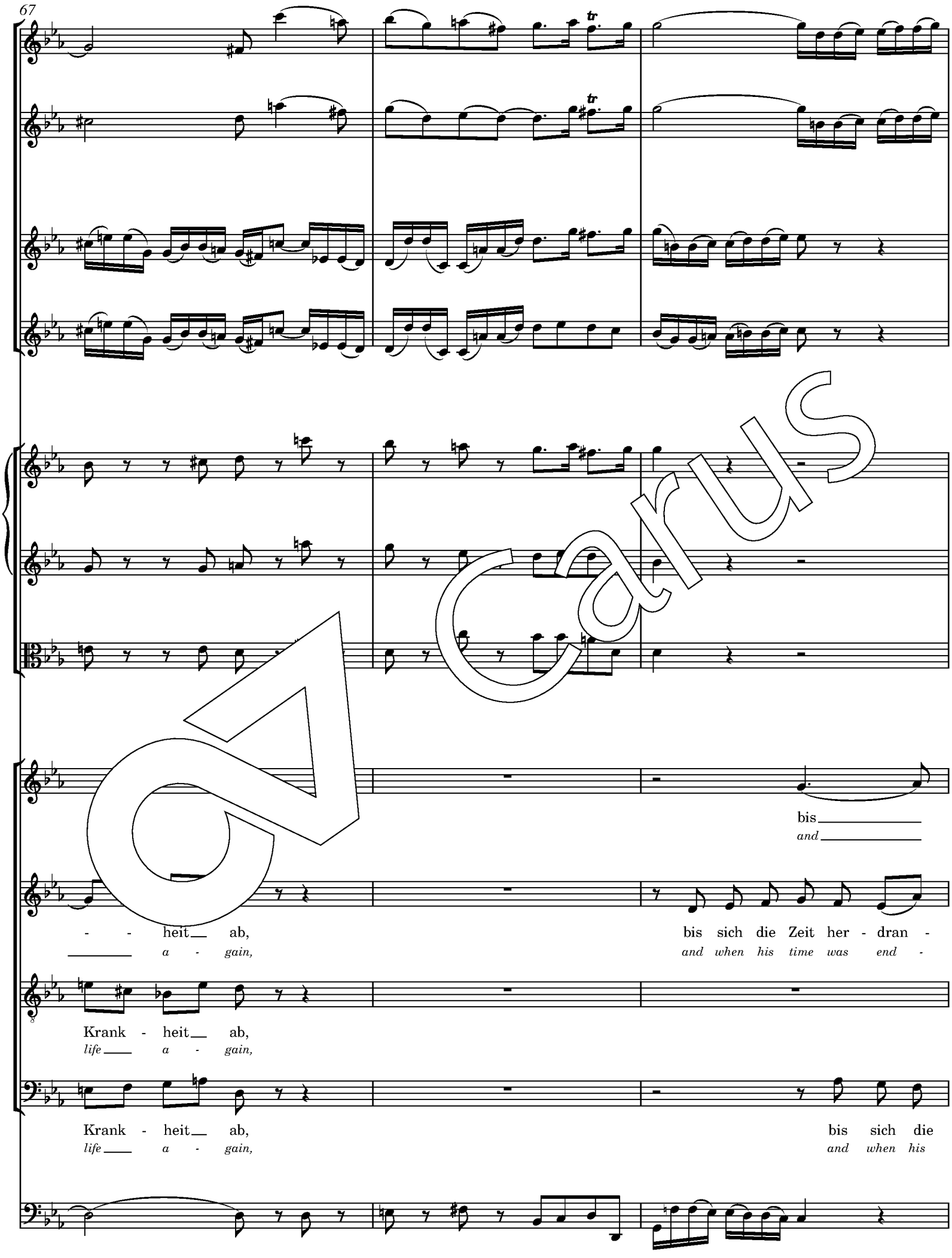
Carus

legt da all Krank - - - - - - - heit ab, all Krank -
dead he brought to life a - gain, to life

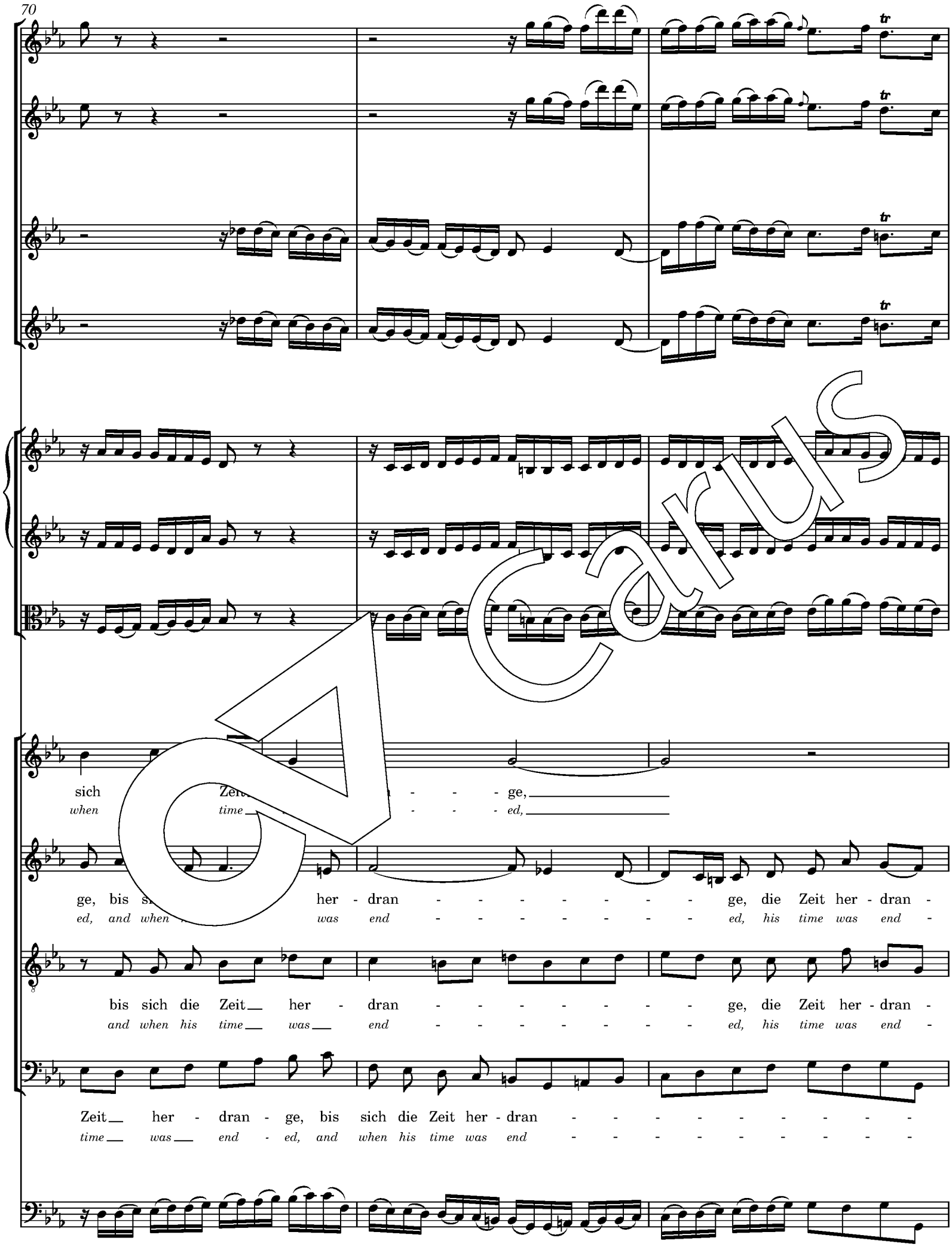
bei all Krank - - - - - - - - - - - - - heit, all
brought to life, yea, to

ab, und legt da - bei all Krank - - - - - - - - - heit, all
gain, the dead he brought to life, yea, to

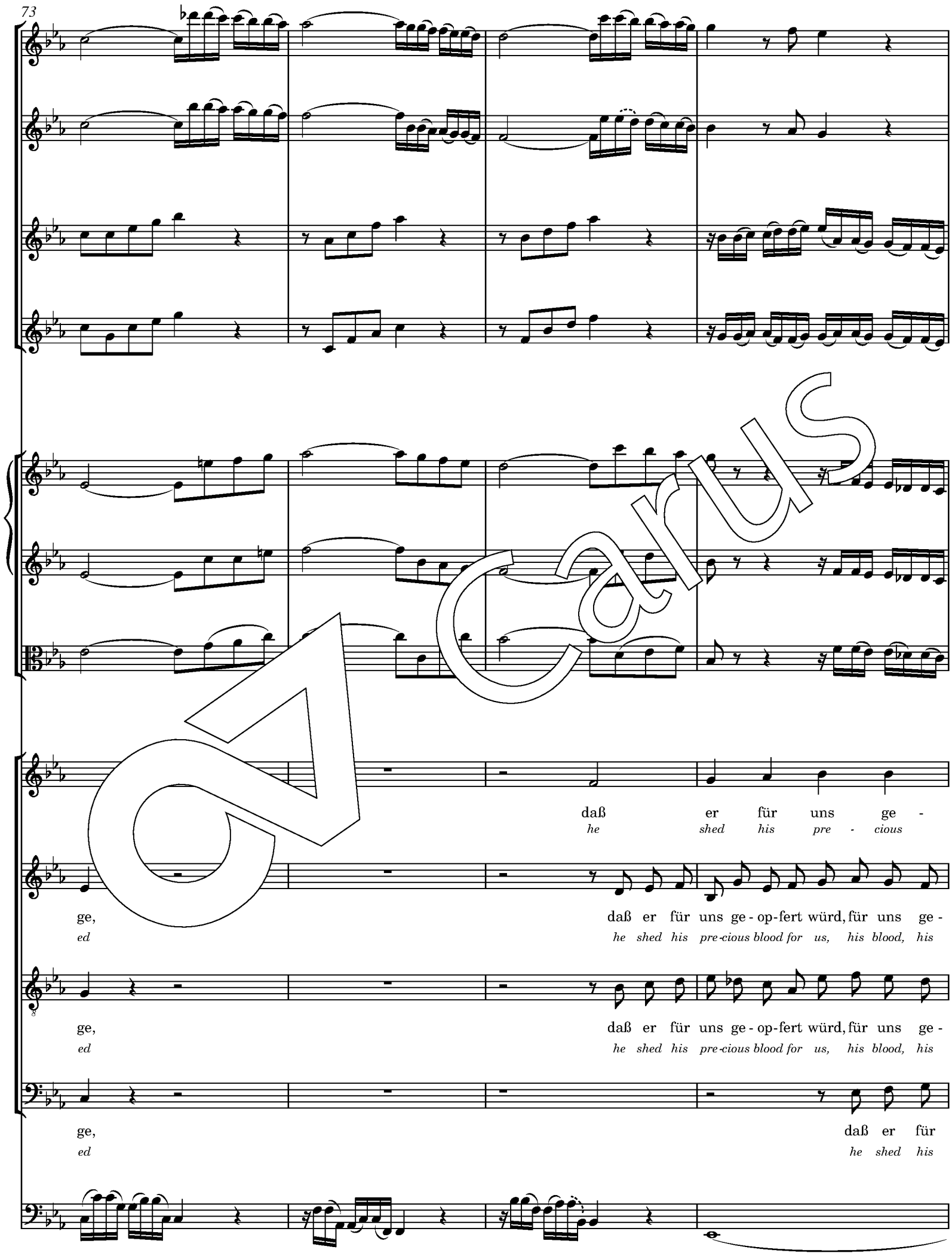
Carus


67
tr
tr
bis
and
- - heit ab,
a - gain,
bis sich die Zeit her - dran -
and when his time was end -
Krank - heit ab,
life a - gain,
Krank - heit ab,
life a - gain,
bis sich die
and when his

Carus


70
tr
sich Zeit ge,
when time ed,
ge, bis s her - dran - - - - - - - - ge, die Zeit her - dran -
ed, and when was end - - - - - - - - ed, his time was end -
bis sich die Zeit her - dran - - - - - - - - ge, die Zeit her - dran -
and when his time was end - - - - - - - - ed, his time was end -
Zeit her - dran - ge, bis sich die Zeit her - dran - - - - - - - - - -
time was end - ed, and when his time was end - - - - - - - - - -

Carus


73
daß er für uns ge -
he shed his pre - cious
ge,
ed
daß er für uns ge - op-fert würd, für uns ge -
he shed his pre-cious blood for us, his blood, his
ge,
ed
daß er für uns ge - op-fert würd, für uns ge -
he shed his pre-cious blood for us, his blood, his
ge,
ed
daß er für
he shed his

Carus

op - würd,
blood us

op - er für uns ge - op - - - - fert würd, für uns
blood for, he shed his pre - cious blood for us, his blood,

op - fert würd, daß er für uns ge - op - - - fert würd, daß
blood for us, he shed his pre - cious blood for us, he

uns ge - op - fert würd, daß er für uns ge - op - fert würd, für uns ge - op - fert würd, für
pre - cious blood for us, he shed his pre - cious blood for us, his blood, his blood for us, he

Carus

trüg un - ser Sün - den
in sac - ri - fice mir -

ge - op - - fert würd, für uns ge - op - fert würd, trüg un - ser
his blood for us, his blood, his blood for us in sac - ri -

er für uns ge - op - - - - - fert würd, trüg un - ser Sün - den schwe -
shed his blood, his blood for us in sac - ri - fice mir - ac - -

uns, daß er für uns ge - op - - fert würd,
shed his blood, his pre - cious blood for us

Carus

schwe Bürd

ac lo

Sün - den schwe-re Bürd, der Sün - den schwe-re Bürd

fice mir - ac - u - lous, sac - ri - fice mir - ac - u - lous,

- - re Bürd, der Sün - den schwe-re Bürd

- - *u - lous, sac - ri - fice mir - ac - u - lous,*

trüg un - ser Sün - den schwe - - - - - - - re Bürd

in sac - ri - fice mir - ac - - - - - - - - u - lous,

Carus

86

89

wohl an dem Kreu - - - ze lan - - - -
up - on the cross sus - pend - - - -

wohl an dem Kreu - - - ze lan - - - -
up - on the cross sus - pend - - - -

wohl an dem Kreu - - - ze lan - - - - - - -
up - on the cross sus - pend - - - - - - -

Carus

91

wohl an dem Kreu - ze
up - - - on the cross sus -

- - - - wohl an dem Kreu-ze lan - ge, wohl an dem Kreu-ze lan -
- - - - *ed, up - on the cross sus - pend - ed, up - on the cross sus - pend -*

- - - - ge, wohl an dem Kreu - - - ze, wohl an dem
- - - - *ed, that he might save us, up - on the*

- - - - ge, wohl an dem Kreu - ze lan - ge, wohl an dem Kreu - ze,
- - - - *ed, up - on the cross sus - pend - ed, that he might save us,*

Carus

94

lan - - - ge.
pend - - - ed.

ge.
ed.

Kreu - ze lan - - - - - - - - - - - ge.
cross sus - pend - - - - - - - - - - ed.

wohl an dem Kreu - - - - - - - - - - - ge.
up - on the cr pe - - - - - - - - - - ed.

97

Carus

2a. Recitat*ivo*

Flauto traverso I, II
Oboe I
Oboe II
Violino I
Violino II
Viola
Soprano
Alto
Tenore
Evangelista, Tutti
Basso
Jesus, Tutti
Continuo

Evangelista

Je - sus ging mit sei - nen Jün - gern ü - ber den Bach Ki - dron, da war ein
Je - sus went with his dis - ci - ples over the brook Ced - ron, where was a

3 Evangelista

Gar - te, Je - sus und sei - ne Jün - ger. Ju - das a - ber, der ihn ver-
gar - den, Je - sus and his dis - ci - ples. Ju - das al - so, he who was

6

riet, wuß-te den Ort auch, denn Je - sus ver - samm - le - te sich oft da-selbst mit sei - nen Jün - gern. Da nun
false, knew the place full well, for Je - sus re - sort - ed thith - er oft to be with his dis - ci - ples. Ju - das

9

Ju - das zu sich hat - te ge - nom - men die Schar und der Ho - hen - prie - ster und Pha - ri - sä - er Die - ner, kommt er da-
there - fore, who had gath - ered a bod - y of men, whom the Chief Priests and the Phar - i - sees had sent him, now com - eth

Carus

12

hin mit Fak-keln, Lam-pen und mit Waf-fen. Als nun Je-sus wuß-te al-les, was
thither with lan-terns, torch-es and with weap-ons. There-fore, Je-sus know-ing all things that

15 Evangelista

ihm be-geg-nen soll-te, ging er hin-aus und sprach zu ih-nen: Sie ant-wor-te-ten
were to come up-on him, went straight-way forth and said un-to them: And they an-swered to

Jesus

Wen su-chet ihr?
Whom seek ye here?

2b. Chorus

18 Flauto I, II

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Sopr.

Je-sum, Je-sum von Na-za-reth, Je-sum von Na-za-reth,
Je-sus, Je-sus, Je-sus of Naz-a-reth, Je-sus of Naz-a-reth,

Alto

Je-sum, Je-sum, Je-sum von Na-za-reth, Je-sum von Na-za-reth,
Je-sus, Je-sus, Je-sus of Naz-a-reth, Je-sus of Naz-a-reth,

Tenore Ev.

Tutti

ihm: Je-sum, Je-sum, Je-sum von Na-za-reth, Je-sum von Na-za-reth,
him: Je-sus, Je-sus, Je-sus of Naz-a-reth, Je-sus of Naz-a-reth,

Basso

Tutti

Je-sum, Je-sum, Je-sum von Na-za-reth, Je-sum von Na-za-reth,
Je-sus, Je-sus, Je-sus of Naz-a-reth, Je-sus of Naz-a-reth,

Continuo

Carus

2c. Recitativo

21

Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth.

Evangelista

Je - sum von Na - za-reth. Je-sus spricht z[illegible]-nen: [illegible] das [illegible]ber, der ihn ver - riet, stund
Je - sus of Naz - a - reth. Je - sus saith [illegible] - to them: [illegible] das a[illegible]o, he who be - trayed him, stood

Jesus

Je - sum von Na - za-reth. Ich bin's.
Je - sus of Naz - a - reth. I a[illegible] he.

25 Evangelist

auch bei [illegible] Als nun Je - sus zu ih - nen sprach: Ich bin's, wi - chen sie zu - rück und
there be - s[illegible] And as soon then as he had said: I am he, all of them moved backwards and

28

fie - len zu Bo - den. Da frag - te er sie a - ber - mal: Sie a - ber
fell to the ground. Then asked he of them a sec - ond time: A - gain they

Jesus

Wen su - chet ihr?
Whom seek ye here?

Carus

31

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

Alto

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

Tenore Ev.

Tutti

spra - chen: Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth,
an - swered: Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

Basso

Tutti

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

Continuo

34

Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Evangelista

Je - sum von Na - za - reth, Je - sus ant - wor - te - te:
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus an - swered and said:

Jesus

Je - sum von Na - za - reth, Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
Je - sus of Naz - a - reth, To you I have said, I am

Carus

37 Jesus

sei, su - chet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
he, if ye seek for me, then let these go their way!

3. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - ße, die dich ge - bracht auf
O won - drous love, o love all love ex - cel - ling, where - fore thou made this

Alto
Oboe II
Violino II

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - ße, die dich ge - bracht auf
O won - drous love, o love all love ex - cel - ling, where - fore thou made this

Tenore
Viola

O gro - ße Lieb, o Lieb al - le Ma - ße die dich ge - bracht auf
O won - drous love, o love all love ex - cel ling, where - fore thou made this

Basso

O gro - eb, o Lieb hn al - le Ma - ße, die dich ge - bracht auf
O w e, o love love - cel - ling, where - fore thou made this

Continuo

5

die - se M stra - h leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
vale of tear he joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - den.
vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures of the world we cher - ish, yet thou must per - ish.

Carus

4. Recit*ativo*

Tenore Evangelista

Evangelista

Auf daß das Wort er - fül - let wür - de, wel - ches er sag - te: Ich ha - be der kei - nen ver - lo - ren, die
So that the proph - e - cy might be ful - filled which he spake: Of them which thou gav - est to me, not

Basso Jesus

Continuo

4

du mir ge - ge - ben hast. Da hat - te Si - mon Pe - trus ein Schwert und zog es aus
one have I lost, not one. Then Si - mon Pe - ter, hav - ing a sword, he drew it forth,

7

und schlug nach des Ho - hen - pri - sters Knech und hieb ihm sei echt ihr ab; und der Knecht hieß Mal - chus.
and struck at the High Priest's - ing man, and cut the man's ear off; the man's name was Mal - chus.

10

Evan

prach Je - zu Pe - tro:
id Je to Pe - ter:

Jesus

Stek - ke dein Schwert in die Schei - de! Soll ich den Kelch nicht
Put up thy sword in its scab - bard! Shall I not drink the

13

Jesus

trin - ken, den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat, den Kelch, den mir mein Va - ter ge - ge - ben hat?
cup, the cup my Fa - ther hath giv - en me, to drink, the cup my Fa - ther hath giv - en me?

Carus

5. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Alto
Violino II

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Tenore
Viola

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Basso

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in

Continuo

4

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in

Him - mel - reich. Gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in
heav - en too; thy pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in

Him - mel uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in
heav - en pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in

8

Lieb und Leid; wehr und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
weal and woe. Stay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb und Leid; wehr und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
weal and woe. Stay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb und Leid; wehr und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
weal and woe. Stay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Lieb und Leid; wehr und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
weal and woe. Stay thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

Carus

6. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

Continuo

3

Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - te ihn aufs
Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him a - way at

5

er - ste zu Han - nas, war Ka - - phas Schwä - he wel - cher des Jah - res Ho - her -
first un - to An - nas; was Ca - phas fath'r - in - law, which was High Priest that same

7

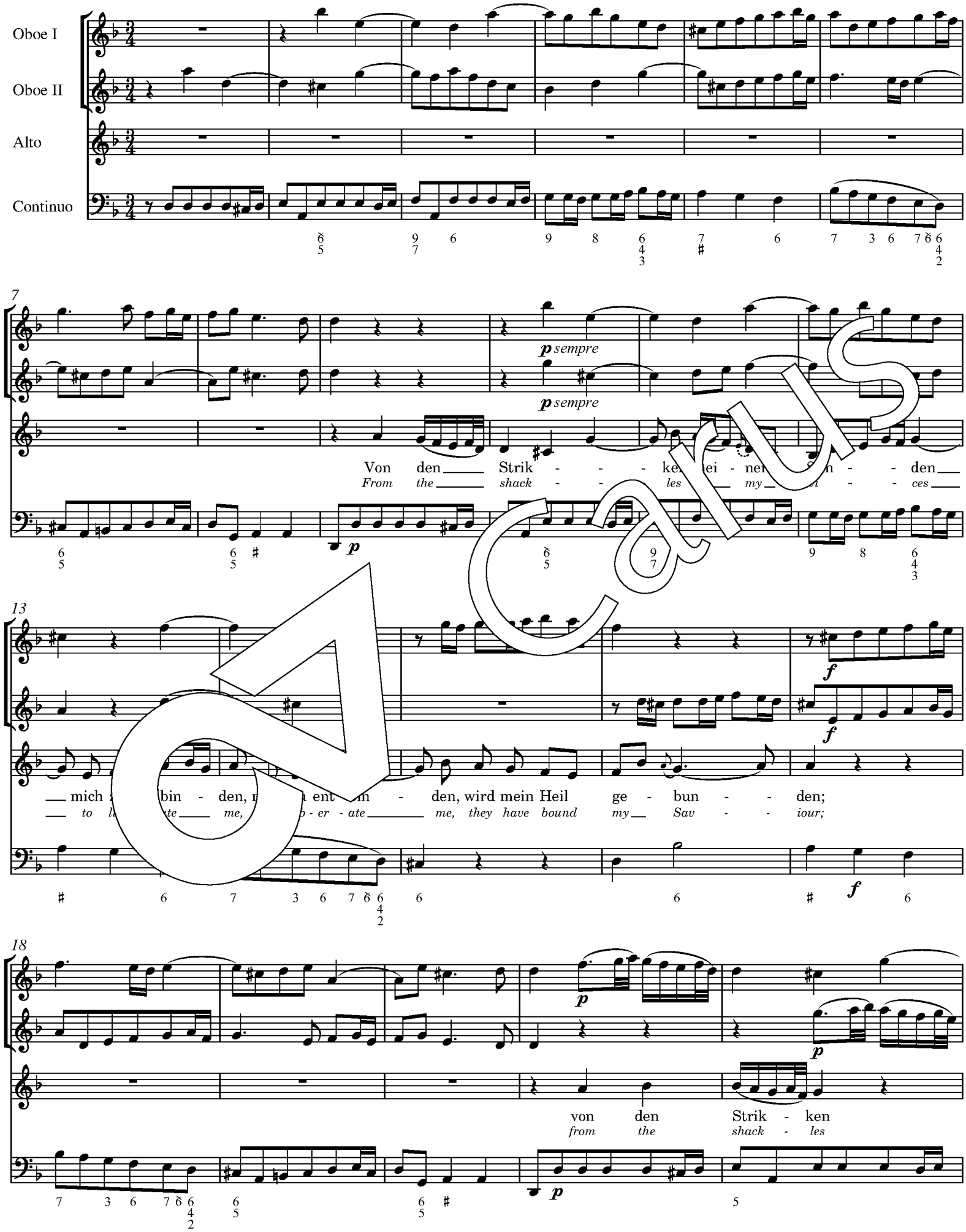
prie - Es war a - ber Ka - i - phas, der den Jü - den
year. Now it had been Ca - i - phas, who had told the

9

riet, es wä - re gut, daß ein Mensch wür - de um - bracht für das Volk.
Jews, that it was ex - pedient that one man should die, should die for all.

Carus

7. Aria


Oboe I
Oboe II
Alto
Continuo
p sempre
p sempre
Von den Strik - - - ken mei - ner Sün - - den
From the shack - - les my sin - - ces
mich bin - den, mich ent - in - den, wird mein Heil ge - bun - - den;
to li - ate me, o - er - ate me, they have bound my Sav - - iour;
von den Strik - ken
from the shack - les

Carus

23

mei - ner Sün - - - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil
of my vi - - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

28

ge - bun - den; von den Strik - ken mei - ner Sü - - mich zu ent - bin -
my Sav - iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er - ate

34

den, ch zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

39

f

den.
iour.

Carus

45

Mich von al - - - - - len La - ster -
From my ach - - - - - ing wounds and

50

beu - - - - len völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei -
bruis - - - - es, ful - ly to heal me, ful - ly to heal

54

len, von al - - - - len La - - - - ster -
me, from my ach - - - - ing wounds and bruis -

58

beu - - - len völ - lig, völ - lig, völ - lig zu hei -
- - - - es, ful - ly, ful - ly, ful - ly to heal

Carus

62

len, völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei - len, läßt er sich ver - wun - den.
me, ful - ly to heal me, ful - ly to heal me, he was bruised and wound - ed.

67

den
the

71

Stri - ken, von den Strik - - - ken mei - ner
shac - les, from the shack - - - les of my

76

Sün - - - den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil
vi - - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

Carus

80

ge - bun - - den;
my Sav - - iour;

85

von den Strik - ken,
from the shack - les,

von den Strik - ken
from the shack - les

90

ner - - - - - - den mich zu ent - bin - - den, mich zu ent - bin -
my - - - - - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate

94

- den, wird mein Heil ge - bun - den; von den Strik - ken mei - ner
me, they have bound my Sav - iour; from the shack - les of my

Carus

99

Sün - - den mich zu ent-bin - den, mich zu ent-bin - den, mich zu ent - bin -
vi - - ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, to lib - er - ate

104

- den, wird mein Heil ge - bun - den.
me, they have bound my Sav - iour.

109

8. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Continuo

Carus

9. Aria

Flauto traverso I, II

Soprano

Continuo

8

16

p *f*

Ich fol - ge dir al - so mit freu - di - gen Schrit-ten,
I fol - low thee al - so with joy to be near thee,

23

p

ich fol - ge dir gleich-falls mit freu - di - gen Schrit-ten und las - se dich
I fol - low thee al - so with joy to be near thee in trou - ble and

30

nicht, mein Le - ben, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, und
strife, thou light of my life, in trou - ble and strife, thou light of my life, in

Carus

37

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht.
trou - ble and strife, thou light of my life.

44

Be - för - dre den Lauf und hö - re nicht
Ah speed thou my way and hear me not

52

auf, be - för - dre den Lauf und hö - re nicht auf selbst an mir zu zie - hen, zu
"nay," ah speed thou my way and hear me "nay," but let me be near thee, to

59

schie - ben, zu bit - ten, selbst an mir zu zie - hen, zu schie - - - - - ben,
sol - ace and cheer thee, but let me be near thee, to sol - - - - - ace

65

zu bit - ten.
and cheer thee.

Carus

72

Be -
Ah

79

för - dre den Lauf und hö - re nicht auf, be - för - dre den Lauf und
speed thou my way and say me not "nay," ah speed thou my way and

85

hö - re nicht auf, hö - re nicht auf, hö - re nicht auf, hö - re nicht
say me not "nay," say me not "nay," say me not "nay," say me not

91

auf zu zie - hen, zu schie-ben, zu bit - ten, selbst an mir zu
"nay," but be near thee, to sol - ace and cheer thee, but let me be

97

zie - - - - - - hen, zu schie - - - ben, zu bit - - ten, hö - re nicht
near thee, to sol - - - ace and cheer thee, say me not

Carus

104

auf, hö-re nicht auf selbst an mir zu zie-hen, zu schie- -
"nay," say me not "nay," but let me be near thee, to sol- -

110

- - ben, zu bit- ten. Ich
- - *ace and cheer thee. I*

117

fol- ge dir gleich- freu- di- Schrit-
fol- low thee al joy to be near thee,

123

ich fol- ge dir gleich-falls mit freu- di- gen Schrit-ten und
I fol- low thee al- so with joy to be near thee in

129

las- se dich nicht, mein Le- ben, mein Licht, ich fol- - - -
trou- ble and strife, thou light of my life, I fol- - - -

Carus

137

- - - - - - ge__ dir gleich-falls mit freu - di-gen Schrit - ten und las - se__ dich
- - - - - - *low thee al - so with joy to be near thee in trou - ble and*

143

nicht, mein Le - ben, mein Licht, mein Le - ben, mein Licht, und
strife, thou light of my life, thou light of my life, in

149

f

las - se__ dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, mein Le - - - - - - ben, mein Licht.
trou - ble and strife, thou my life, thou of my life.

156

f

164

Carus

10. Recitativo

Soprano
Ancilla

Tenore
Evangelista, Servus

Basso
Petrus, Jesus

Continuo

Evangelista

Der - sel - bi - ge Jün - ger war dem Ho - hen - prie - ster be - kannt und ging mit Je - su hin - ein in des
That oth - er dis - ci - ple to the High Priest long had been known and went with Je - sus with - in, and

4

Ho - hen - prie - sters Pa - last. Pe - trus a - ber stund drau - ßen für der Tür. Da ng der an - de - re
en - tered in - to his court. But with - out at the door - way Pe - ter stood. Then th - er dis -

7

Jün - ger, der dem Ho - hen - prie - ster be - kannt w , hin - aus d - te mit der Tür - hü - te - rin und
ci - ple, who was known to them in the pal - , go out nd sp an - to her that tend - ed the door and

10

Evangelis

füh - Pe - trum h
brought al - so

Ancilla

Bist
Art

Da sprach die Magd, die Tür - hü - te - rin, zu Pe - tro:
Then saith the maid, that tend - ed the door, to Pe - ter:

13

Ancilla

du nicht die - ses Men - schen Jün - ger ei - ner?
thou not al - so one of his dis - ci - ples?

Evangelista

Er sprach: Es
He saith: The

Petrus

Ich bin's nicht.
I am not.

Carus

16 Evangelista

stun - den a - ber die Knech - te und Die - ner und hat - ten ein Kohl - feu'r ge - macht,
of - fi - cers and the ser - - vants who stood there had made them a fire out of coals,

18

denn es war kalt, und wär - me - ten sich. Pe - trus a - ber stund bei ih - nen und wär - me - te sich.
for it was cold, and warm - ed them - selves. Pe - ter al - so stood a - mong them and warm - ed him - self.

21

A - ber der Ho - he - prie - ster frag - te Je - sum um sei - ne Jün[illegible]r und [illegible] sei - ne
Then did the High Priest ask and ques - tion Je - sus of his di[illegible]ci ples [illegible] of his

23 Evangelista

Leh - re. Je - sus ant[illegible]n:
doc - trine. Je - sus [illegible]ered [illegible]:

Ich ha - be frei, öf - fent - lich ge - re - det für der Welt. Ich ha - be
I ev - er spake, o - pen - ly and free - ly to the world. And in the

26 Jesus

al - le - zeit ge - leh - ret in der Schu - le und in dem Tem - pel, da al - le
syn - a - gogue I of - ten - times was teach - ing and in the tem - ple, where - in the

28

Jü - den zu - sam - men - kom - men, und ha - be nichts im Ver - borg - nen ge - redt. Was fra - gest du mich dar - um?
Jews al - ways do re - sort, nor have I ev - er in se - cret said aught. Why ask - est thou this of me?

Carus

31

Fra - ge die dar - um, die ge - hö - ret ha - ben, was ich zu ih - nen ge - re - det ha - be! Sie - he, die
Ask thou of them who have heard me, what I have said to them and what I taught them! Ask thou of

34

Evangelista

Als er a - ber sol - ches re - de - te,
And when Je - sus thus had spo - ken,

Jesus

sel - bi - gen wis - sen, was ich ge - sa - get ha - be.
them, for be - hold, they know all that I have told them.

37

Evangelista

gab der Die - ner ei - ner, die da - bei - stun - den, Je - su [illegible] nen Ba[illegible] ken - streich und sprach:
an of - fi - cer who stood near to Je - sus st[illegible] him with [illegible] e palm [illegible] his hand and said:

Servus

Soll - test
And dost

40

Je - sus a - ber ant - wor - te - te:
Je - sus an - swered un - to him:

du dem Ho[illegible] prie - ster al - so ant - wor - ten?
thou then dare to an - swer the High Priest so?

Jesus

Hab ich ü - bel ge - redt,
If I spoke aught of ill,

43

Jesus

so be - wei - se es, daß es bö - se sei, hab ich a - ber recht ge - redt, was schlä - gest du mich?
bear thou wit - ness of my e - vil words, but if I have spo - ken well, why smi - test thou me?

Carus

11. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so ü - bel zu - ge -
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des San - des an dem

1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat - ed
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o - cean's

Alto
Violino II

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so ü - bel zu - ge -
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des San - des an dem

1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat - ed
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o - cean's

Tenore
Viola

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so ü - bel zu - ge -
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des San - des an dem

1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat - ed
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o - cean's

Basso

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so ü - bel zu - ge -
2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des San - des an dem

1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so foul - ly treat - ed
2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the might - y o - cean's

Continuo

6

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
Meer, die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.

thee? For thou wert no of - fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
shore, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
Meer, die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.

thee? For thou wert no of - fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
shore, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
Meer, die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.

thee? For thou wert no of - fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
shore, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
Meer, die ha - ben dir er - re - get das E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.

thee? For thou wert no of - fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
shore, these sins it was that brought thee thy mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

Carus

Flauto traverso I

Flauto traverso II

Soprano

Basso

Continuo

3

Him - mel
Heav - en

5

rei - - ße,
o - - pen,

Him - mel
heav - en

7

rei - ße, Welt er - be - be, Him-mel rei - ße, Welt er - be - - - - -
o - pen, earth now trem - ble, heav - en o - pen, earth now trem - - - - -

Carus

9

Je - - - - - - - su,
Je - - - - - - - sus,

- - be, fallt in mei - nen Trau - er - ton, fallt in mei - nen Trau - er-
- - *ble, fall in sounds of grief with me, fall in sounds of grief with*

11

dei - - ne Pas - si - - on
thy great ag - o - ny

ton, mei - Trau - er - ton, se - het mei - ne Qual und
me, in sounds grief with me, see how my tor - ment and

13

Angst, mei - ne Qual und Angst, was ich, Je - su, mit dir
fear, my tor - ment and fear, thine, O Je - sus, is my

Carus

15

ist mir lau - - ter Freu - - - - de,
is my pur - - est plea - - - - sure,

lei - - - - - - - - - - - - de! Ja, ich
mea - - - - - - - - - - - - sure. Yea, I

17

zäh - le d ner - - - - - zen, dei - ne Schmer - - -
num - ber thy - - - - - rings, all thy suff' - - - -

19

- - zen, o zer - schlag - ner Got - tes - sohn, o zer - schlag - - -
- - rings, O thou bat - tered Son of God, O thou bat - - - -

Carus

21

dei - - ne Wun - den, Kron und
thy dis - - grace and crown and

- - ner Got - tes - sohn, ich er - wäh - - - - - - - - - le
- - *tered Son of God, I would choose that*

23

Hohn mei - nes
blood are my

Gol - ga - tha, Gol - tha vor dies schnö - de Welt - ge - bäu - de, ich er -
Gol - go - tha, Gol - tha 'fore this scorn - ful earth - ly struc - ture, I would

25

Her - zens Wei - - - - - de.
heart's true pas - - - - - ture.

wäh - - - le Gol - ga - tha vor dies schnö - de Welt - ge - bäu - - -
choose that Gol - go - tha 'fore this scorn - ful earth - ly struc - - -

Carus

27

de.
ture.

Wer-den
If up-

29

auf den Kreu - zes - we - - - - - - - - - - - - -
on the cross's jour - - - - - - - - - - - - -

31

Mei - - ne Seel auf
Midst the ro - ses

- gen dei - nen aus - ge - sät, wer-den auf den Kreu - zes -
- ney thy dre- are sown a - broad, if up - on the cross's

33

Ro - sen geht,
glides my soul,

we - gen dei - ne Dor - nen aus - ge - sät, weil ich in Zu - frie - den -
jour - ney thy dread thorns are sown a - broad, while I may in sweet con -

Carus

35

wenn ich dran ge -
when - - e'er on that

heit mich in dei - ne Wun - den sen - ke,__ mich in dei - ne__ Wun - den
tent deep with - in thy wounds be - think - ing,__ deep with - in__ thy__ wounds be -

37

den - - - - ke;
think - - - - in

sen - - - ke, so er - blick ich in dem Ster - - - -
think - - - ing, thus do I be - hold in dy - - - -

39

- - - - - - ben, wenn ein stür - mend Wet - ter weht,
- - - - - - ing, thru the storm - y wind and foam,

Carus

41

in dem
in your

wenn ein stür-mend Wet-ter weht, wenn ein stür-mend Wet-ter weht,
thru the storm - y wind and foam, thru the storm - y wind and foam,

43

Him - mel - ne Stätt
heav - en a home

wenn ein stür-mend Wet-ter weht, die-sen Ort,
thru the storm - y wind and foam, that a - bode,

45

da - hin ich mich täg - - lich durch den Glau - ben len - - - -
where I my - self dai - - ly thru be - lief have driv - - - -

Carus

47

mir des - - we - - gen
thus to me now

- - ke, durch den Glau - - - ben len - - - - - - - - -
- - *en, thru be - lief have driv - - - - - - - - -*

49

schen - - - - - ke!
giv - - - - - -

- - - - - - - - -

53

- - - - - - - - ke, durch den Glau - ben len - ke, da - hin ich
- - - - - - - - *en, thru be - lief have driv - en, where I my -*

55

mich täg - lich den Glau - ben len - ke, durch den Glau - ben len -
self dai - ly be - lief have driv - en, thru be - lief have driv -

57

ke.
en.

Carus

12a. Recitativo

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Evangelista, Servus, Tutti
Viola

Basso
Petrus, Tutti

Continuo

Evangelista

Und Han-nas sand-te ihn ge-bun-den zu dem Ho-hen-prie-ster Ka- i-phas. Si-mon
Now An-nas had had Je-sus bound and had sent him bount to Ca- i-phas. Si-mon

12b. Chorus

Allegro

Bist du nicht,
Art not,

Bist du nicht,
Art thou not,

Pe-trus stund und wär- -te sich, da spra-ch sie zu ihm:
Pe-ter stood and warm him-self, they said to un-to him:

Bist du nicht sei-ner
Art thou not one of

bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not,

bist du nicht, bist du nicht,
art thou not, art thou not,

Tutti

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht sei-ner Jün-ger
Art thou not one of his dis-ci-ples, art thou not one of his dis-

Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
his dis-ci-ples, art thou not, art thou not, art thou not one of

Carus

11

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not, art thou not, art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples,

Ob II

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du nicht,
art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not,

ei - ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
ci - ples, art thou not, art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples,

Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du
his dis - ci - ples, art thou not, art thou not, art thou not, art thou

15

bist du nicht, bist du nicht, ist du nicht, bist du
art thou not, art thou not, t thou n art thou

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du ni ei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not, art thou not, art thou not, art ou n ne of his dis - ci - ples,

bist du nicht sei - er ei - ne t du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
art thou not o s - ci - ples, art thou not one of his dis - ci - ples,

nicht, ist du nich du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht sei - ner
not, hou not, thou not one of his dis - ci - ples, art thou not one of

19

nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, sei - ner Jün - ger ei - ner?
not, art thou not one of his dis - ci - ples, one of his dis - ci - ples?

bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, sei - ner Jün - ger ei - ner?
art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples, one of his dis - ci - ples?

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner?
art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not one of his dis - ci - ples?

Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner?
his dis - ci - ples, art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples?

Carus

12c. Recitativo

23 Evangelista

Er leug - ne - te a - ber und sprach: Spricht des Ho - hen - prie - sters Knecht' ei - ner,
But Pe - ter de - nied it and said: Then says one of the High Priest's ser - vants,

Petrus

Ich bin's nicht.
I am not.

26 Evangelista

ein Ge-freund-ter des, dem Pe-trus das Ohr ab-ge-hau-en hat-te: Da ver-
be - ing kins - man of him, whom Pe - ter had smit - ten and cut his ear off: Si - mon

Servus

Sa - he ich di[illegible] nich[illegible] n Gar - te[illegible] bei ihm?
Saw I no[illegible] in [illegible] gar - d[illegible] th him?

29 Evangelista

leug - ne - te Pe - trus [illegible] al, u[illegible] l - so - bald krä - he - te der Hahn. Da ge - dach - te Pe - trus
Pe - ter de - nied a [illegible] time, a[illegible] ght - way then did the cock crow. Then did Pe - ter bring to

32

an die Wor - te Je - su und ging hin - aus und wei - - - - - - - - -
mind the word of Je - sus and he went out and wept,

35

- ne - te bit - ter - lich, und wei - - - - - - ne - te bit - - - - ter - lich.
yea wept bit - ter - ly, and wept, yea wept bit - - - - ter - ly.

Carus

Violino I
Violino II
Viola
Tenore
Continuo

3

6

p

Zer-schmet-tert mich, zer-schmet-tert mich, ihr
O dash me down, O dash me down, ye

Carus

8

Fel - sen und ihr Hü - gel, ihr Fel - sen und ihr Hü - gel, wirf, Him - mel, dei - nen Strahl ____ auf
high rocks and ye moun - tains, ye high rocks and ye moun - tains, hurl, heav - en, thy bright fires ____ at

11

adagio

allegro

mich!
me!

Wie fre - vent - lich, wie sünd - lich, wie ver - mes - sen, wie fre - vent - lich, wie
how wick - ed - ly, how wrong - ly how so wan - ton, how wick - ed - ly, how

14

adagio

allegro

sünd - lich, wie ver - mes - sen hab ich, o Je - su, dein ver - ges - sen! Zer - schmet - tert mich, ihr
wrong - ly, how so wan - ton have I, O Je - sus, thee for - got - ten! O dash me down, ye

Carus

17

Fel- sen, ihr Fel - sen und ihr Hü - gel, zer-schmet-tert mich, ihr Fel - sen und ihr Hü - gel, ihr

high rocks, ye high rocks and ye moun - tains, O dash me down, ye high rocks and ye moun- tains, ye

20

f

Fel - sen und ihr [illegible] f, Him - mel, dei - nen Strahl ___ auf mich! Wie

high rocks and ye [illegible] ns, [illegible], heav - en, thy bright fires ___ at me! How

23

ad **allegro** **adagio** **allegro**

p *f* *p*

fre - vent - lich, wie sünd - lich, wie ver - mes - sen, wie fre - vent - lich, wie sünd - lich, wie ver - mes - sen

wick - ed - ly, how wrong - ly, how so wan - ton, how wick - ed - ly, how wrong - ly, how so wan - ton

Carus

26

adagio

allegro

hab ich, o Je - - - - su, dein ver - ges - sen!

have I, O Je - - - - sus, thee for - got - ten!

29

32

Fine

Ja, nähm ich gleich der Mor - gen - rö - te

Yea, tho' I don the morn - ing's ros - y

Carus

35

p

Flü - - gel, so hol - te mich mein stren - ger Rich - ter wie - - der; ach! fallt vor ihm, ach!

pin - - ions, my aw - ful judge to earth my flight is bend - - ing, Ah! Fall 'fore him, Ah!

38

fallt vor in t - tern Trä - - - - - - - - - - -

Fall 'fo him in - ter tears

41

f

f

f

- - - - - - - nen nie - der;

de - scen - ding;

Carus

44

ja, nähm ich gleich der Mor - gen - rö - te Flü - - gel, so hol - te mich mein

Yea, tho' I don the morn - ing's ros - y pin - - ions, my aw - ful judge to

47

stren - ger Rich - ter er; ach! fallt vor ihm, ach! fallt vor ihm in

earth my flight - ng, Ah! Fall 'fore him, Ah! Fall 'fore him in

50

bit - tern Trä - - - - - - - - - - - - - - nen nie - der!

bit - ter tears de - scen - ding!

Da capo

Carus

14. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it woke he

Alto
Oboe II
Violino II

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it woke he

Tenore
Viola

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it woke he

Basso

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - iour; when it woke he

Continuo

6 6 6 6 6 6 6 4 3 6
5 5♮ 5 5

6

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will
bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus let me not for - get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will
bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus let me not for - get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will
bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus let me not for - get, true al - le - giance

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will
bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus let me not for - get, true al - le - giance

7 ♯ 6 6 6 6 4 6 4 ♮
5 2 2

12

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

Va tr

Va

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach me, when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

6 ♯ 7♮ 7 6 7 ♯ 3 – – 6 6 6 4 3
5

Fine della parte prima

Carus

Parte seconda

nach der Predigt

15. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

Alto
Oboe II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

6

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less throng, by his friends for - sak - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less throng, by his friends for - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less throng, by his friends for - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less throng, by his friends for - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

12

kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

Ob

kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - - - ed.

Ob

kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - - - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - - - ed.

kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the word pre - dict - ed.

Carus

16a. Recitativo

Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I
Oboe II
Violino II
Viola
Soprano
Alto
Tenore
Evangelista, Tutti
Basso
Pilatus, Jesus, Tutti
Continuo

Evangelista

Da füh - re - ten sie Je - sum von K - i - pha - das
Then led a - way they Je - sus, a - way to the H l of

Evangelista

Richt - haus, und he. Und - gen nicht in das Richt - haus, auf
Judg - ment, ly. And they went not them - selves there - in, lest

daß sie - den, son - dern O - stern es - sen möch - ten. Da ging Pi - la - tus zu ih - nen her -
there they sh upt - ed, but that they might eat the Pass - over. Then un - to them Pon - tius Pi - late went

Evangelista

aus und sprach: Sie ant - wor - te - ten und spra - chen zu
out and said: And they an - swered him and said un - to

Pilatus

Was brin - get ihr für Kla - ge wi - der die - sen Men - schen?
What ac - cu - sa - tion bring ye now a - gainst this man?

Carus

11

Fl I, II

Ob I, Vl I

Ob II, Vl II

Va

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
If this man were not a mal - e - fac - tor, not a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä -
If this man were not a mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac -

Tutti

ihm: Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
him: If this man were not a mal - e - fac - tor, not a mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this

Tutti

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - ter, ein Ü - bel - tä -
If this man were not a mal - e - fac - - - - tor, a mal - e - fac -

Cont

6 5 7 6 5 9 8 7♭ 6♭ 5 6♭ 6 6 6 6 6♭ 6♮
4 ♯ 5 4 4 3 5 4 3 4♮ 4 4♮
♯ 2 2 2♮

15

tä - - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - - - ter, ein Ü - bel -
fac - - tor, if this man were not a mal - e - fac - - - - - - tor, a mal - e -

- - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - ter, ein Ü - bel -
- - - *tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - - tor, a mal - e -*

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - ter, ein Ü - bel - tä - - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
man were not a mal - e - fac - - tor, a mal - e - fac - - tor, if this man were not a mal - e -

ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - ter, ein Ü - bel - tä - - ter,
tor, if this man were not a mal - e - fac - - tor, a mal - e - fac - - tor,

6 7 6♭ 6♮ 6 7♭ ♭ 7♭ ♭ 6 6 ♮ 6♭ 7 ♭ 7♭
♯ ♮ ♭ 5♭ 5 ♭ 4♮ ♮ 5♭
♭

Carus

19

Ob

Vl

tä - ter, Ü - bel - tä - - ter, nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -

fac - tor, mal - e - fac - - tor, not a mal - e - fac - - - tor, if this man were not a mal - e -

tä - - - - - - - - ter, nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, ein Ü - bel -

fac - - - - - - - - tor, not a mal - e - fac - - - - tor, a mal - e -

tä - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, ein

fac - - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e fac - - tor, a

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - - - - - -

if this man were not a mal - e fac - - - - - - - - -

23

tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - -

fac - - - tor, we had not brought him here, not, not brought him be - fore

tä - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - - - -

fac - - tor, we had not brought him here, not brought him be - fore

Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor -

mal - e - fac - tor, we had not brought him here, not, not brought him be - fore

- - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - - - tet; wä - re

- - tor, we had not brought him here, not brought him be - fore thee; if this

Carus

26

- - - -

32

dir ihn nicht ü - ber-ant-wor - - - - - - - - - - - - - - -
brought him here, brought him be - fore

wor - - - - - - - - - tet, nicht ü - ber-ant-wor - -
fore thee, not brought him be -

nicht, nicht ü - ber-ant-wor - - - tet, nicht ü - ber-ant - wor - - - - -
not, not brought him be - fore thee, not brought him be - fore

ü - ber-ant-wor - tet, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber-ant-
brought him be - fore thee, we had not brought him here not, not brought him be -

35

16c.

Vl

- - tet, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät-ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor - - - - tet.
thee, not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

- - tet, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor-tet.
thee, not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

Evang.

- - tet, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor-tet. Da
thee, not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee. Then

wor - tet, nicht, nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant - wor - - tet.
fore thee, not, not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

Carus

16c. Recitativo

39

Evangelista

sprach Pi - la - tus zu ih - nen:
Pi - late said un - to them:

Da
The

Pilatus

So neh - met ihr ihn hin und rich - tet ih[illegible]ch eu[illegible]em Ge[illegible] - ze!
Now come and take ye him and judge ye him [illegible]c - cord - [illegible] your law.

16d. Chorus

42

Fl I, II, Vl I

Ob I

Ob II, Vl II

Va

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - - - ten, nie - mand
By death we may not, may not pun - - - - - - - ish, may not

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - - - ten, nie - mand
By death we may not, may not pun - - - - - - - ish, may not

Tutti

spra - chen die Jü - den zu ihm:
Jews there - fore said un - to him:

Wir dür - fen nie - mand tö - - - - - ten, nie - mand
By death we may not pun - - - - - ish, may not

Tutti

Wir dür - fen nie - mand, wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
By death we may not, by death we may not pun - - - - -

Carus

45

tö - - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - - - - - ten, wir

pun - - - ish, by death we may not pun - - - - - - - - ish, by

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - -

pun - ish, by death we may not pun - ish, by death we may not - - -

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - - - - - - - - -

pun - ish, by death we may not pun - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - -

51

- - - - - - - - ten, nie-mand tö - - - - - - - ten, wir
- - - - - - - - ish, may not pun - - - - - - - ish, by

- - - - ten, nie-mand tö - ten, wir dür-fen nie-mand tö - -
- - - - ish, may not pun - ish, by death we may not pun - -

tö - - - - - - - - - - - ten, nie-mand tö - - -
pun - - - - - - - - - - - ish, may not pun - - - - -

wir dür-fen nie-mand tö - - - en, nie and - -
by death we may not pun - - - - sh, may un - -

54

dür-fen nie-mand tö - - - - - - ten, wir dür - - fen nie-mand tö-ten, nie -
death we may not pun - - - - - - ish, by death we may not pun-ish, may

- - - - ten, wir dür-fen nie-mand tö - ten, wir dür-fen nie-mand tö - - -
- - - - ish, by death we may not pun - ish, by death we may not pun - - -

- - - - - ten, nie-mand tö - - - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
- - - - - ish, may not pun - - - - - - ish, may not pun - ish, by

- - - - - - - - - - - - - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
- - - - - - - - - - - - - - - - ish, may not pun - ish, by

Carus

57

- mand, nie - mand tö - ten, nie - - mand, nie - mand tö - ten.
not, may not pun - ish, may not, may not pun - ish.

- - - - - - - - - ten, nie - mand tö - ten.
- - - - - - - - - *ish, may not pun - ish.*

dür - fen nie - mand tö - - - - ten, nie - mand tö - ten. daß er - fül - let
death we may not pun - - - - ish, may not pun - so might be ful -

dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür - fen nie - mand ten.
death we may not pun - ish, by death we may not pun ish.

60 Evangelista

wür - s Wort Je - su - sag - te, da er deu - te - te, wel - ches To - des er ster - ben wür - de.
filled d of Je - su he had spo - ken and had sig - ni - fied by what man - ner of death he should die.

63 Evangelista

Da ging Pi - la - tus wie - der hin - ein in das Richt - haus und rief Je - su und sprach zu ihm:
Then Pi - late en - tered in - to the Hall and a - gain he called in Je - sus and said to him:

Pilatus

Bist du der Jü - den
Art thou the King of the

Carus

67

Je - sus ant-wor - te - te:
Je - sus then an-swered him:

Jesus

Kö - nig? Re - dest du das von dir selbst, o - der ha - ben's dir an - de - re von mir ge-
Jews then? Say - est thou this thing of thy-self or did these oth - ers tell it thee to say of

70

Evangelista

Pi - la - tus ant - wor - te - te:
And Pi - late thus an - swered him:

Pilatus

sagt? Bin ich ein Jü - de? Dein Volk und die Ho - hen - prie - ster ha - ben [illegible]ch mir ü - [illegible]r-ant-
me? Am I a Jew? Thy na - tion and thy Chief Priests have [illegible]ght thee [illegible] for [illegible]ment be-

73

[illegible] vor - te - te:
[illegible]n - swered him:

Jesus

wor - tet; was h[illegible]
fore me; what [illegible]

Mein Reich ist nicht von die - ser Welt; wä - re mein Reich von die - ser
My king - dom is not of this world; for were my king - dom of this

76

Jesus

Welt, mei - ne Die - ner wür - den dar - ob kämp - - - - - - fen, daß
world, then my ser - vants all would fight, yea, bat - - - - - - tle, that

78

ich den Jü - den nicht ü - ber - ant - wor - tet wür - de; a - ber nun ist mein Reich nicht von dan - nen.
I be not de - liv - er - ed un - to the Jews; nay then, for not from hence is my king - dom.

Carus

17. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I
Violino I

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

Alto
Oboe II
Violino II

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

Tenore
Viola

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

Basso

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - - er, to
2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - - ion, a

Continuo

4

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten. Keins Men - schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten. Keins Men - schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins Men - schen Her - ze
mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

tell is a vain en - deav - or. How may this mor - tal
fit - pa - o thy com - pas - sion. How can I hope to

8

mag in - des aus - den - - ken, was dir zu schen - - ken.
dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

mag in - des aus - den - - ken, was dir zu schen - - ken.
dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

mag in - des aus - den - - ken, was dir zu schen - - ken.
dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

heart con - trive to show thee how much I owe thee?
pay thy be - ne - fac - - tion by wor - thy act - - ion?

18a. Recitativo

Tenore
Evangelista, Tutti
Viola

Basso
Pilatus, Jesus, Tutti

Continuo

Evangelista

Da sprach Pi - la - tus zu ihm:
Then Pi - late said un - to him:

Je - sus ant - wor - te-
Je - sus an - swered to

Pilatus

So bist du den - noch ein Kö - nig?
Are thou in truth then a King?

4

Evangelista

te:
him:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein Kö - nig. Ich bin da - zu ge - bo - ren und in die Welt kom - men, daß ich die
Thou say'st, I am a King, to this end was I born, for this to - th came I bear

7

Evangelista

Spricht Pi - la - tus zu ihm:
Then said Pi - late to him:

Wahr - heit zeu - gen soll. Wer aus - ahr - heit ist, der hö - ret mei - ne Stim - me.
wit - ness to the t - And all - ek the truth will hear and heed my teach - ing.

Pilatus

Was ist
What is

11

Und da er das ge - sa - get, ging er wie - der hin - aus zu den Jü - den und spricht zu ih - nen:
And when he thus had spo - ken, he went out once a - gain to the Jews and said un - to them:

Wahr - heit?
truth then?

Pilatus

Ich fin - de kei - ne Schuld an
I find in him no fault at

15

ihm. Ihr habt a - ber ei - ne Ge - wohn - heit, daß ich euch ei - nen los - ge - be; wollt ihr nun, daß ich euch der
all. At Pass - o - ver ye have a cus - tom, that one man I should re - lease you; would ye then, that I should re-

Carus

18b. Chorus

18

Fl I, II, Ob I, Vl I

Soprano, Ob II

Nicht die - sen, die - sen nicht,
Not this man, no, not him,

Alto, Vl II

Nicht die - sen, die - sen nicht,
Not this man, no, not him,

Tenore, Va — Evangelista

Da schrie - en sie wie - der al - le - samt und spra - chen:
Then cried they to - geth - er all a - gain and shout - ed:

Tutti

Nicht die - sen, die - sen nicht,
Not this man, no, not him,

Pilatus

Jü - den Kö - nig los - ge - be?
lease the King of the Jews?

Basso — Tutti

Nicht die - sen, die - sen nicht,
Not this man, no, not him,

21

Fl, O

18c. Recitativo

nicht diesen, son - dern Bar - ra - bam, nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
not this one, give us Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

nicht diesen, son - dern Bar - ra - bam, nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
not this one, give us Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Evangelista

nicht diesen, son - dern Bar - ra - bam, nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam! Bar - ra - bas a - ber war ein
not this one, give us Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas! Bar - ab - bas he set free, a

nicht die - sen, son - dern Bar - ra - bam, nicht diesen, son - dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
not this one, give us Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

25

Mör - der. Da nahm Pi - la - tus Je - sum und gei - - - - - - -
rob - ber. Then Pi - late took out Je - sus and scourg - - - - - - -

27

- - - - - - - - - - - - - - - - - - ßel - te ihn.
- - - - - - - - - - - - - - - - - -

19[*II*]. Aria

Oboe I

Oboe II

Tenore

Continuo

6

Ach,
Ah,

11

win - d ch nicht so, - te See - len,
writhe an not so, - guished crea - tures,

16

ach, win - det euch nicht so, ge-plag - te See - len, bei eu - rer Kreu - zes - angst und Qual, ach,
ah, writhe and twist not so, O an-guished crea - tures, be - neath your cross's tor - ment dire! Ah,

Carus

21

win - det euch nicht so, ge - plag - te___ See - len, ach win - det euch nicht so, ge - plag - te___ See - len, bei

writhe and twist not so, O an - guished crea - tures, ah, writhe and twist not so, O an - guished crea - tures, be -

25

eu - rer Kreu - - zes - angst und___ Qual, ach, win - det euch nicht so, ge - plag - te___ See - len, bei

neath your cross's___ tor - ment___ dire, ah, writhe and twist not so, O - guished crea - tures, be -

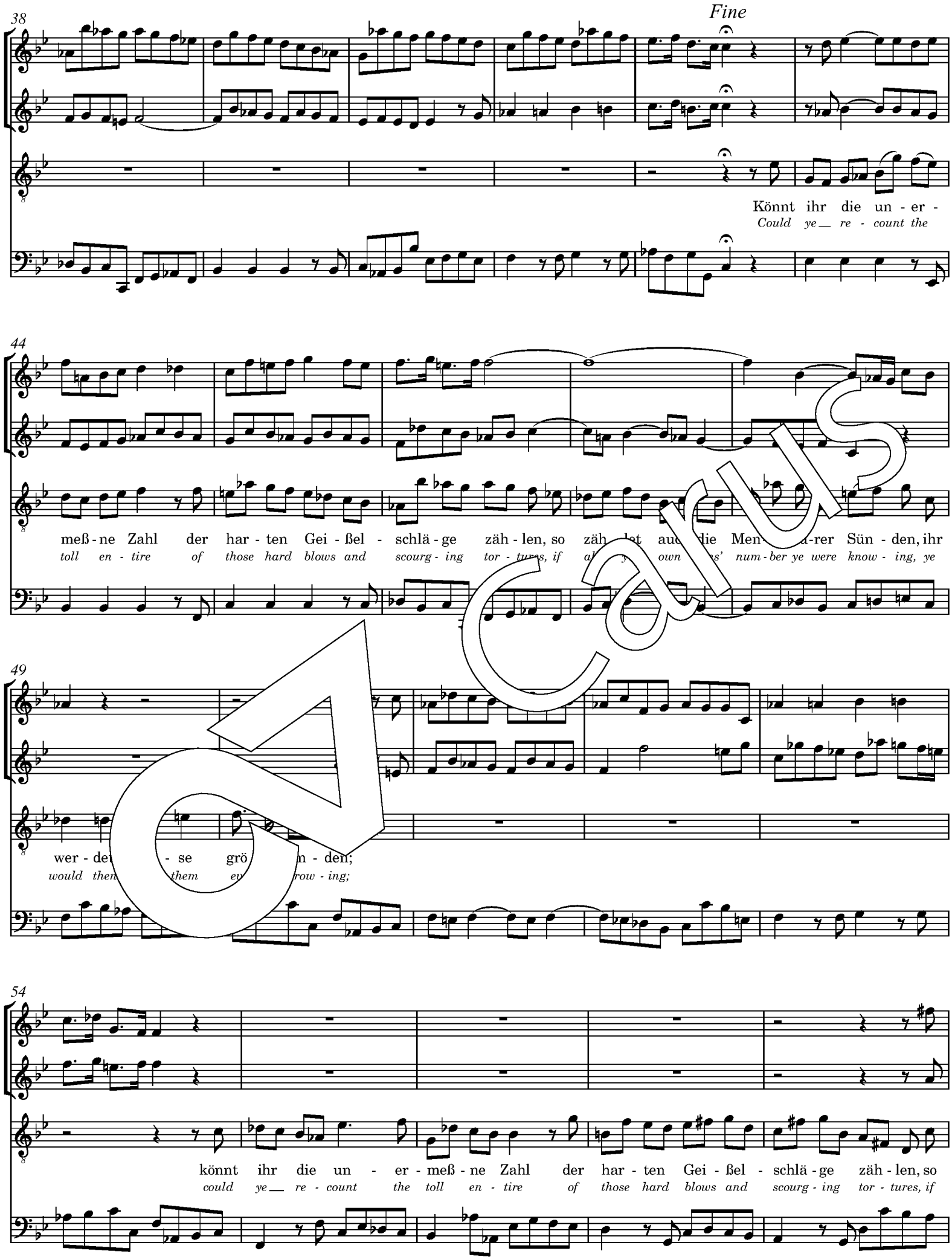
29

eu Kreu - z angst___ und Qual, bei eu - rer Kreu - zes - angst und___ Qual!

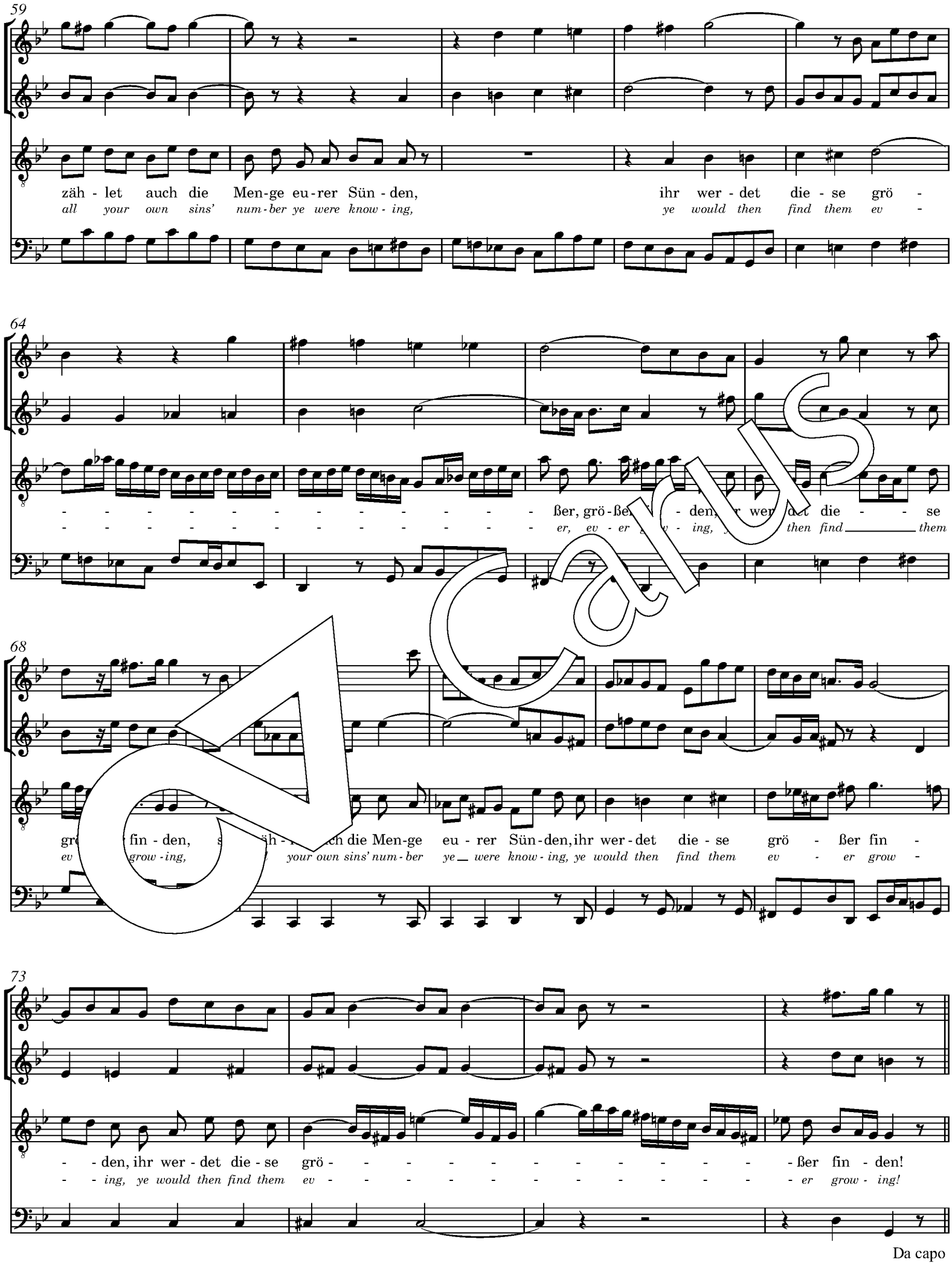
neath cross's tor - ment dire, be - neath your cross's___ tor - ment dire!

33

Carus


38
Fine
Könnt ihr die un - er -
Could ye re - count the
44
meß - ne Zahl der har - ten Gei - ßel - schlä - ge zäh - len, so
toll en - tire of those hard blows and scourg - ing tor - tures, if
49
wer - de - se grö n - den;
would them them ev row - ing;
54
könnt ihr die un - er - meß - ne Zahl der har - ten Gei - ßel - schlä - ge zäh - len, so
could ye re - count the toll en - tire of those hard blows and scourg - ing tor - tures, if

Carus


59
zäh - let auch die Men-ge eu-rer Sün - den, ihr wer - det die - se grö -
all your own sins' num-ber ye were know - ing, ye would then find them ev -
64
- - - - - - - - - - - - - - - - - ßer, grö - ßer fin - den, ihr wer - det die - - se
- - - - - - - - - - - - - - - - - er, ev - er grow - ing, ye would then find them
68
grö - ßer fin - den, s - äh - let auch die Men-ge eu - rer Sün - den, ihr wer - det die - se grö - ßer fin -
ev - er grow - ing, your own sins' num - ber ye were know - ing, ye would then find them ev - er grow -
73
- - den, ihr wer - det die - se grö - - - - - - - - - - - - - - - ßer fin - den!
- - ing, ye would then find them ev - - - - - - - - - - - - - - - er grow - ing!
Da capo

Carus

21a. Recitativo

Flauto traverso I
Oboe I
Flauto traverso II
Oboe II
Violino I
Violino II
Viola
Soprano
Alto
Tenore
Evangelista, Tutti
Basso
Pilatus, Jesus, Tutti
Continuo

Evangelista

Und die Kriegs-knech-te floch-ten ei-ne Kro-ne von Dor-nen und [illegible]-ten sie[illegible] f sein H[illegible] und
The sol-diers plait-ed then for him a crown out of thorns a pu[illegible] it up-o[illegible] his head and

21b. Chorus

Sei ge-
King we

leg-ten ihm ein Pur-pur-kleid an und spra-chen:
put on him a pur-ple robe and said:

Carus

6

grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - - ber Jü - den -
hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

Sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig lie -
King we hail thee, King of Jews we hail the King

Tutti

Sei ge - grü - - - ßet, lie - ber Jü - den -
King we hail thee, King of Jews we

Tutti

Sei ge grü - - ßet,
King hail thee,

5/4 6/4 6/5♭ 9 7 6 6/4/2 7 4 3

8

kö - nig, sei ge - grü - ßet, ge - grü - ßet, sei ge -
hail thee, King we hail thee, we hail thee, King we

- ber Jü - den - kö - nig, lie - - ber Jü - den - kö - nig,
of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee,

kö - nig, sei ge - grü - - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - - - ßet, lie - ber Jü - den -
King of Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

6 6 7/4/2 4 ♮ 7/♮ 9/4 8/3 7 5

Carus

10

Fl

grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge-grü - ßet, lie -
hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee, King

sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie -
King we hail thee, King of Jews we hail thee King

kö - nig, lie - - ber Jü - den - kö - nig, sei ge-grü - ßet, lie -
hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee, King

kö - nig, lie - - ber Jü - den - kö - nig, sei ge-grü - ßet, lie - ber
hail thee, King of Jews we hail thee King we hail thee, King of

5 5 5 6 6 5 6
4 3

12

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
of Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
of Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
of Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

Jü - den - - - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - - ber Jü - den -
Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

7 6 7 6 4 3 6 7 6 3 7
5 5 5 5

Carus

14

kö - nig, sei ge - grü - - - - - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail the

kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
hail thee, King we hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee!

Evangelista

kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig! Und
hail thee, King we hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee! And

kö - nig, sei ge - grü - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee!

17

Evang

ga ihm Bak - ke i - che. Da ging Pi - la - tus wie - der her - aus und sprach zu ih - nen:
then their hands tied him. A - gain came Pi - late forth from the Hall and to them saith he:

Pilatus

Se - het,
See ye,

20

Pilatus

ich füh - re ihn her - aus zu euch, daß ihr er - ken - net, daß ich kei - ne Schuld an ihm fin - de.
I now will bring him forth to you that you may know that in him no fault do I find.

Carus

23 Evangelista

Al - so ging Je - sus her - aus und trug ei - ne Dor - nen - kro - ne und Pur - pur - kleid. Und er sprach zu ih - nen:
And then did Je - sus come forth still wear - ing the crown of thorns and the pur - ple robe. Un - to them said Pi - late:

Pilatus

26

Da ihn die Ho - hen - prie - ster und die Die - ner sa - hen, schrie - en sie und
Now there - fore when the priests and of - fi - cers saw him, cried they out and

Pilatus

Se - het, welch ein Mensch!
See ye, see the man!

21d. Chorus

29

Flauto I, II

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Kreu - - - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge,
Cru - - - - - - - - - ci - - fy, cru - ci - fy,

Alto

Kreu - - - - - - - - - - - - zi - -
Cru - - - - - - - - - - - - ci - -

Tenore Ev. Tutti

spra - chen: Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
said: Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

Basso Tutti

Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
Cru - ci - fy, cru - ci - fy,

Carus

31

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

- - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
- - - - - - - - *ci - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,*

kreu - - - - - - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge,
cru - - - - - - - - - - - - - - fy, cru - ci - fy,

7 6 7 7 6 4 2♭ 6♭ 5 6 5♭

33

- - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
- - - - - - - - *ci - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,*

- - - zi - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
- - - *ci - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,*

kreu - zi - ge, kreu - - - - - - - - -
cru - ci - fy, cru - - - - - - - - -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - - - - - - zi - -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - - - - - ci - -

9 8♭ 7 6 6 4 2♭ 6 ♭ 4 2 6

Carus

35

kreu - zi - ge, kreu - - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge,
cru - ci - fy, cru - - - - - - - - ci - - fy, cru - ci - fy,

kreu - - - - - - - - - - - - zi - -
cru - - - - - - - - - - - - - -

- - - zi - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - -
- - - *ci - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - -*

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci -

37

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - - -
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - -

- - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
- - - - - - - - *ci - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,*

kreu - - - - - - - - - - - - zi - - ge, kreu - zi - ge,
cru - - - - - - - - - - - - ci - - fy, cru - ci - fy,

Carus

39

- - - - - - zi - ge, kreu - - - - - - - - - - -
- - - - - - ci - fy, cru - - - - - - - - - - -

- - zi - ge, kreu-zi-ge, kreu-zi-ge, kreu - - - - - - - - - -
- - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - - - - - -

kreu-zi-ge, kreu - - - - - - - - - - - - -
cru - ci - fy, cru - - - - - - - - - - - - -

kreu-zi-ge, kreu-zi-ge, kreu-zi-ge, kreu - - - - - - - - - - -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - - - - - - -

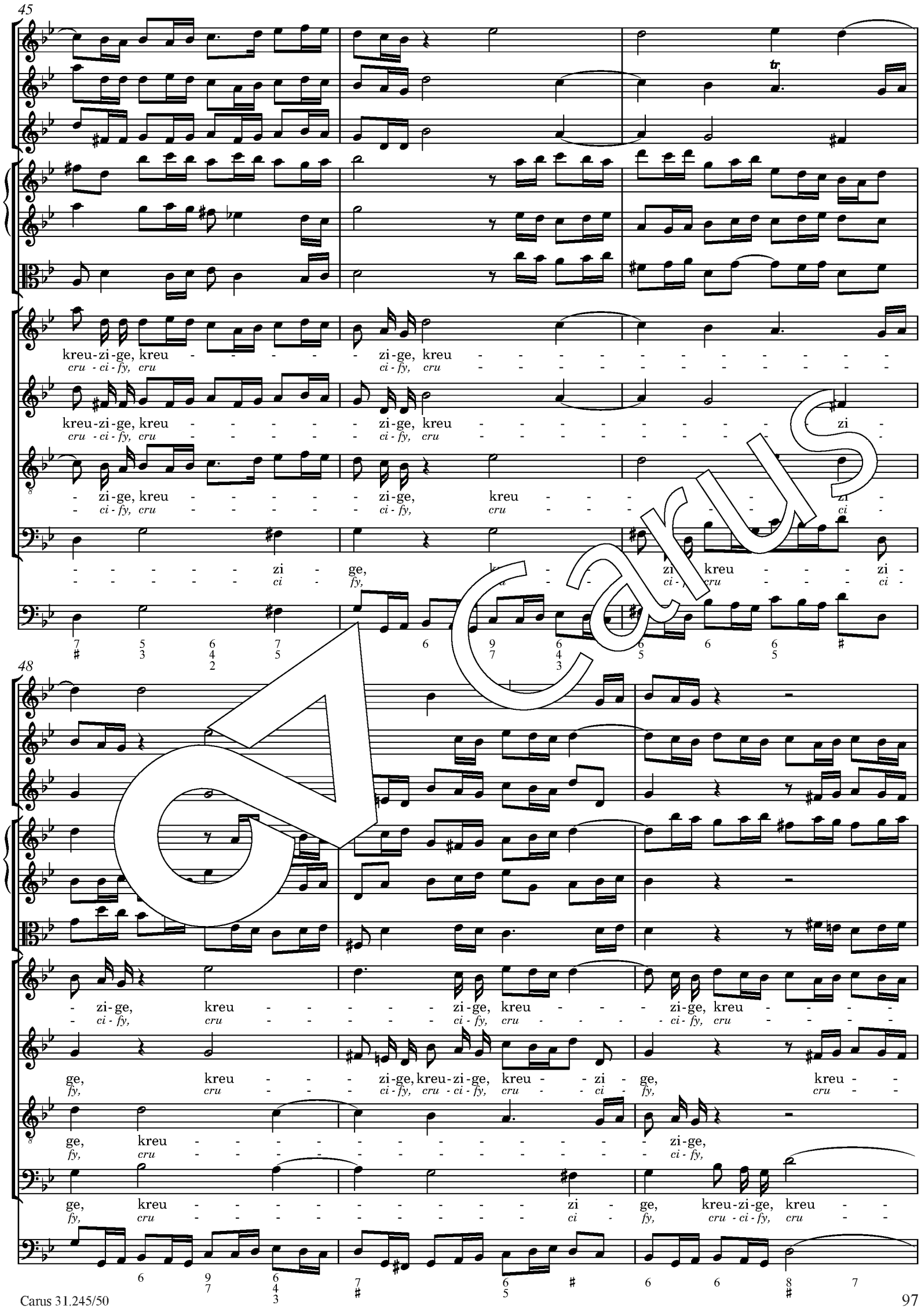
42

- - - - zi-ge, kreu - - - - - - zi - ge, kreu-zi-ge, kreu-zi-ge, kreu-zi-ge,
- - - - ci - fy, cru - - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

- - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - - zi - ge, kreu-zi-ge,
- - - - - - ci - fy, cru - - - - - - - ci - fy, cru - ci - fy,

- - - - - - - - - - - - - - - - - - zi-ge, kreu - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - ci - fy, cru - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - - - zi-ge, kreu - -
- - - - - - - - - - - - - - - - - - ci - fy, cru - -


45
kreu-zi-ge, kreu - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - - - - - - - - -
cru - ci - fy, cru ci - fy, cru - - - - - - - - - - - - - -
kreu-zi-ge, kreu - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - - - - - zi -
cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - - - - - - - -
- zi-ge, kreu - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - - - - - zi -
- ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - - - - - - - ci -
- - - - - zi - ge, kreu - - - zi - kreu - - - zi -
- - - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru - - - ci -
48
- zi-ge, kreu - - - - - zi-ge, kreu - - - zi-ge, kreu - - - -
- ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - ci - fy, cru - - - -
ge, kreu - - - zi-ge, kreu-zi-ge, kreu - - zi - ge, kreu - -
fy, cru - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - ci - fy, cru - -
ge, kreu - - - - - - - - - - - - - zi-ge,
fy, cru - - - - - - - - - - - - - ci - fy,
ge, kreu - - - - - - - - - - - zi - ge, kreu-zi-ge, kreu - -
fy, cru - - - - - - - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - -

Carus

51

zi - ge, kreu - zi - ge!
ci - fy, cru - ci - fy!

ge, kreu - zi - ge!
fy, cru - ci - fy!

kreu - e, kreu - zi - ge!
cru - y, cru - ci - fy!

Evangelista

Pi - la - tus sprach zu ih - nen:
Then un - to them saith Pi - late:

zi - ge!
ci - fy!

Pilatus

Neh - met ihr ihn
Take ye now this

54

Evangelista

Die Jü - den ant - wor - te - ten ihm:
The Jews then gave an - swer and said:

Pilatus

hin und kreu - zi - get ihn; denn ich fin - de kei - ne Schuld an ihm!
man and cru - ci - fy him; for I find no fault at all in him!

Carus

57

Soprano, Ob I, Vl I

Alto, Ob II, Vl II

Tenore, Fl I, II in 8va, Va

Tutti

Wir
We

Basso

Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - -
We have with us a law, and by this our law he should per - -

60

ha - ben ein Ge -
have with us a

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge tz soll er ster - - - - - -
have with us a law, this our he sh l per - - - - - -

- - - - - - - - - - ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
- - - - - - - - - - *ish; for he made him - self to be the Son of*

63

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
We have with us a law, and

Ob

setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - - - - - - - - -
law, and by this our law he should per - - - - - - - - - -

- - - - - - - - ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes
- - - - - - - - *ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the*

macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes
God, to be the Son of God, for he made him - self to be the

Carus

66

nach dem Ge - setz soll er ster - - - - - - - - - - - - -
by this our law he should per - - - - - - - - - - - - -

Ob

- - - ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
- - - *ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of*

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
Son of God; we have with us a law, and by this our

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
Son of God, to be the Son of God;

69

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of God;

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, er hat sich
God, for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, he made him -

setz soll er ster - - - - - - - - - - - - - - - ben; denn er
law he should per - - - - - - - - - - - - - - - ish; for he

wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
we have with us a law, and by this our law he should

72

wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - -
we have with us a law, and by this our law he should per - -

selbst zu Got - - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er
self to be the Son of God, to be the Son of God, for he

Fl

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu
made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, for he made him - self to

ster - - - - - - - - - - - - - - - - - - ben, soll er ster - -
per - - - - - - - - - - - - - - - - - - ish, he should per - -

Carus

75

- - - - - - - - - ben, soll er ster - - - - - - - - -
- - - - - - - - - *ish, he should per* - - - - - - - - -

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht; wir
made him - self to be the Son of God, he made him - self to be the Son of God; we

Got - tes Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
be the Son of God; we have with us a law, and by this our law he should

- - - - - - - - - ben, soll er ster - - - - - - - - -
- - - - - - - - - *ish, he should per* - - - - - - - - -

6♭ — 6 5 6 7 5 6 7 6 6 6
5♭ ♭

78

- ben, soll er ster - - - - - - - - - - - - - - -
- *ish, he should per* - - - - - - - - - - - - - - -

Ob

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - - - -
have with us a law, and by this our law he should per - - - - -

ster -
per -

ben, soll er ster - - - - - - - - - - - - - - - ben; denn er
ish, he - - - - - - - - - - - - - - - *ish; for he*

7 6 6 4 7 6 5 6 7 4 3 – 7 7
2 5♭

81

- - - - - - - - - - - - - - - ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
- - - - - - - - - - - - - - - *ish; for he made him - self to be the Son of*

- - - - - - - - - - - - - - - ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
- - - - - - - - - - - - - - - *ish; we have with us a law, and by this our*

- - - - - - - - - - - - - - - ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
- - - - - - - - - - - - - - - *ish; we have with us a law, and by this our*

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - - tes Sohn ge -
made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, to be the Son of

7 7 7♭ 5 3 7 4 3 5 6 5 6 2 6 7 7
♭ 5

Carus

84

macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - -
God; we have with us a law, and by this our law he should per - -

Ob

setz soll er ster - - - - - - - - - - - - - - - - -
law he should per - - - - - - - - - - - - - - - -

setz soll er ster - - - - - - - - - - - - - - - - -
law he should per - - - - - - - - - - - - - - - -

macht, und nach dem Ge - setz, nach dem Ge - setz soll er ster - - - - -
God, and by this our law, by this our law he should per - - - - -

5 5/2 6 6 7 7 6 7 7/5 8 7♭ 6/4/2 6

87

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn zu Got - tes Sohn ge - macht.
- ish; for he made him - self to be the Son to be the Son of God.

- ben; denn er hat sich selbst Got - tes Sohn, sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht.
- ish; for he self be the Son, him - self to be the Son of God.

Evangelista

- denn sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - - tes Sohn ge - macht. Da Pi -
- for he self to be the Son, to be the Son of God. Now when

ben; hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
ish; he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

5 6/5 6 6 7 5 ♯ 7 6 ♯ 6

21g.
Recitativo

90 Evangelista

la - tus das Wort hö - re - te, fürch - tet' er sich noch mehr und ging wie - der hin - ein in das Richt - haus, und
Pi - late heard what thus was said, he was the more a - fraid and went up once a - gain to the Judgment Hall and

6/4♮/2 7♭/5 ♭ 6/4/2♭ 6/4♮/♭

Carus

93

spricht zu Je - su:
saith to Je - sus:

A - ber Je - sus gab ihm kei - ne Ant - wort. Da sprach Pi - la - tus zu
But Je - sus gave to him no an - swer. Then Pi - late saith un - to

Pilatus

Von wan - nen bist du?
From whence then art thou?

96

ihm:
him:

Pilatus

Re - dest du nicht mit mir? Wei - ßest du nicht, daß ich Macht ha - be, dich zu kreu - zi - gen, und M[illegible]ht ha[illegible]los - zu-
Speak - est thou not to me? Know - est thou not, I have pow'r, yea have pow'r to cru - ci - fy, and po[illegible] have I too, [illegible] re -

99

Evangelista

Je - sus ant - wor - te - te:
Je - sus then an - swered him:

Jesus

ge - ben? Du h[illegible]st kei - ne Macht ü - ber mich, wenn sie dir nicht wä - re von o - ben her - ab ge-
lease thee? Thou c[illegible]t have no pow'r o - ver me, none at all ex - cept it were giv - en thee from a -

102

Jesus

ge - ben; [illegible]n, der mich dir ü - ber - ant - wor - tet hat, der hat's größ' - re
bove; where - by, he that de - liv - ered me un - to thee is the great - er

104

Evangelista

Von dem an trach - te - te Pi - la - tus, wie er ihn los - lie - ße.
And from thence - forth did Pi - late seek how he might re - lease him.

Jesus

Sün - de.
sin - ner.

Carus

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is ris - en;

Alto
Violino II

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is ris - en;

Tenore
Viola

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is ris - en;

Basso

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is ris - en;

Continuo

6 7 6 6 6 5 6 6 6 #
5♮ 4 5 5

de gingst du nic Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
d thou not slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

Vl II

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

Vl

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

5 5 9 8 7 6 6 6 6 6 7 5 6 7♮ 9 8 4 3
5 5 ♮ # 5

Carus

23a. Recitativo

23b. Chorus

Soprano
Oboe
Violino I

Alto
Oboe d'amore
Violino II

Tenore
Evangelista, Tutti
Flauto traverso I, II in 8va
Viola

Basso
Pilatus, Tutti

Continuo

Evangelista

Die Jü-den a-ber schrie-en und spra-chen:
But the Jews cried out and shout - ed to Pi - late:

Tutti

Läs-sest du die - sen los, so bist du des
If thou let this man go, then art thou not

4

Tutti

Läs du die - sen los, so bist du des Kai - sers
let this n go, then art thou not Cae - sar's

Kai - sers Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer
Cae - s not friend of Cae - - sar; for, who -

7

Läs - sest
If thou

Läs - sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
If thou let this man go, then art thou not Cae - sar's friend,

Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni-ge
friend, not friend of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him-

sich zum Kö - ni - ge ma-chet, der ist wi - der den Kai - - ser, der ist wi -
ev - er mak - eth him-self a king, is foe un - to Cae - - sar, there - by is

Carus

10

du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
let this man go, then art thou not Cae - sar's friend,

des Kai-sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - sen
self a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let this man

der den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - - ser;
foe to Cae - sar, there - by is foe to Cae - - sar;

13

des Kai-sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet der is wi - der den
not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, foe un - to

wi - der den Kai - ser, denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der
foe un - to Cae - sar, for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un -

los, so bist du des Kai - sers Freund, des Kai-sers
go, then art Cae - sar's friend, not friend of

läs - sest du die - sen los, so
if thou let this man go, then

16

Kai - ser; läs - sest du die - sen los, so bist du des
Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the

den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai - ser, den Kai -
to Cae - sar, there - by is foe to Cae - sar, is foe to Cae - sar, to Cae -

Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai -
Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae -

bist du des Kai - sers Freund, des Kai-sers Freund
art thou not Cae - sar's friend, not friend of Cae -

Carus

19

Kai - sers Freund nicht, so bist du des
friend of Cae - - - - - - - - - - - sar, thou art not the

ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - - chet, der ist wi - der den Kai -
sar; for, who - ev - er makes him a king, is there - by foe un - to Cae -

ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge, sich zum Kö - ni - ge ma - chet; läs - sest du die - sen los, so
sar; for, who - ev - er makes him a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let this man go, thou

nicht, so bist du des Kai - - - - - - - sers Freund nicht, so bist du des Kai -
sar, thou art not the friend of Cae - sar, thou art not the friend

22

Kai - - - sers Freund nicht, so bist du des Kai - sers Freund, des Kai - sers
friend of Cae - - sar, then art thou not Cae - s nd, not friend of

ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - n los, s bi du des Kai - sers, des
sar, is foe to Cae - sar; if thou let this han go, t n ar , then art thou not

bist du des Kai - Freund nicht, des Kai - sers Freund, des Kai -
art not the friend ae - - - - sar, not Cae - sar's friend, not friend

- - - - - sers nd nicht, so bist du des Kai - - - sers Freund
of - sar, thou art not the friend of Cae - -

Freund nicht, des Kai - - - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge
Cae - sar, not friend of Cae - - - sar; for, who - ev - er mak - eth him-

Kai - - - - sers Freund nicht; läs - sest du die - sen
friend of Cae - - - - - - sar; if thou let this man

- - - - - - - - - - sers Freund nicht; läs - sest du die - sen
of Cae - - sar; if thou let this man

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai -
sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar, is foe to Cae -

Carus

28

ma-chet, der ist wi - der den Kai-ser; läs-sest du die - sen los, so bist du des
self a king, is foe un - to Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht, des Kai -
go, thou art not the friend of Cae - - - - - - sar, the friend

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht, des Kai -
go, thou art not the friend of Cae - - - - - - sar, the friend

ser, der ist wi - der den Kai-ser; läs-sest du die - sen los, so bist
sar, there - by is foe to Cae - sar; if thou let this man go, thou art

5 6 6 6 7 7 5 – 5 6 6 7 7 6 7 7
4 5 2 2 5
2

31

Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
friend of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, foe un - to

- - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

- - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi -
of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe

du sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
not Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

7♮ 6 6 6 7 5 5 6 6 6 7 5 ♯
4 5
2

23c. Recitativo

34

tr

Kai - - ser.
Cae - - sar.

Kai - - ser.
Cae - - sar.

Evangelista

tr

- der den Kai - ser. Da Pi - la - tus das Wort hö - re - te, füh - re - te er Je - sum her - aus und
— un - to Cae - sar. Then when Pi - late heard them speak - ing thus, straight - way did he bring Je - sus forth and

Kai - - ser.
Cae - - sar.

7 6 ♯ 6 – 6 – 5
4
2

Carus

37

Evangelista

satz - te sich auf den Richt-stuhl an der Stät-te, die da hei-ßet: Hoch - pfla-ster, auf E-brä-isch a-ber: Gab - ba-

sat in the Seat of Judg-ment, in a place, that is called the High Pave-ment, but in He-brew it is Gab - ba-

40

tha. Es war a - ber der Rüst-tag in O - stern um die sech-ste Stun-de, und er spricht zu den

tha. And it was the prep - a - ra-tion of the Pass-over and a - bout the sixth hour, and he saith to the

43

Violino I

Violino II

Viola

Sopran

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg mit

A - way with him, a - way, a - way with him, a -

Alto, Oboe d'amore

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg,

A - way with him, a - way with him, a - way with him,

Tenore, Flauto I, II in 8va

Evangelista

Tutti

Jü-den: Sie schrie-en a-ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit

Jews: They cried out ev - er: A - way with him, a - way with him, a - way with

Pilatus

Basso

Tutti

Se-het, das ist eu-er Kö-nig! Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit

See ye your King, yea, be-hold him! A - way with him, a - way, a - way with him, a -

Carus

47

dem, weg, weg, weg, weg mit dem, kreu - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
way with him, a - way with him, cru - - - - - - ci - fy him, a - way with

weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - - zi - ge
a - way with him, a - way with him, cru - - - - - - - ci - fy

dem, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - -
him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, cru - - -

dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
way with him, a - way with him, a - way with him,

6 6 6 6♮ 6 6 7 6
5 5

50

dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - - - zi - ge
him, a - way with him, cru - - - - - - - - ci - fy

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - - ci - fy him, a - way with

Fl

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
- - - - - *ci - fy him, a - way with him, a - way with him,*

kreu - - - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
cru - - - - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

7 6 7 4 6♮ 6 9 7 6
2♮ 5 5♮

Carus

53

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - - ci - fy him, a - way with

dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - - zi - ge
him, a - way with him, cru - - - - - - - ci - fy

Fl.

kreu - - - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem we weg, kreu -
cru - - - - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, we
- - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way him,

56

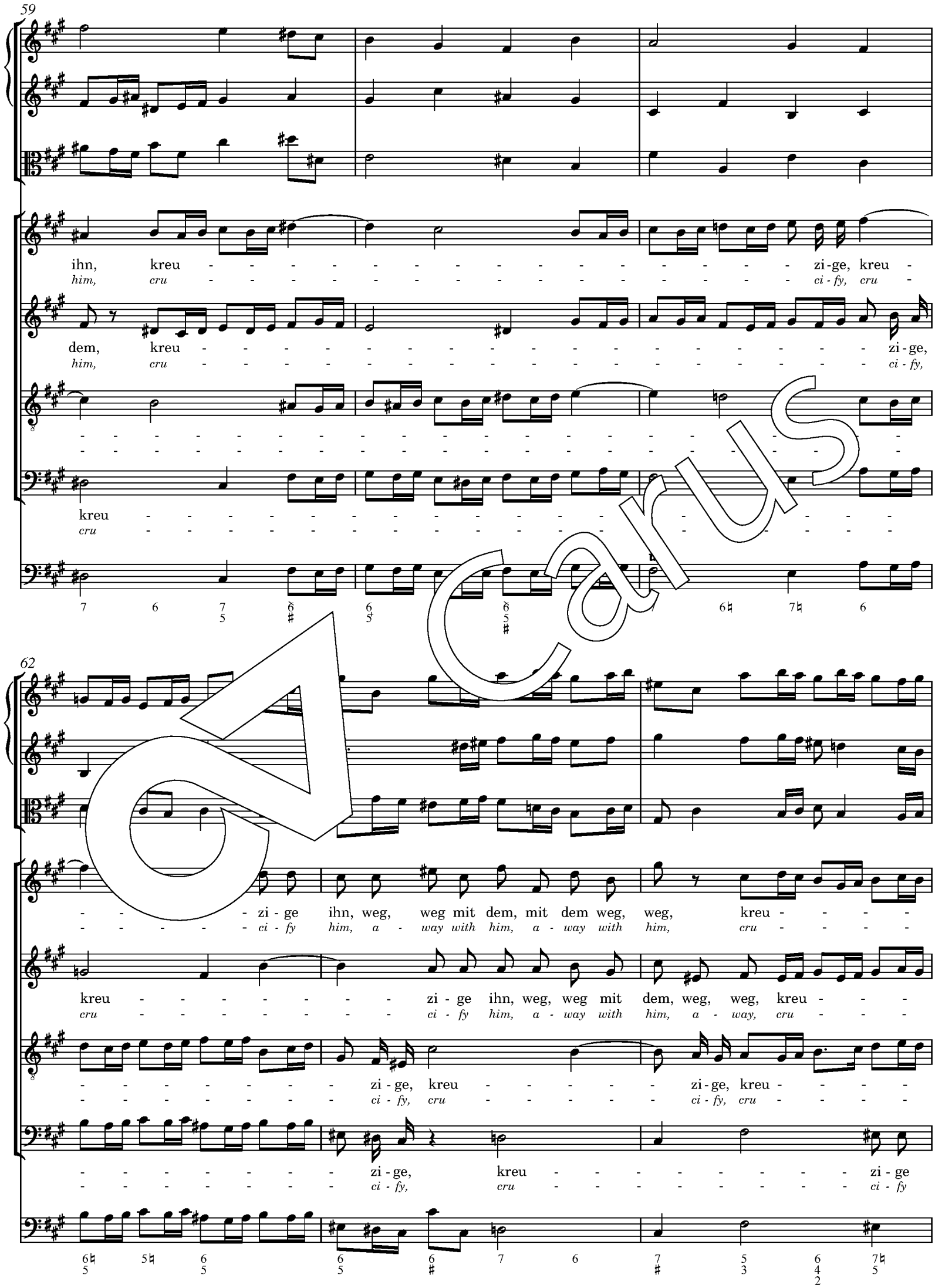
dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - - - zi - ge
him, a - way with him, cru - - - - - - - - ci - fy

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - - ci - fy him, a - way with

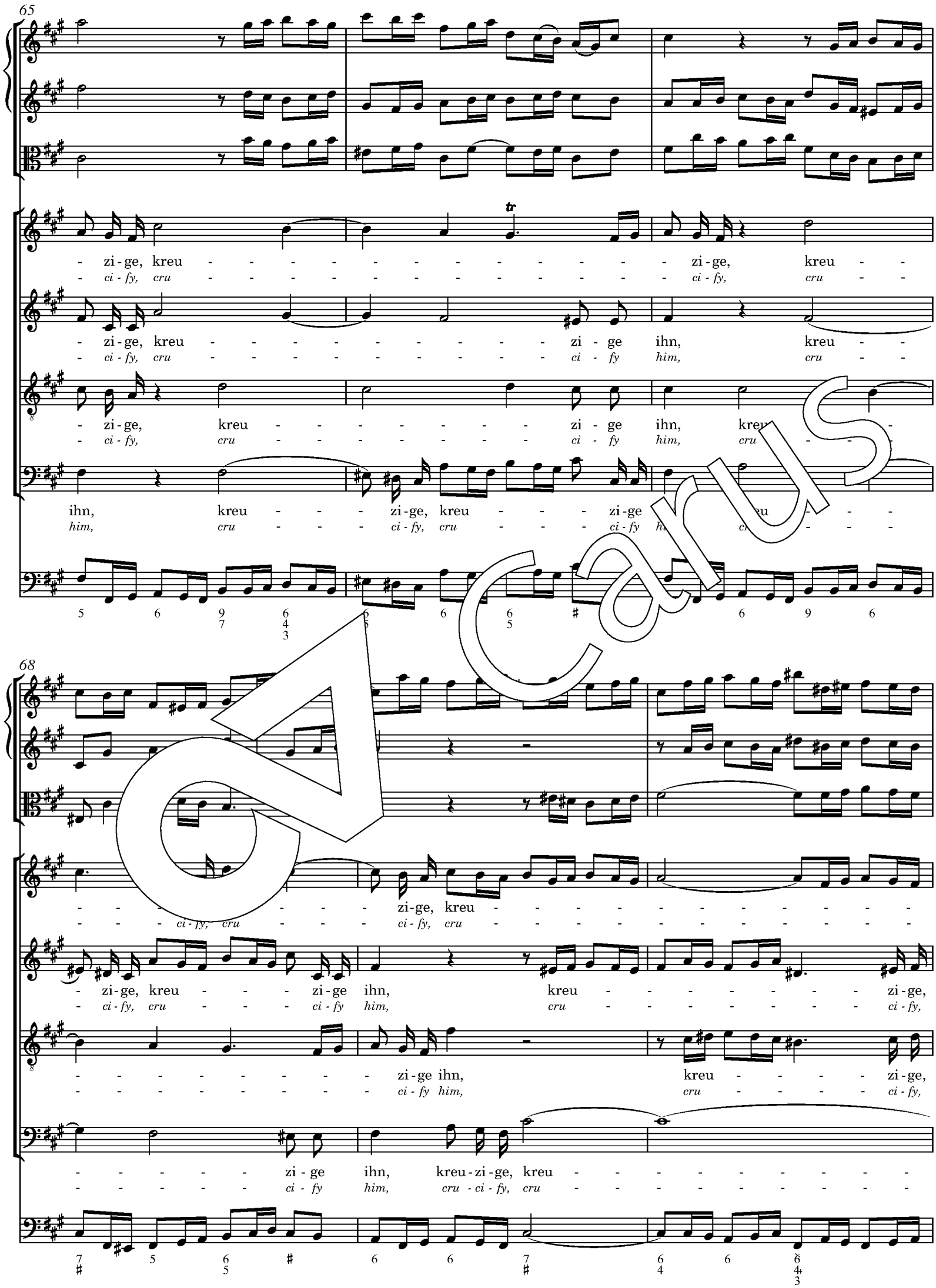
- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
- - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

kreu - - - - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
cru - - - - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

Carus


59
ihn, kreu - - - - - - - - - - - - - - - - - - zi-ge, kreu -
him, cru - - - - - - - - - - - - - - - - - - ci-fy, cru -
dem, kreu - - - - - - - - - - - - - - - - - - - zi-ge,
him, cru - - - - - - - - - - - - - - - - - - - ci-fy,
kreu -
cru -
62
- - - - zi-ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - -
- - - - - - ci-fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - -
kreu - - - - - - - - - zi-ge ihn, weg, weg mit dem, weg, weg, kreu - - -
cru - - - - - - - - - ci-fy him, a - way with him, a - way, cru - - -
- - - - - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - zi-ge, kreu - - - -
- - - - - - - - - ci-fy, cru - - - - - - ci-fy, cru - - - -
- - - - - - - - - zi-ge, kreu - - - - - - - - - - zi-ge
- - - - - - - - - ci-fy, cru - - - - - - - - - - ci-fy

Carus


65
zi-ge, kreu - - - - - - - - - - - - - zi-ge, kreu - -
ci-fy, cru - - - - - - - - - - - - - ci-fy, cru - -
zi-ge, kreu - - - - - - - - - - zi - ge ihn, kreu - -
ci-fy, cru - - - - - - - - - - ci - fy him, cru - -
zi-ge, kreu - - - - - - - - zi - ge ihn, kreu - -
ci-fy, cru - - - - - - - - ci - fy him, cru - - -
ihn, kreu - - - zi-ge, kreu - - - zi-ge
him, cru - - - ci-fy, cru - - - ci-fy
68
zi-ge, kreu - - - - - - - - - - - - - -
ci-fy, cru - - - ci-fy, cru - - - - - - - - - - - - -
zi-ge, kreu - - - zi-ge ihn, kreu - - - - - - - zi-ge,
ci-fy, cru - - - ci-fy him, cru - - - - - - - - ci-fy,
zi-ge ihn, kreu - - - - zi-ge,
ci-fy him, cru - - - - ci-fy,
zi - ge ihn, kreu-zi-ge, kreu - - - - - - - - - - -
ci - fy him, cru - ci-fy, cru - - - - - - - - - - -

Carus

23e. Recitativo

71

- zi-ge ihn!
- *ci-fy him!*

kreu-zi-ge ihn!
cru-ci-fy him!

Evangelista

kreu-zi-ge ihn! Spricht Pi-la-tus zu ih-nen: Die Ho-hen-priest ant-wor-te-ten:
cru-ci-fy him! Pi-late saith un-to them: The Chief Priests ans red and said to him:

Pilatus

- zi-ge ihn! Soll ich eu-ren Kö-nig kreu-zi-gen?
- *ci-fy him! Would ye that your King be cru-ci-fied?*

23f. Chorus

75

Flauto I, II

Ob, Vl I

Ob d'am, Vl II

Viol

Sopr

Wir, wir, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, kei-nen
We, we, we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar, none but

Alto

Wir, wir, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, kei-nen
We, we, we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar, none but

Tenore
Tutti

Wir, wir, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, kei-nen
We, we, we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar, none but

Basso
Tutti

Wir, wir, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, wir ha-ben kei-nen Kö-nig, kei-nen
We, we, we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar, none but

Carus

23g. Recitativo

78

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

Evangelista

Kö - nig denn den Kai - ser. Da ü - ber-ant-wor - te - te er ih[illegible] ß er [illegible] - kr[illegible] -
Cae - sar, none but Cae - sar. And then he de - liv - ered him to th[illegible], [illegible] they m[illegible] cru -

Kö - nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar.

81

Evangelista

- - [illegible] get w[illegible] Sie nah-men a - ber Je - sum und füh - re - ten ihn hin. Und er
- - [illegible] ci - fy [illegible] *So took they with them Je - sus and led they him a - way. And he*

84

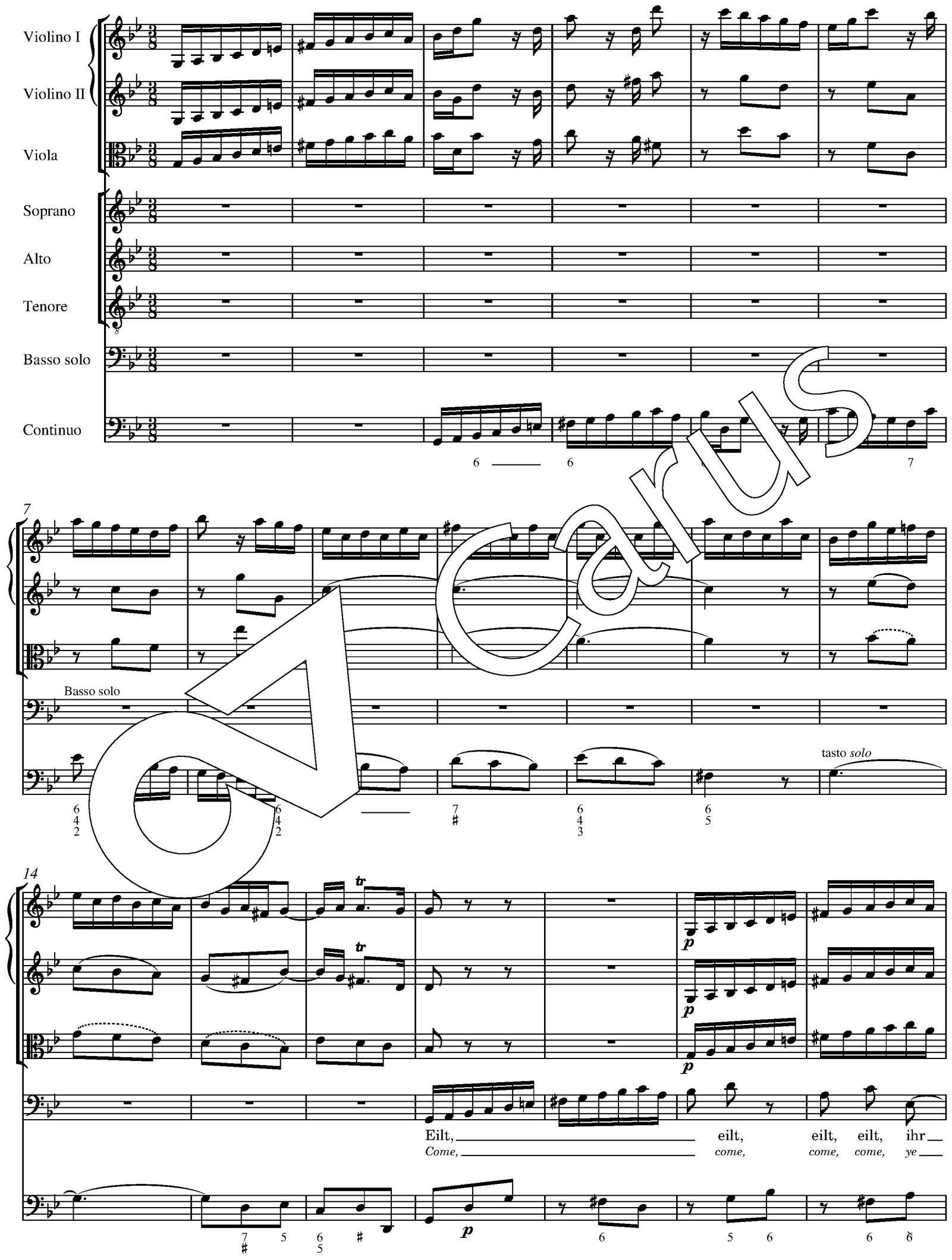
trug sein Kreuz und ging hin - aus zur Stät - te, die da hei - ßet Schä - del -
bore his Cross, and went thence - forth to a place that is called the Place of

86

stätt; wel - che hei - ßet auf E - brä - isch: Gol - ga - tha.
Skulls which is in the He - brew tongue called: Gol - go - tha.

Carus

24. Aria



Carus

21

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, eilt, ihr an - ge -

souls whom care op - press - es, ye souls whom care op - press - es, come, ye souls whom

28

focht - - - - nen See - len, eilt, eilt, eilt, eilt, ihr

care op - press - es, come, come, come, come, ye

35

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, geht aus eu - ren

souls whom care op - press - es, ye souls whom care op - press - es, leave ye trou - bles'

Carus

42

Mar - - - - - - - - - - - - ter - höh - len, eilt, eilt,

dark *re - cess - es, come, come,*

48

Sopra

Wo-hin? wo - hin? wo - hin? wo-hin?

Ah where? ah where? ah where? ah where?

Alto

Wo-hin? wo - hin? wo - hin? wo-hin?

Ah where? ah where? ah where? ah where?

Tenore

Wo-hin? wo - hin? wo - hin? wo-hin?

Ah where? ah where? ah where? ah where?

Basso solo

eilt, eilt,

come, come,

Carus

54

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
ah where? ah where? ah where? ah where?

eilt, eilt nach Gol - ga - tha,
come, come to Gol - go - tha,

tasto *solo*

60

f

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt
come

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

Carus

66

Basso solo

73

Neh - met
Take the

80

p

an des Glau - bens Flü - gel, neh - met an des Glau-bens Flü - - - - -
wings of faith to bear you, take the wings of faith to bear

Carus

87

Soprano

Wo-hin? wo-hin? wo-
Ah where? ah where? ah

Alto

Wo-hin? wo-hin? wo-
Ah where? ah where? ah

Tenore

Wo-hin? wo-hin? wo-
Ah where? ah where? ah

Basso solo

- gel, flieht, flieht, flieht,
you, fly, fly, fly,

93

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

flieht, flieht,
fly, fly,

Carus

99

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

flieht zum Kreu - zes - hü - - - gel, flieht
fly, his cross to car - - - ry, fly,

tasto *solo*

106

Basso solo

zu reu - zes - hü re Wohl - fahrt blüht all - da, eu - re Wohl - fahrt
his ross to car ry, pi - ness a - waits you there, hap - pi - ness a -

tasto *solo*

113

f

f

f

blüht all - da!
waits you there!

f

Carus

120

Eilt, ihr an -
Come, ye souls

127

- ge - focht - nen See - eilt, ihr an - ge - focht - nen See - len, ihr
whom care op - press come, ye souls whom care op - press - es, ye

134

an - ge - focht - nen See - len, eilt, ihr an - ge - focht - - - - - - nen
souls whom care op - press - es, come, ye souls whom care op -

Carus

141

See - len, eilt, eilt, eilt, ihr an - ge - focht - nen See - len, ihr

press - es, come, come, come, ye souls whom care op - press - es, ye

148

an - ge - focht-nen See - len, geht us eu - ren N r - - - - - - - -

souls whom care op - press es, leave ye trou - bles' a

155

Soprano

Wo-hin? wo-hin? wo-

Ah where? ah where? ah

Alto

Wo-hin? wo-hin? wo-

Ah where? ah where? ah

Tenore

Wo-hin? wo-hin? wo-

Ah where? ah where? ah

Basso solo

- - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,

re - cess - es, come, come, come,

Carus

161

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? hin?
where? ah where? ah where? ah where? ah where?

eilt,
come,

167

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

eilt nach Gol - ga - tha, eilt
come to Gol - go - tha, come

tasto *solo*

Carus

173

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

wo - hin?
ah where?

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

179

185

tasto *solo*

Carus

25a. Recitativo

Flauto traverso I
Oboe I

Flauto traverso II
Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Evangelista

All - da kreu - zig - ten sie ihn, und mit ihm zween an - de - re bei - den bei - ter, Je - sum
And there cru - ci - fied they him, and with him two oth - er o ei - ther one, Je - sus

Basso
Pilatus, Tutti

Continuo

4 Evangelista

a - ber mit - te ne. la - tus a - ber schrieb ei - ne Ü - ber - schrift und satz - te sie auf das
in the mid Pon - tius Pi - late wrote them an ep - i - graph and put it up - on the

7 **adagio**

Kreuz, und war ge - schrie - ben: „Je - sus von Na - za - reth, der Jü - den Kö - nig“.
Cross. On it was writ - ten: “Je - sus of Naz - a - reth, the King of the Jews”.

10 *Recitativo*

Die - se Ü - ber - schrift la - sen viel Jü - den, denn die Stät - te war na - he bei der Stadt, da Je - sus ge-
And this ep - i - graph many Jews were read - ing, for not far from the cit - y was the place, where Je - sus was

Carus

13

kreu - zi - get ist. Und es war ge - schrie - ben auf e - brä - i - sche, grie - chi - sche
cru - ci - fied. And these words were writ - ten both in He - brew, La - tin,

16

und la - tei - ni - sche Spra - che. Da spra - chen die Ho - hen - prie - ster der
like - wise al - so in Greek. Then said the Chief Priests of the

25b. Chorus

18

Flauto I, Oboe I

Flauto II, Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
Write him not as our King: do not so

Alto

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be
Write him not, write him not as our

Tenore Ev.

Tutti

Jü - den zu Pi - la - to: Schrei - be nicht, schrei - be
Jews un - to Pi - late: Write him not, write him

Basso

Schrei - be nicht, schrei - be
Write him not, write him

Carus

20

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - - - den Kö - nig, der Jü - den
write him, write him not, do not so write him, do not so

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig schrei -
King: do not so write him as our King: do not so write him as

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be
not as our King: do not so write him, write him

nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü den Kö nig, schrei - be
not, write him not as our King: do not so write him, write him

22

Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
write him, write him not as our King: do not so

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be
our King: do not so write him, write him not as our

nicht: der Jü - den Kö - nig, der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
King: do not so write him, do not so write him as our King: do not so

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
not as our King: do not so write him as our King: do not so

Carus

24

Fl

Ob

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa - - - - get ha - be, son - dern
write him, rath - er that he him - self has said this, rath - er

nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er ge - sa - get ha - be, son - dern
King: do not so write him, rath - er that he him - self has said this, rath - er

Kö - nig, son - dern daß er, daß er ge - sa - get ha be, son - dern
write him, rath - er that he him - self, him - self said this, rath - er

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa - - - ge ha - be, son - dern
write him, rath - er that he him - self has said this, rath - er

26

daß er ge - sa - - - - get ha - be, daß er ge - sa - - - get
that he him - self has said this, that he him - self has

daß er ge - sa - get ha - - - be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get
that he him - self has said this, that he him - self, he him - self has

daß er ge - sa - - get ha - - - be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get
that he him - self has said this, that he him - self, he him - self has

daß er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: Ich bin der
that he him - self, he him - self has said this: I am their

Carus

28

ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - n
said this: I am their King and Mas - ter.

ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - n
said this: I am their King and Mas - ter.

Evangelista

ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig. Pi - la - tus ant-
said this: I am their King and Mas - ter. And Pi - late then

Jü - den bin der Jü - den Kö - nig.
King and am their King and Mas - ter.

6 6 6/4 5/3 6/4/2

30 Evangelista

wor - tet:
an - swered:

Pilatus

Was ich ge - schrie - ben ha - be, das ha - be ich ge - schrie - ben.
What I my - self have writ - ten, that I, yea, I have writ - ten.

6 7 6/5 6/4 5/3

Carus

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. Er - schein mir in dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame. When dread - ed death is

Alto
Violino II

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. Er - schein mir in dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame. When dread - ed death is

Tenore
Viola

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. Er - schein mir in dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame. When dread - ed death is

Basso

In mei - nes Her - zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein
fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. Er - schein mir in dem
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name,
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame. When dread - ed death is

Continuo

6 6 6 7 6 5 / 5 4 3 6 7 ♮

6

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge - blut' zu Tod!
near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

6 6 6 6 ♮ 6 6 6 7♭ 9 8 6 6 6 6 8 7
4 4 5 4 5 4 3 4 4 5
2 2

Carus

Flauto traverso I, II

Oboe, Violino I

Oboe *d'amore*
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore
Evangelista, Tutti

Evangelista

Die Kriegs-knech-te a-ber, sie Je sum reu-zi et hat-ten, nah-men sei-ne
And then did the sol-diers, af-ter thus they had cri-fied Je-sus, por-tion out his

Basso
Jesus, Tutti

Continuo

6 6/5

3 Evangeli

Klei-der Tei-le, ei-nem jeg-li-chen Krie-ges-knech-te sein Teil, da-zu auch den Rock.
gar-ments al por-tions, and for each of the sol-diers there was a part, and al-so his coat.

6♮ 6♮/4+/2 6 6/4+/2 6 7/♯

6

Der Rock a-ber war un-ge-nä-het, von o-ben an ge-wür-ket durch und durch. Da
Now the coat had no seam and was wo-ven from end to end, one piece it was through-out. They

6 6/5 – 5

Carus

9

Flauto I, II

Ob, Vl I

Oboe *d'am*, Vl II

Viola

Soprano

Alto

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di -

Tenore Ev.

spra - chen sie un - ter - ein - an - der:
said there - fore one to the oth - er:

Tutti

Las - set uns den nicht zer - tei - - -
Let us rend not nor di - vide

Basso

Las - set uns den nicht zer - tei - - - son - dern dar - um
Let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

13

Las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen,
Let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er
vide it, but by lot de - ter - - - mine, who shall

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein soll,
it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it,

lo - - - sen, wes er sein soll,
ter - - - mine, who shall have it,

Carus

17

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
who shall have it, let us rend not nor di -

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - -
have it, let us rend not nor di - vide

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen,
let us rend not nor di - vide it, but by lot - ter - - mine,

21

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er
vide it, but by lot de - ter - - - - - mine, who shall

- len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes er sein soll,
it, but by lot de - ter - - - - mine, who shall have it,

lo - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
ter - - - - mine, who shall have it, let us rend not nor di -

wes er sein soll,
who shall have it,

Carus

25

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen,
let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes er
vide it, but by lot de - ter - - - - mine, who shall

las - set uns den nicht zer - tei - - -
let us rend not di -

29

lo - - - - - sen, wes er sein soll, wes, wes er sein
ter - - - - - mine, who shall have it, whose, whose it shall

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
who shall have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes, wes, wes er sein
— it, but by lot de - ter - - - - - mine, whose, whose, whose it shall

Carus

33

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - - mine,

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

soll, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei -
be, who, who shall have it, let us rend not nor di - vide

soll, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
be, who, who shall have it, let us rend not nor di -

37

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

lo - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - -
ter - - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di - vide

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
it, but by lot de - ter - - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er sein
vide it, but by lot de - ter - - - - mine, whose it shall

Carus

41

lo - - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
ter - - - - - mine, who shall have it, let us rend not nor di -

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den
it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it, us rend not

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er
vide it, but by lot de - ter - - - ne, who shall

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um - - - - sen,
be, let us rend not nor di - vide it, by de - - - - - mine,

45

tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be,

nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall have it,

sein soll, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
have it, whose, whose it shall be, let us rend not nor di -

wes, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - -
whose, whose, whose it shall be, let us rend not nor di - vide

49

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen,
let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - - mine,

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes
vide it, but by lot de - ter - - - mine, ose it sha

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
it, but by lot de - ter - - - mine, whose it shall be, let nd not nor di -

53

lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - -
ter - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di - vide

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

soll, las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen,
be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes er
vide it, but by lot de - ter - - - - mine, who shall

Carus

57

len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes, wes, wes er sein
it, but by lot de - ter - - - - - mine, whose, whose, whose it shall

lo - - - - - sen, wes er sein soll, wes, wes er sein
ter - - - - - mine, who shall have it, whose, whose it shall

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes sein
whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who it shall

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

2 6 2 7 6 6 6
4 5 5

61

soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

soll, las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

sein soll, wes, wes, wes, wes er sein soll.
have it, whose, whose, whose, whose it shall be.

6 5 6 7 7
3 4 5 5

Carus

27c. Recitativo

65 Evangelista — **adagio**

Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: „Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge-
That the Scrip - ture might be ful - filled, that which say - eth: "They por - tioned out my rai - ment e - qual - ly a -

68 *Recitativo*

tei - let und ha - ben ü - ber mei - nen Rock das Los ge - wor - fen". Sol - ches ta - ten die Krie - ges -
mong them and for my ves - ture they cast lots, yea, for my ves - ture." These things there - fore were done by the

71

knech - te. Es stund a - ber bei dem Kreu - ze Je - su sei - ne Mut - ter und sei - ner Mut - ter Schwe - ster Ma -
sol - diers. Now stand - ing be - side the Cross of Je - sus was his moth - er and the sis - ter his moth - er, and

74

ri - a, Kle - o - phas Weib, Ma - ria Mag - da - le - na. Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter
Mar - y, Cle - o - phas' wife, Mar - y Mag - da - le - na. When then Je - sus saw his moth - er

77 Evangelista

sa - he d den Jün - g - bei ste - hen, den er lieb hat - te, spricht er zu sei - ner Mut - ter:
near him his well ed dis - ci - ple stand - ing by her, he saith un - to his moth - er:

Jesus

Weib,
Look,

80

Dar - nach spricht er zu dem Jün - ger:
Then saith he to this dis - ci - ple:

sie - he, das ist dein Sohn! Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter!
wo - man, be - hold thy son! See thou, here be - hold thy moth - er!

Carus

28. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Alto
Violino II

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Tenore
Viola

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Basso

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Continuo

6 7 6 7 6 6 6
♯ 5

6

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che R[illegible] - tig - k[illegible] Gott und Men - schen
gone she be cared for by this oth - er. Make your p[illegible]th Go[illegible] and man, that up - on the

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit, Gott und Men - schen
gone she be cared for by th[illegible] oth - e[illegible] Make your pea[illegible] God and man, that up - on the

noch be - dacht, set[illegible] mun - de. [illegible]sch, ma - che Rich - tig - keit, Gott und Men - schen
gone she be [illegible] by t[illegible] oth - er. Make your peace with God and man, that up - on the

noch [illegible] in' V[illegible] mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit, Gott und Men - schen
gone [illegible] be ca[illegible] oth - er. Make your peace with God and man, that up - on the

6 ♯ 6 6 6 6 6 6 6 5 6 5 6
3 5 5 4 3

12

lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid, und dich nicht be - trü - be!
mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

6 ♯ 6 7♮ 5 6♮ 6 7 6 6 6 6 6 8 7
5 ♭ 4 5
2

Carus

29. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jün - ger zu sich. Dar - nach, als Je - sus
That dis - ci - ple took her to his own home. Now since Je - sus

Basso Jesus

Continuo

4

wuß - te, daß schon al - les voll - bracht war, daß die Schrift er - fül - let wür - de, spricht er: Da
knew full well that all was ac - com - plished, as was writ - ten in the Scrip - ture, he saith: Now

Jesus

Mich dar - ste
I thirst!

7

stund ein Ge - fä - ße voll Es gs. S fül - le - te - ber ei - nen Schwamm mit
stood there a ves - sel of vi ar. Th filled from the ves - sel then a sponge with

9

Es - sig leg - te m ei - nen I - so - pen, und hiel - ten es ihm dar zum Mun - de. Da nun
vin - e - gar a twig of hys - sop, and put it to his mouth, to drink it. There - fore

12

Je - sus den Es - sig ge - nom - men hat - te, sprach er:
Je - sus, when he had re - ceived the vin - e - gar, saith he:

Jesus

Es ist voll - bracht!
It is ful - filled.

Carus

Adagio

Violino I

Violino II

Viola

Viola da gamba

Alto

Continuo

3 Va da gamba

Cont

Alto

Es ist voll - bracht,
The end has ___ come,

6

ist vo[illegible]acht! O Trost vor die ge - kränk - ten See - len, o Trost,
come! O rest and peace for strick - en Spir - its, O rest,

8

o Trost, es ist voll - bracht! O Trost vor die ge-kränk-ten See -
O peace, the end has come! O rest and peace for strick - en Spir -

Carus

10

len!
its!

12

Die Trau - er - nacht,
This drea - ry night,

die Trau - er - nacht
this drea - ry night

14

un die letz - te Stun - de, die letz - te Stun - de zäh - len,
filled with sad for - bod - ing, with gloom and sad for - bod - ing,

16

die Trau - er - nacht läßt nun die letz - te Stun - de zäh - len.
this drea - ry night is filled with gloom and sad for - bod - ing.

Carus

18

vivace

Der Held aus Ju - da siegt mit
Our He - ro bat - tles on with

21

Vl I

Vl II

Va

Va da gamba

Alto

Macht,
might,

der Held aus Ju - da siegt mit Macht,
our He - ro bat - tles on with might,

24

der Held aus Ju - da siegt mit Macht und schließt den Kampf,
our He - ro bat - tles on with might and ends the fight,

Carus

27

und schließt den Kampf,
and ends the fight,

und schließt den Kampf,
and ends the fight,

31

der Held aus Ju - da siegt mit Macht, der
our He - ro bat - tles on with might, our

35

Held aus Ju - da siegt mit Macht und schließt den Kampf,
He - ro bat - tles on with might and ends the fight,

Carus

39

adagio

und schließt den Kampf. Es ist voll - bracht,
and ends the fight. The end has come,

42 Va da gamba

Alto

es ist voll - bracht!
the end has come!

31. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Und nei - get das Haupt und ver - schied.
Then bowed he his head and was gone.

Continuo

Carus

Adagio

Soprano Violino I
Alto Violino II
Tenore Viola
Basso
Basso solo
Continuo

spiccato

Mein teu - rer Hei - land, laß dich
O thou my Sav - iour, give me

4

p sempre

Je - su, der du wa - rest tot,
Je - sus, thou who once wert dead,

Je - su, der du wa - rest tot,
Je - sus, thou who once wert dead,

Je - su, der du wa - rest tot,
Je - sus, thou who once wert dead,

Je du wa - rest tot,
Je who once wert dead,

fra - gen, laß dich fra - gen, laß dich fra - gen, teu - rer Hei - land, laß dich
an - swer, give me an - swer, give me an - swer, o my Sav - iour, give me

7

fra - gen,
an - swer,

da du nun mehr ans Kreuz ge -
tho' thou up - on thy Cross art

Carus

10

le - best nun ohn En - - - de
liv - est now for - ev - - - er,

le - best nun ohn En - - - de
liv - est now for - ev - - - er,

le - best nun ohn En - - - de
liv - est now for - ev - - - er,

le - best nun ohn En - - - de
liv - est now for - ev - - - er,

schla - - gen, ans Kreuz ge-schla-gen und selbst ge-sagt: Es ist voll-bracht, es ist voll-bracht,
cru - - ci - fied, cru - - ci - fied, and tho' thou has said: The end has come, the end has come,

13

bin ich vom Ster - ben frei ge-macht, bin ich vom Ster - ben frei ge-
am I from death for - ev - er free, am I from death for - ev - er

16

in der letz - ten To - des - not
when the path of death I tread

in der letz - ten To - des - not
when the path of death I tread

in der letz - ten To - des - not
when the path of death I tread

in der letz - ten To - des - not
when the path of death I tread

macht, vom Ster - - ben frei ge - macht, bin ich vom Ster - ben frei ge-macht, vom Ster -
free, from death for - ev - er free, am I from death for - ev - er free, from death

Carus

19

nir - gend mich hin - wen - -
Lord, for - sake me nev - -

nir - gend mich hin - wen - -
Lord, for - sake me nev - -

nir - gend mich hin - wen - -
Lord, for - sake me nev - -

nir - gend mich hin - wen - -
Lord, for - sake me nev - -

- ben frei ge - macht? Kann ich durch dei - ne Pein und Ster - -
for - ev - er free? Through thy de - spair and des - o - la - -

22

de
er.

de
er.

de
er.

de
er.

- ben das - - -

27

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
thou from me hast turned, saved me from di -

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
thou from me hast turned, saved me from di -

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
thou from me hast turned, saved me from di -

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
thou from me hast turned, saved me from di -

- - - - - - - - - - sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da?
a - way, all our sins been washed a - way?

30

Her - - re!
sas - - ter!

Her - - re!
sas - - ter!

Her - - re!
sas - - ter!

Her - - re!
sas - - ter!

Du kannst vor Schmer - zen zwar nichts sa - gen, vor Schmer - - - - zen zwar nichts
thou must for grief in - deed be si - lent, for grief in - deed be

33

Gib mir nur, was du ver - -
My re - - demp - - tion thou hast

Gib mir nur, was du ver - -
My re - - demp - - tion thou hast

Gib mir nur, was du ver - -
My re - - demp - - tion thou hast

Gib mir nur, was du ver - -
My re - - demp - - tion thou hast

sa - gen, vor Schmer - zen zwar nichts sa - gen; doch nei - gest du das Haupt, das
si - lent, for grief in - deed be si - lent; yet bow - est thou thy head, thy

Carus

35

dient,
earned,

dient,
earned,

dient,
earned,

dient,
earned,

Haupt, doch nei - gest du das Haupt und sprichst, doch nei - gest du das Haupt und
head, yet bow - est thou thy head to say, yet bow - est thou thy head to

37

mehr ich nicht be - geh - - - re!
my be - - lov - ed Mas - - - ter.

mehr ich nicht be - geh - - - re!
my be - - lov - ed Mas - - - ter.

mehr ich nicht be - geh - - re!
my be - - lov - ed Mas - - ter.

mehr ich nicht be - - - - re!
my be lov ed Mas - - - ter.

sprichst still - schwei - gend: ja, ja; doch nei - gest
say yea, yea; yet bow - est

39

du das Haupt und sprichst still - schwei - gend: ja, still - schwei - gend, still - schwei - gend: ja; doch nei - gest du das
thou thy head to say in si - lence: yea, in si - lence, in si - lence: yea; yet bow - est thou thy

42

Haupt und sprichst still - schwei - gend: ja.
head to say in si - - lence: yea.

f

Carus

33. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Und sie - he da, der Vor - hang im Tem - pel zer - riß in zwei Stück von

And then be - hold, the veil of the tem - ple was rend - ed in twain, from

Continuo

3

o - ben an bis un - ten aus. Und die Er - de er - be - be - te, und die Fel - sen zer-

top to bot - tom rent in twain. And the fir - ma - ment rocked and quaked, and the rocks burst a -

5

ris - sen, und die Grä - ber tä - ten sich auf, und stun - den auf viel L[illegible]ber[illegible] Hei[illegible]i - gen.

sun - der, and the graves were op - ened a - gain, and up a - rose many [illegible] - ies [illegible] Saints [illegible] slept.

34. Arioso

Flauto traverso I

Flauto travers[illegible]

Oboe da ca[illegible]

Oboe da cacc[illegible]

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Mein Herz, in - dem die gan - ze Welt bei Je - su

My heart, see all the world is plunged in woe be -

Continuo

Carus

3

Lei - den gleich - falls lei - det, die Son - ne sich in Trau - er

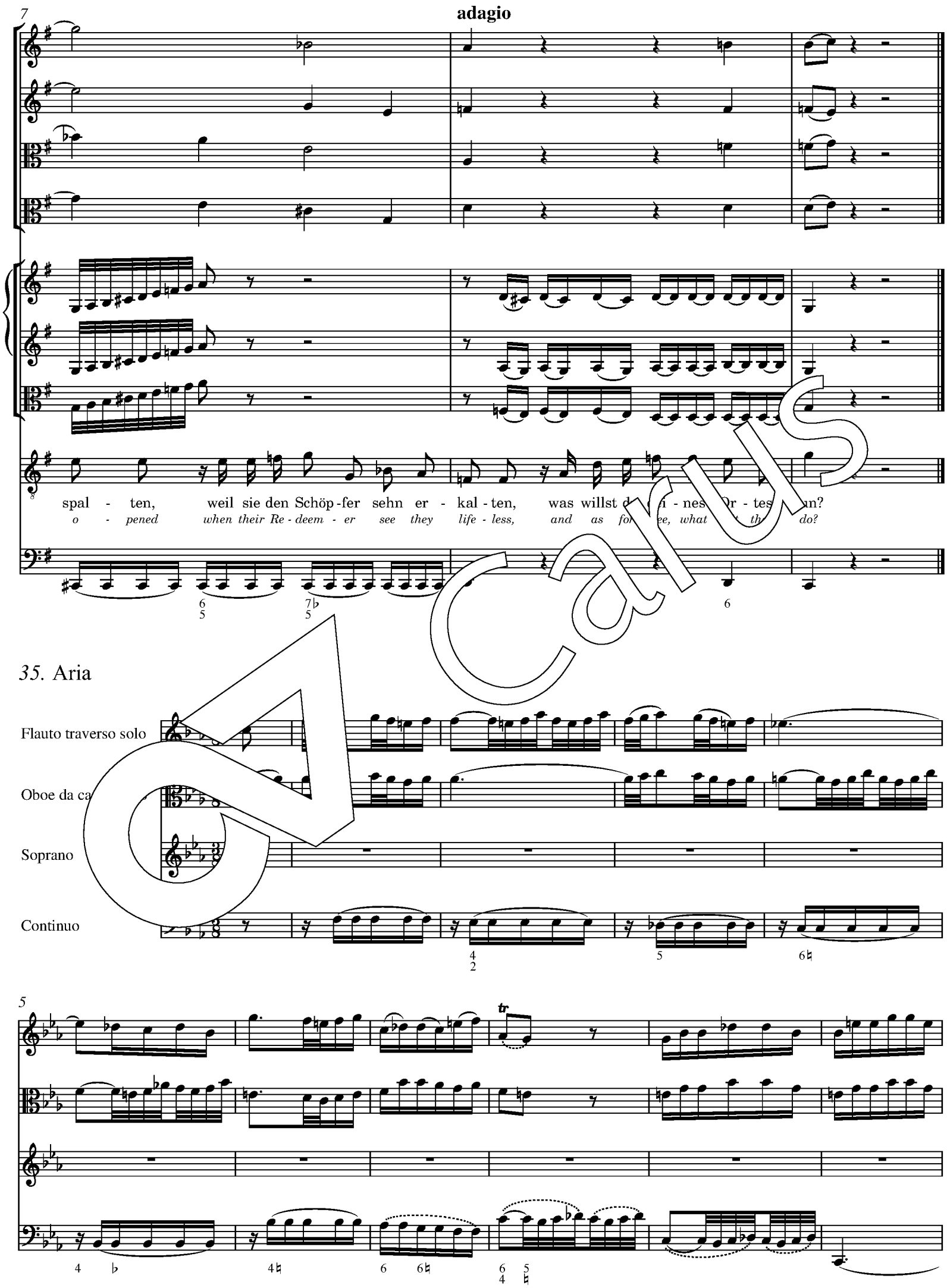
cause of Je - sus' an - guish. The sun it - self by grief is

5

klei - det, der Vor-hang reißt, der Fels zer-fällt, die Er-de bebt, die Grä-ber

shroud - ed, the veil is rent, the rocks are burst, cre - a-tion quakes, the graves are

Carus


adagio
spal - ten, weil sie den Schöp - fer sehn er - kal - ten, was willst d n - nes Or - tes n?
o - pened when their Re - deem - er see they life - less, and as fo ee, what th do?
35. Aria
Flauto traverso solo
Oboe da ca
Soprano
Continuo

Carus

11

16

p

Zer - flie - ße, mein Her - ze, in Flu - ten Zäh -
With tears o - ver - flow - ing, your hom - be - stow - ing,

21

zer - flie - ße, mein
with tears o - ver -

26

Her - ze, in Flu - ten der Zäh - - - - - ren, in Flu - ten der
flow - ing, your hom - age be - stow - - - - - ing, your hom - age be -

Carus

31

Zäh - - - - - ren dem Höch - - - - sten, dem Höch - -
stow - - - - - ing the Mas - - - - ter, the Mas - -

36

- - - - - - sten zu Eh - ren, zer -
- - - - - - *ter ex - alt ye, with*

41

fl ße, m der - ze, in Flu - ten der Zäh - - - - - - -
tea o - low - ing, your hom - age be - stow - - - - - - -

46

- ren dem Höch - sten zu Eh - - - - - - - ren!
- *ing the Mas - ter ex - alt ye!*

Carus

51

56

Er - zäh - le der Welt und dem
Through heav en and eart let the

61

Him die N er - zäh - le der Welt und dem Him - mel die
ti - be through heav - en and earth let the ti - dings be

66

Not: Dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
spread: Thy Je - sus, thy Je - sus is dead,

Carus

71

dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
thy Je - sus, thy Je - sus is dead,

76

dein Je sus tot,
thy Je sus dead,

81

tot tot dein Je - sus ist tot, tot,
dead dead thy Je - sus is dead, dead,

86

dein Je - sus ist tot!
thy Je - sus is dead!

Carus

91

Zer -
With

97

flie - ße, mein Her - ze, in Flu - ten der Zäh - ren
tears o - ver - flow - ing, your hom - age be - stow -

102

zer - ße, mein Her - ze, in Flu - ten der Zäh - - -
with o - ver - flow - ing, your hom - age be - stow - - -

107

- - ren, in Flu - ten der Zäh - - - - ren dem Höch - - -
- - *ing, your hom - age be - stow - - - - ing the Mas - - -*

Carus

112

- sten, dem Höch - - - - - - - - sten zu Eh - ren;
- ter, the Mas - - - - - - - - ter ex - alt ye;

117

zer - flie - ße, mein Her - z - - - - ten der
with tears o - ver - flow - g, yo - - m - age be -

122

Z - en dem - - - - - - - - Eh - ren!
si - ng the - - - - ter ex - alt ye!

36. Recitativo

Tenore Evangelista

Evangelista

Die Jü - den a - ber, die - weil es der Rüst - tag war, daß nicht die Leich - na - me am Kreu - ze
The Chief Priests there - fore, since it was the prep - a - ration, in or - der that the bod - ies not re -

Continuo

4

p *f*

blie - ben den Sab - bath ü - ber (denn des - sel - bi - gen Sab - baths Tag war sehr groß), ba - ten sie Pi - la - tum, daß
main on the cross for the Sab - bath (for a High Day that Sab - bath was with the Jews), made a plea that Pi - late al -

7

ih - re Bei - ne ge - bro - chen und sie ab - ge - nom - men wür - den. Da ka - men die Kriegs - knech - te und

low their legs to be bro - ken that a - way they might be tak - en. Then came the sol - diers and

10

bra - chen dem er - sten die Bei - ne und dem an - dern, der mit ihm ge - kreu - zi - get war. Als sie a - ber zu Je - su

broke they the legs of the first one and the oth - er, which was cru - ci - fied there with him. When at length they had come to

13

ka - men, da sie sa - hen, daß er schon ge - stor - ben war, bra - chen sie ihm die Bei - ne nicht; on - dern der

Je - sus, see - ing clear - ly, that he was al - read - y dead, there - fore they did not break his legs. One of the

16

Kriegs - knech - te ei - ner er - öff - ne - te sei - ne Sei - te mit ei - nem Speer, al - s bald ging Blut und Was - ser her -

sol - diers then took up his spear and with the spear did he pierce side, and th - with came there blood and wa - ter

19

aus. Und der das ge - e, de es be - zeu - get, und sein Zeug - nis ist wahr, und der - sel - bi - ge weiß, daß

out. And he who has things, o has borne rec - ord, and his rec - ord is true, nor in - deed can he fail to

22

er die heit sa auf daß ihr gläu - bet. Denn sol - ches ist ge - sche - hen, auf

know where that ye be - lieve him. For all these things were done, as

25

adagio *Recitativo*

daß die Schrift er - fül - let wür - de: „Ihr sol - let ihm kein Bein zer - bre - chen." Und a - ber - mal spricht ei - ne an - de - re

prom - ised by the Ho - ly Scrip - ture: "A bone of him shall not be bro - ken." A - gain in the Scrip - tures an - oth - er has

28

adagio

Schrift: „Sie wer - den se - hen, in wel - chen sie ge - sto - chen ha - ben."

said: "And they shall look, shall look on him whom they have pier - ced."

Carus

37. Choral

Soprano
Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

Alto
Violino II

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

Tenore
Viola

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

Basso

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

Continuo

6 6 6♭ ♮ 6 7♭ 6 ♭ 5♭ 6
4 5 5
2♭

6

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path thou trod, ways van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
path trod, van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

6 ♮ 7♭ – ♭ 7♭ ♮ ♭ 6♮ 6 6 6♭ 7 6♭ 5
5 5 5 4 5

12

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - - ly!

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - - ly!

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - - ly.

6 6♭ ♮ 6 ♮ 6 6 5 ♭ ♮ 6♭ 7 6♭ 5
4 ♮ 4 ♮
2♭

Carus

38II. Recitativo

Evangelista

Tenore Evangelista

Continuo

Dar-nach bat Pi-la-tum Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, der ein Jün-ger Je-su war (doch
There came un-to Pi-late Jo-seph of Ar-i-ma-thi-a, a dis-ci-ple, too, was he (but

heim-lich aus Furcht vor den Jü-den), daß er möch-te ab-neh-men den Leich-nam Je-su,
se-cret-ly, fear-ing the Jews), and be-sought leave to take a-way Je-sus' bod-y,

und Pi-la-tus er-lau-bet es. Es kam a-ber [illegible]ch Ni-ko-
and for this Pi-late gave him leave. There came thith[illegible]er, [illegible]-co-

de-mus, der vor-mals bei der Nacht zu Je-su kom-men [illegible] und [illegible]ach-t[illegible] Myr-r[illegible] und A-lo-en un-ter-ein-
de-mus, he who at first had come to Je-sus in th[illegible]ght, and [illegible]ough[illegible] [illegible]ix-tu[illegible] of myrrh and of al-oes to-

an-der bei hun-dert P[illegible] Da na[illegible] sie den Leich-nam Je-su und bun-den ihn in lei-nen Tü-cher mit Spe-ze-
geth-er an hund-red pound [illegible]ght. And for[illegible] took they Je-sus' bod-y and wound it in the lin-en clothes, with the myrrh and

rei-en, w[illegible] zu be-gra-ben. Es war a-ber an der Stät-te, da er ge-
al-oes in [illegible]e Jews to bur-y. In Gol-go-tha where his cross was, where he was

kreu-zi-get ward, ein Gar-te, und im Gar-ten ein neu Grab, in wel-ches nie-mand je ge-le-get war. Da-
cru-ci-fied was a gar-den, in the gar-den was a grave, where-in as yet man nev-er had been laid. There-

selbst hin leg-ten sie Je-sum, um des Rüst-tags wil-len der Jü-den, die-weil das Grab na-he war.
in they there-fore laid Je-sus, for the prepa-ration day of the Jews, for this new grave was nigh at hand.

Carus

Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

Ruht wohl, ruht wohl, ihr
Rest well, rest well, be -

Carus

15

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und
lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht ruht
lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - - - ruht wohl, ruht wohl, ruht
lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - - - sleep well, sleep well, sleep

22

und mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl und
and let me, too, let me, too, sleep well, sleep well, and

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
let me, too, let me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
well, and let me, too, let me, too, me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
well, and let me, too, let me, too, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

Carus

29

bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
let me, too, me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed sweet - ly

36

bei wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
sleep - cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

Carus

43

und bringt auch mich, und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
and let me, too, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
and let me, too, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep well!

wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
well, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep well!

50

Carus

58

senza Flauti ed Oboi

Das Grab, so euch be-stim - - met ist und fer-ner kei -
The grave, which is pre-pared for thee, from pain and grief

Das Grab, das Grab, so euch be-stim-met ist und fer - ner
The grave, the grave, which is pre-pared for thee, from pain and

Das Grab, so euch be - stim - - - met ist und fer-ner kei-ne
The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief will

Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner
The grave, which is pre - pared for thee, from pain and

66

- ne um-schließt, macht mir den Him-mel auf, den Him-mel auf und schließt die Höl - le
will set thee free, will o - pen heav - en, o - pen heav'n for me and close the gates of

kei - ne Not um-schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
grief will set thee free, will o - - pen heav'n for me and close the gates of

Not um-schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
set thee free, will o - - pen heav'n for me and close the gates of

kei - ne Not um-schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
grief will set thee free, will o - pen heav'n for me, will o - pen heav'n for me and close the gates of

Carus

72

con Flauti ed Oboi

zu. Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
hell. Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

zu. Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
hell. Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

zu. Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
hell. Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

zu. Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
hell. Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

80

bei - ne, wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und
sleep - ing, that cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and let me,

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - - - - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - - - - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

Carus

87

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl und
let me, too, let me, too, sleep well, sleep well, and

mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
too, let me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht
let me, too, let me, too, me, too, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur Ruh, ruht wohl, ruht
let me, too, let me, too, too, sleep well, sleep well, sleep

93

bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge -
well, and let me, too, sleep well, rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly

Carus

100

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well,

bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ru wohl,
sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - in sleep well,

106

wohl und bringt auch mich, und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
well, and let me, too, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep

wohl und bringt auch mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch mich zur
well, and let me, too, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep

wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
well, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep

ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch mich zur
sleep well, and let me, too, sleep well, and let me, too, sleep

Carus

112

senza Flauti ed Oboi

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - - met ist und fer - ner kei - ne Not
well! The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief will set

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - - met ist und fer - ner kei - ne Not
well! The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief will set

Ruh! Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner kei ne
well! The grave, which is pre - pared for thee, from grief will

Ruh!
well!

119

con Flauti ed Oboi

um - schließt, macht mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
thee free, will o - pen heav'n for me and close the gates of hell. Rest

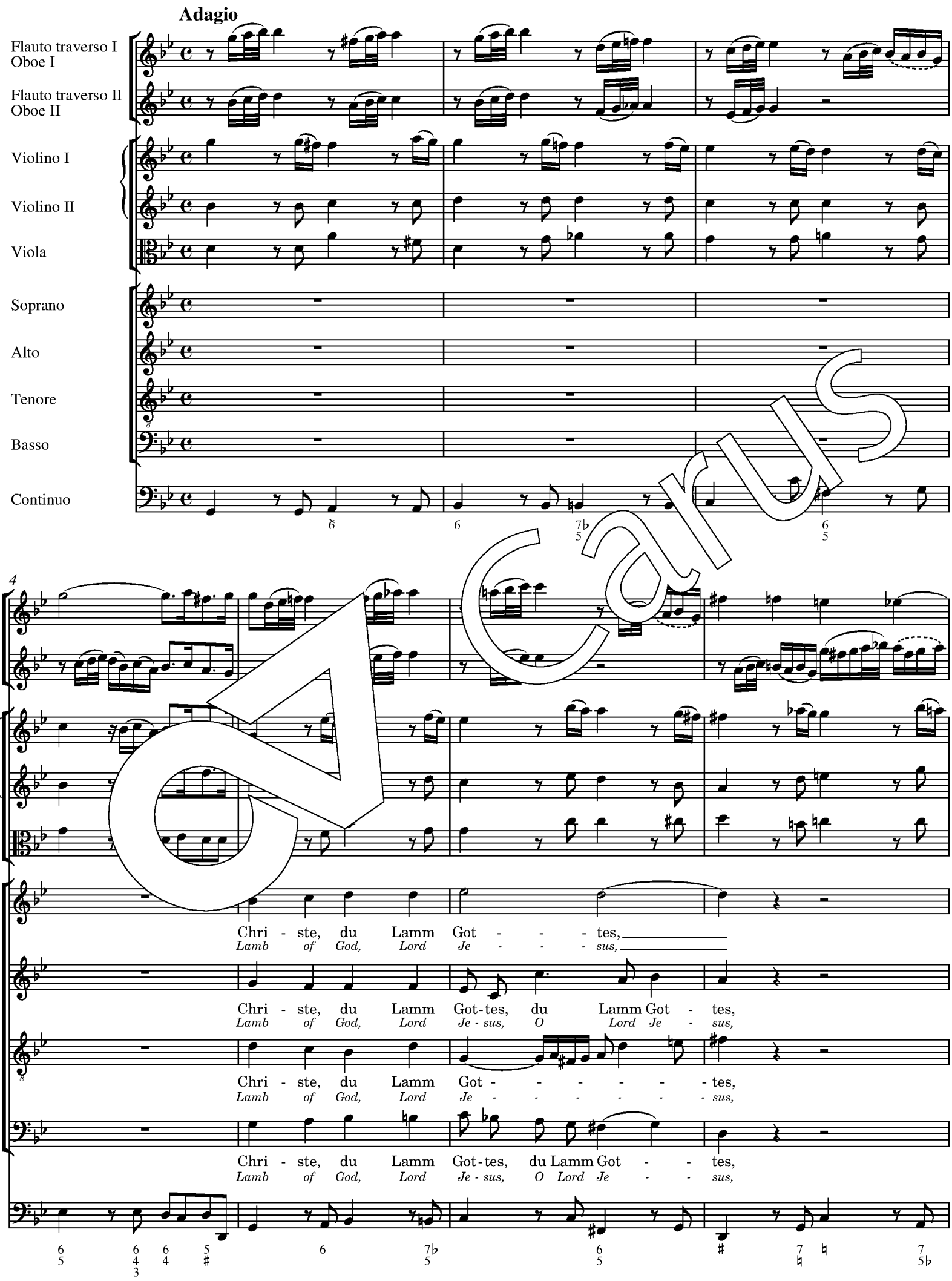
um - schließt, macht mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
thee free, will o - pen heav'n for me and close the gates of hell. Rest

Not um - schließt, macht mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
set thee free, will o - pen heav'n for me and close the gates of hell. Rest

Ruh
Rest

Dal segno

Carus


Adagio
Flauto traverso I
Oboe I
Flauto traverso II
Oboe II
Violino I
Violino II
Viola
Soprano
Alto
Tenore
Basso
Continuo
Chri - ste, du Lamm Got - - - tes,
Lamb of God, Lord Je - - - sus,
Chri - ste, du Lamm Got-tes, du Lamm Got - tes,
Lamb of God, Lord Je - sus, O Lord Je - sus,
Chri - ste, du Lamm Got - - - - - - tes,
Lamb of God, Lord Je - - - - - - sus,
Chri - ste, du Lamm Got-tes, du Lamm Got - - tes,
Lamb of God, Lord Je - sus, O Lord Je - - sus,

8

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

12

er - barm dich un - ser!
have mer - cy on us.

er - barm dich un - ser, er - barm dich un - ser!
have mer - cy on us, have mer - cy on us.

er - barm dich un - ser, er - barm dich un - ser!
have mer - cy on us, have mer - cy on us.

er - barm dich un - ser!
have mer - cy on us.

Carus

16

andante

Chri - ste,
Lamb of

Chri - ste,
Lamb of

Chri - ste,
Lamb of

Chri - ste,
Lamb of

20

du Lamm Got - - tes,
God, Lord Je - - sus,

du Lamm Got - tes, du Lamm Got - tes, du Lamm Got - - tes,
God, Lord Je - sus, O Lord Je - sus, O Lord Je - - sus,

du Lamm Got - - tes, Chri - ste, du Lamm Got - tes,
God, Lord Je - - sus, Lamb of God Lord Je - sus,

du Lamm Got - - - - tes, Chri - ste, du Lamm Got - - tes,
God, Lord Je - - - - sus, Lamb of God, Lord Je - - sus,

Carus

24

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

der du trägst die Sünd', der du trägst, du trägst die Sünd' der
thou who bore the sins, thou who bore, who bore the sins of

der du trägst die Sünd', die Sünd' der Welt, der du trägst die Sünd', die Sünd' der
thou who bore the sins, the sins of man, thou who bore the sins of

der du trägst die Sünd' der Welt, der du trägst die Sünd' der
thou who bore the sins of man, who bore the sins of

28

er - barm dich
have mer - cy

Welt,
man,

er-barm dich un - ser,
have mer - cy on us,

Welt,
man,

er-barm dich un - ser, er - barm
have mer - cy on us, have mer -

Welt,
man,

er - barm dich
have mer - cy

Carus

33

un - - ser!
on us!

er-barm dich un - ser, er - barm dich un-ser!
have mer - cy on us, have mer - - cy on us!

dich, er - barm dich un - ser, er - barm dich un-ser!
cy, have mer - - cy on us, have mer - cy on us!

un - ser, er - barm dich un-ser, er - barm dich un - ser!
on us, have mer - cy on us, have mer - cy on us!

38

Chri-ste, du Lamm Got - - tes,
Lamb of God, Lord Je - - sus,

Chri - ste, du Lamm Got - tes, Chri-ste, du Lamm Got - tes,
Lamb of God, Lord Je - sus, Lamb of God, Lord Je - sus,

Chri-ste, du Lamm Got - - tes, du Lamm Got - tes,
Lamb of God, Lord Je - - sus, O Lord Je - sus,

Chri-ste, Chri - ste, du Lamm Got - - - - - - tes,
Lamb of God, Lord Je - sus, Je - - - - - - sus,

Carus

43

der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man,

der du trägst, du trägst die Sünd' der Welt, der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore, who bore the sins of man, thou who bore the sins of man,

der du trägst, der du trägst die Sünd', der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore, thou who bore the sins, thou who bore the sins of man,

der du trägst die Sünd' der Welt, der du trägst die Sünd' der Welt,
thou who bore the sins of man, thou bore sins of man,

47

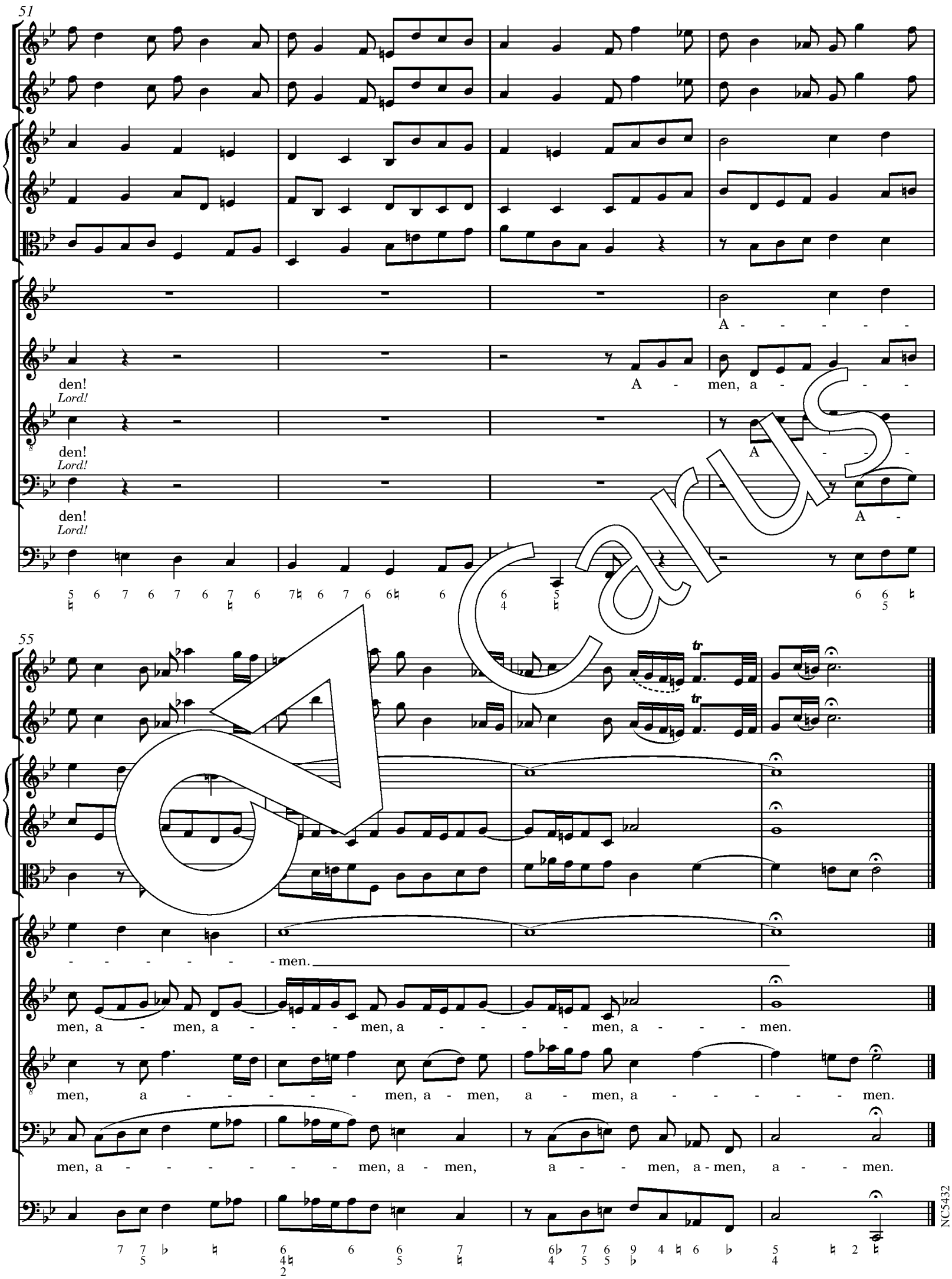
gib uns dein' Frie - den!
grant us thy peace Lord.

gib uns dein' Frie - den, gib uns dein' Frie - den, dein' Frie -
grant us thy peace, Lord, grant us thy peace, Lord, thy peace,

gib uns dein' Frie - den, gib uns dein' Frie - - - - -
grant us thy peace, Lord, grant us thy peace,

gib uns dein' Frie - den, gib uns dein' Frie - den, gib uns dein' Frie -
grant us thy peace, Lord, grant us thy peace, Lord, grant us thy peace,

Carus


51
A - - - - -
den!
Lord!
A - men, a - - -
den!
Lord!
A - - -
den!
Lord!
A -
55
tr
tr
- - - - - - men.
men, a - men, a - - - men, a - - - - men, a - - - men.
men, a - - - - - - men, a - men, a - men, a - - - - - men.
men, a - - - - - - men, a - men, a - - men, a - men, a - - men.
NC5432

Carus

Johann Sebastian Bach.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Die originalen Stimmen: Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach St 111*.
Das Konvolut *St 111* enthält sämtliche überlieferten Originalstimmen aller von Bach aufgeführten Fassungen der *Johannespassion*. Nur ein autographes Einzelblatt mit den Partien für Petrus und Pilatus liegt lediglich in einer in den 1930er Jahren angefertigten Fotokopie vor; das Original befand sich bis zum zweiten Weltkrieg in der Bibliothek der Sing-Akademie zu Berlin[1] Die Stimmen gelangten nach Bachs Tod zusammen mit der unter **B** beschriebenen Originalpartitur in den Besitz Carl Philipp Emanuel Bachs. Als nächster Eigentümer lässt sich die Berliner Singakademie nachweisen, die sie 1854 an die Preußische Staatsbibliothek verkaufte.

Wie im Vorwort dargelegt, verwendete Bach für Fassung II die Dubletten des im übrigen verschollenen Stimmensatzes der Erstaufführung sowie einen Satz neu ausgeschriebener Stimmen; bis auf eine vermutlich erst nach 1770 abhanden gekommene transponierte und bezifferte Continuo-Stimme handelte es sich dabei um die im Folgenden knapp beschriebenen Stimmen[2]:

1. *Traversiere 1.* (Flauto traverso I)
Schreiber: Johann Andreas Kuhnau, Johann Heinrich Bach; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: Johann Sebastian Bach, Johann Christoph Friedrich Bach, Johann Christian Bach.

2. *Traversiere 2* (Flauto traverso II)
Schreiber: J. A. Kuhnau, Christian Gottlob Meißner, J. H. Bach, J. S. Bach; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

3. *Hautbois 1.* (Oboe I, Oboe da caccia I)
Schreiber: J. A. Kuhnau, Anonymus Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. Bach.

4. *Hautbois. 2* (Oboe II, Oboe d'amore, Oboe da caccia II)
Schreiber: J. H. Bach, J. A. Kuhnau, J. S. Bach, Anon. Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

5. *Violino 1.* (Violino I^{I}, Dublette)
Schreiber: Anon. II; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. C. F. Bach.

6. *Violino Primo* (Violino I^{II})
Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach, Anon. Vr.

8. *Violino Secondo* (Violino II^{I}, Dublette)
Schreiber: Anon. Io; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. C. F. Bach, J. S. Bach.

9. *Violino 2do* (Violino II^{II})
Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach, Anon. Vr, unbekannter Kopist.

10. *Viola* (Viola^{II})
Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

13. *Soprano Ripieno*.
Schreiber: Anon. Ia, J. A. Kuhnau; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. S. Bach.

14. *Soprano Concert.*
Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, J. S. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

15. *Alto Ripieno*
Schreiber: unbekannter Kopist; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. S. Bach.

16. *Alto. Concert.*
Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach.

17. *Tenore Ripien:*
Schreiber: C. G. Meißner, J. A. Kuhnau; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. S. Bach.

18. *Tenore Evangelista*
Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, Johann Nathanael Bammler.

19. *Basso Ripieno*
Schreiber: Anon. Ic; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. S. Bach.

20. *Basso. Jesus*
Schreiber: J. A. Kuhnau, J. H. Bach, J. S. Bach, Textunterlegung teilweise von unbekannter Hand; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach.

21. *Continuo* (Continuo^{I}, Dublette)
Schreiber: Johann Christian Köpping; ursprünglich zu Fassung I gehörig, für Fassung II von J. S. Bach revidiert; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. Bach. Die Einrichtung der Stimme für Bassono grosso erfolgte erst im Zusammenhang mit Fassung IV.

22. *Continuo.* (Continuo^{II}, Dublette)
Schreiber: J. A. Kuhnau, Anon. IIe, Anon. Ip; zu Fassung II gehörig; spätere Änderungen: J. S. Bach, J. C. F. Bach, unbekannte Schreiber.

---

[1] Unter den im Sommer 1999 in Kiew aufgetauchten und mittlerweile nach Berlin zurückgeführten Handschriftenbeständen der Sing-Akademie konnte diese Stimme jedoch nicht aufgefunden werden.

[2] Die Zählung der Stimmen ist auf den Kritischen Bericht zu *NBA* II/4 (Quelle **B**) abgestimmt. Stimmen und Zusatzblätter der späteren Aufführungen werden hier übergangen; vgl. hierzu den Kritischen Bericht zur Ausgabe von Fassung IV.

Da das Aufführungsmaterial für Fassung II nicht ganz vollständig ist, wurden für diese Edition zusätzlich die folgenden späteren Stimmen herangezogen:

12. *Viola da gamba*.
Enthält nur Satz 30. Schreiber: J. S. Bach; ursprünglich wohl zu Fassung III gehörig.

17z.*Tenore Servus*
Zusatzblatt; Schreiber: J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

19z.*Basso Petrus & Pilatus*
Zusatzblatt; Schreiber: J. S. Bach; zu Fassung IV gehörig.

23. *Cembalo*. (Cembalo^{IV}, Dublette)
Schreiber: J. C. F. Bach, J. S. Bach, Bezifferung weitgehend von J. C. F. Bach, teilweise wohl auch von J. C. Bach; zu Fassung IV gehörig.

B. Teilautographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 28*.
Die ersten 20 Seiten dieses insgesamt 46 Blätter umfassenden Bandes wurden von J. S. Bach um 1739 geschrieben; der Rest wurde etwa zehn Jahre später von Johann Nathanael Bammler (Hauptkopist H) nachgetragen. Auf S. 1 findet sich von Bachs Hand der Kopftitel *J. J.* (Jesu Juva) *Passio secu*[n]*du*[m] *Joan*[n]e[m]. *â 4 Voci. 2 Oboe. 2 Violini, Viola è Cont.* | *di J. S. Bach*. Auf der letzten Seite steht nach Satz 40 der Vermerk *Fine* | *D. J. C.* | *C. Gl.* (Domine Jesu Christi cum Gloria). Der von Bach geschriebene Teil der Partitur bietet eine in zahlreichen Einzelheiten revidierte Fassung der Sätze 1–10, die jedoch nicht in die Originalstimmen Eingang gefunden hat. Die von Bammler geschriebenen Sätze 11–40 wurden von Bach an einigen Stellen einer oberflächlichen Revision unterzogen, entsprechen im Wesentlichen aber wohl der Fassung der verschollenen Erstschrift aus dem Jahr 1724.
Die Partitur gelangte nach Bachs Tod zusammen mit den Originalstimmen in den Besitz seines Sohnes Carl Philipp Emanuel und wurde vermutlich 1805 von Georg Poelchau erworben, aus dessen Sammlung sie 1841 an die damalige Preußische Staatsbibliothek gelangte.

C. Partiturabschrift aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 29*.
Die Abschrift stammt von der Hand eines namentlich nicht bekannten Berliner Kopisten, der nach der Nomenklatur von Paul Kast als Anonymus 403 und nach der von Eva-Renate Blechschmidt als „J. S. Bach III" bzw. „J. S. Bach XIII" bezeichnet wird;[3] dieser Kopist war in den 1760er und 1770er Jahren häufig für Johann Philipp Kirnberger und die Amalienbibliothek tätig und wirkte gelegentlich auch als Schreiber für C. P. E. Bach und andere Auftraggeber. Seine auf Quelle **B** basierende Abschrift der *Johannespassion* wurde von dem Berliner Musiker Johann Friedrich Hering (1724–1810) revidiert, ergänzt und mit einer Continuobezifferung versehen; vermutlich entstand die Quelle gar auf Herings Veranlassung.[4] Die Herkunft der hinzugefügten Bezifferung ist nicht völlig geklärt; möglicherweise geht sie auf eine damals noch vorhandene originale Continuostimme zurück.[5] Dies würde bedeuten, dass Hering neben der teilautographen Partitur **B** auch die Originalstimmen **A** zum Vergleich heranziehen konnte.[6] Nach den Merkmalen seiner Handschrift zu urteilen dürfte die Abschrift um 1765 entstanden sein;[7] dies erscheint auch aus biographischen Gründen plausibel, da mit C. P. E. Bachs Weggang nach Hamburg im März 1768 auch die Kopiervorlagen aus Berlin abwanderten. Die Abschrift der *Johannespassion* scheint etwa gleichzeitig mit Herings eigenhändiger Kopie der *h-Moll-Messe* (*P 572*, *P 23*, *P 14*) entstanden zu sein, die die gleichen Schriftmerkmale aufweist wie seine Revisionen und Zusätze in *P 29*. Die Partitur kam vermutlich 1810 aus dem „Heringschen Nachlasse" in die Sammlung Voß und mit dieser 1851 als Schenkung an die damalige Preußische Staatsbibliothek.[8]

D. Ausgesetzte Continuostimme für die Sätze 1–18 und 20–25b in Sammelband. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. theor. 348*.
Die Aussetzung findet sich in einem mit dem Titel *Regeln des General-* | *Basses von dem Herrn Musico* | *Heering* versehenen Band, der 1771 von Graf Otto Carl Friedrich von Voß während seines Unterrichts bei Johann Friedrich Hering angelegt wurde. Eine eingehende Beschreibung und Bewertung der Quelle findet sich bei Jörg-Andreas Bötticher, „Generalbaßpraxis in der Bach-Nachfolge", in: *Bach-Jahrbuch* 79 (1993), S. 103–125. Der Band umfasst insgesamt 214 Blätter. Im Anschluss an die eigentlichen Regeln und Übungen finden sich auf den Blättern 16–214 ausgesetzte Generalbässe zu zahlreichen Kompositionen, darunter auf Bl. 177r– 190r auch die hier diskutierten Auszüge aus der *Johannespassion*. Der Notentext basiert offenbar auf Quelle **C**, die sich seinerzeit im Besitz von J. F. Hering befand. Die gelegentlich zu findenden Abweichungen von der in **C** gebotenen Bezifferung gehen vermutlich auf eigenmächtige Eingriffe von Voß zurück; für die Annahme einer heute verschollenen Quelle als Vorlage für die Bezifferung gibt es keine hinreichenden Argumente. Ob die Continuo-Aussetzung als Hinweis auf eine Berliner Aufführung der *Johannespassion* gewertet werden darf (die dann in den 1770er Jahren stattgefunden haben müsste), bleibt ungewiss. Die Quelle gelangte 1851 innerhalb der Sammlung Voß an die damalige Preußische Staatsbibliothek.

E 1. Autographe Partitur der *Matthäuspassion*. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 25*.
E 2. Originalstimmen der *Matthäuspassion*. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach St 110*.
Für eine Beschreibung dieser Quelle sei auf den Kritischen Bericht zu *NBA* II/5 verwiesen. Die in diesen beiden Quellen überlieferte Hauptfassung der *Matthäuspassion* enthält als Schlusschor des ersten Teils den von Es- nach E-Dur transponierten Eingangschor der zweiten Fassung der *Johannespassion*. Da dieser innerhalb des Stimmenmaterials zur *Johannespassion* nur unvollständig erhalten ist, wurden die fehlenden Stimmen (Bläser, Viola) nach diesen Quellen ergänzt.

F. Originalstimmen der Kantate „Du wahrer Gott und Davids Sohn" BWV 23. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach St 16*.
Für eine Beschreibung der Quelle sei auf den Kritischen Bericht zu *NBA* I/8.1–2 verwiesen. Die Stimmen enthalten als Schlusssatz die

---

[3] Paul Kast, *Die Bach-Handschriften der Berliner Staatsbibliothek*, Tübinger Bach-Studien, Heft 2/3, Trossingen 1958, S. 139; Eva-Renate Blechschmidt, *Die Amalienbibliothek. Musikbibliothek der Prinzessin Anna Amalia von Preußen (1723–1787)*, Berliner Studien zur Musikwissenschaft, Bd. 8, Berlin 1965, S. 334–335.

[4] Vgl. Peter Wollny, „Ein ‚musikalischer Veteran Berlins': Der Schreiber Anonymus 300 und seine Bedeutung für die Berliner Bach-Überlieferung", in: *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz* 1995, Stuttgart 1996, S. 80–113.

[5] Vgl. den Kritischen Bericht zu *NBA* II/4, S. 154–156.

[6] Eine ähnlich sorgsame „quellenkritische" Revision findet sich auch in der aus Herings Besitz stammenden Abschrift der *Matthäuspassion* (Staatsbibliothek zu Berlin, *Mus. ms. Bach P 27*); vgl. den Kritischen Bericht zu *NBA* II/5, S. 69–70.

[7] Der von Herings Hand stammende C-Schlüssel zu Beginn des drittletzten Systems auf S. 25 weist die für seine vor 1768 entstandenen Abschriften charakteristische Kastenform auf. Siehe Wollny, „Ein ‚musikalischer Veteran Berlins'" (wie Fußnote 4), S. 87–88 sowie S. 91.

[8] Vgl. Bettina Faulstich, *Die Musikaliensammlung der Familie von Voß: Ein Beitrag zur Berliner Musikgeschichte um 1800*, Catalogus Musicus, Bd. XVI, Kassel 1997, S. 48, 80, 175, 510–517.

Choralbearbeitung „Christe, du Lamm Gottes", mit der auch Fassung II der *Johannespassion* endet. Da dieser Satz innerhalb des Stimmenmaterials zur *Johannespassion* nur unvollständig erhalten ist, wurden die fehlenden Passagen nach **F** ergänzt.

II. Zur Edition

Die Ausgabe bietet den Werktext von Fassung II in moderner musikalischer Orthographie und mit normalisierten Besetzungsangaben. Als maßgebliche Hauptquelle diente das originale Stimmenmaterial mit besonderer Berücksichtigung der relevanten Revisionseintragungen. Die Originalpartitur wurde lediglich zur Rekonstruktion von innerhalb des originalen Stimmenmaterials nicht überlieferten Partien herangezogen sowie zum Vergleich und zur Klärung problematischer Stellen. Für die Bezifferung des Continuo wurde neben der originalen Cembalostimme von Fassung IV auch Quelle **C** herangezogen, in die vermutlich die Bezifferung der verschollenen Organo-Stimme einfloss.

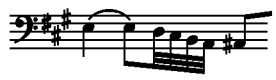
Redaktionelle Ergänzungen sind bei Bögen durch Strichelung, bei Staccatopunkten, dynamischen Zeichen, Verzierungen und Akzidentien durch Kleinstich gekennzeichnet. Kleingestochene Noten in einigen Chorälen und Chören hingegen kennzeichnen authentische Varianten der mit den Singstimmen colla parte geführten Instrumente bzw. umfangsbedingte Stimmknickungen der Holzbläser. Verbale Zusätze (einschließlich der Satznummern) erscheinen in Kursivdruck, Wortabkürzungen in den Quellen (etwa *Rec.*, *Recit.* und *Recitat.*) werden ausgeschrieben.

III. Anmerkungen

Die Darstellung der Einzelanmerkungen erfolgt in Anlehnung an den Kritischen Bericht zu *NBA* II/4, um eine eingehendere Beschäftigung mit den dort erschöpfend dargelegten Problemen der Werkgeschichte zu erleichtern. Die von der *NBA* abweichende Gewichtung der Originalquellen spiegelt sich in den geänderten Quellensigla: Während in *NBA* II/4 die dort in der Priorität höher bewertete teilautographe Partitur mit **A** und die Originalstimmen mit **B** gekennzeichnet sind, wurden in der vorliegenden Edition die Stimmen mit dem Siglum **A** und die Partitur mit **B** versehen. Um den Kritischen Bericht nicht zu umfangreich werden zu lassen, wurde die Lesartendiskussion auf die wesentlichen Aspekte beschränkt. Insbesondere wurden Satzüberschriften und Besetzungsangaben stillschweigend vereinheitlicht, fehlende Fermaten ergänzt und die Orthographie und Interpunktion des Gesangstextes – unter Beibehaltung alter Laut- und Wortformen – modernisiert. In den Quellen auftretende Korrekturen von Schreibfehlern sowie getilgte bzw. späteren Fassungen angehörige Lesarten (besonders Artikulation und Dynamik) wurden – soweit sie sicher als solche erkennbar sind – ebenso übergangen wie nach Bachs Tod vorgenommene Eintragungen (etwa die Neutextierung von Satz 39 durch C. P. E. Bach). Insbesondere sei noch darauf hingewiesen, dass Bach die Stimmen der Erstfassung (**A** 5, 8, 13, 15, 17, 19, 21) zwar für die Aufführung von Fassung II revidierte, die in Form von Deckblättern und Einlagen hinzugefügten Austauschsätze jedoch bei späteren Revisionen wieder entfernte.

In den Lesartenlisten werden folgende Abkürzungen verwendet: Bc = Basso continuo, Fl = Flauto traverso, korr. = korrigiert, Ob = Oboe, Org = Organo, Sopr = Soprano, Tab. = Tabulaturbuchstabe, Ten = Tenore, Va = Viola, Vl = Violino, ZZ = Zählzeit
Zitiert wird in der Reihenfolge: Satz – Takt – System – Zeichen im Takt (Noten oder Pausen) – Lesart oder Bemerkung.

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
1[II]	In den Bläserstimmen (**A** 1–4) und der Violastimme (**A** 10) trennte Bach diesen Satz in Vorbereitung der dritten Aufführung (1732) heraus; für die vorliegende Edition wurden die entsprechenden Partien aus den Originalquellen der *Matthäuspassion* (Quellen **E** 1–2) ergänzt. Die erhaltenen Instrumentalstimmen (**A** 6, 9, 22) lassen vermuten, dass auch die verschollenen Stimmen noch deutlich weniger Artikulationsbezeichnungen aufwiesen als die entsprechenden Partien aus der *Matthäuspassion*. Abgesehen von der Eliminierung der Staccatopunkte in **A** 10 (z. B. in Takt 1) schien es jedoch nicht angemessen, die Artikulation der aus der *Matthäuspassion* übernommenen Partien zu vereinfachen.		
	20	Alto	**A** 16: 3. Note ohne *h*
	26	Vl II	**A** 9: 2. Note *es*[1]; letzte Note ohne *h*
	39	Vl II	**A** 9: 2. Note übersprungen
	42	Vl II	**A** 9: 3. Note Viertelnote
	48	Ten	**A** 18: 2. Takthälfte 4 Achtelnoten *b es es f* ohne Haltebogen
	63	Basso	**A** 20: 2. Note ohne *h*
	65	Vl II	**A** 9: 2. Note ohne *h*
		Alto	**A** 16: 2. Note mit *b*
		Basso	**A** 20: 6. Note *f*
	66	Vl II	**A** 9: 2. Note Viertelnote
	78	Basso	**A** 20: 3. Note ohne *b*
	82	Sopr	**A** 14: Text „unsre" statt „unser"
	84	Alto	**A** 16: 4. Note *as*[1]
	85	Alto	**A** 16: 1. Note Viertelnote
	93	Ob II	**E**: Durch die Transposition nach Es-Dur rückt der Part hier in eine Lage, die auf den Instrumenten der Bach-Zeit nur schwer zu realisieren war (siehe den Ton *des*[1]) und deshalb gewöhnlich vermieden wurde. Es ist jedoch unklar, wie diese Stelle im Original lautete. Denkbar wäre, dass die Passage Takt 93–94 eine Oktave höher lag oder aber dass sie (bis Takt 94a) von der Fl. II eine Oktave höher gespielt wurde, während die Ob. II entsprechend den Part der Flöte (nicht oktaviert) übernahm.
2a	2	Bc	**A** 23: Bezifferung $^{6}_{4}$
	11–12	Bc	**A** 21, 22: Ohne Haltebogen
	13	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe $^{5\flat}_{3}$
	16	Bc	**A** 23: Bezifferung 2. Takthälfte $^{6}_{4}\,^{5\flat}_{3}\,2$
2b	Keine Bemerkungen.		
2c	25	Bc	**A** 23: Bezifferung 3.–4. Note 4 5♭
	26	Bc	**A** 23: Bezifferung letzte Note 6 (autographe Bezifferung in **B**: $^{6}_{\natural}$)
2d	Keine Bemerkungen.		
2e	Keine Bemerkungen.		
3	**A** 13–15, 17, 19 haben als Text „Maßen" und „Straßen"		
	8	Ten	**A** 17: Letzte Note *b*
	9	Basso	**A** 19: 1. Note *f*
4	5–6	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
5	5	Alto	**A** 9: 3. Note *e*[1]
	7	Bc	**A** 23: Beide Ziffern zu 1. Note übereinander
	8	Bc	**A** 23: Ziffer 6 fälschlich über 2. und ♯ über 3. Note
	9	Alto	**A** 15: 3. Note *a*[1]
6	In **A** 21 Tonartenvorzeichnung B-Dur (2♭), in **A** 18, **A** 22 und **B** hingegen F-Dur (1♭).		
	5	Ten	**A** 18: 3. Note ohne ♮
7	44	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $^{9}_{7}$
	56	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe $^{4}_{3}$
	82	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note 3, der letzten Note $^{6}_{4}\,2$
	92	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{\sharp}$
8	Keine Bemerkungen.		
9	36	Sopr	**A** 14: 2. Note korr. aus *f*[1]
	38	Sopr	**A** 14: Letzte Note Viertelnote
	72	Bc	**A** 22: Takt übersprungen
	74	Bc	**A** 21, 22: 1. Note *F*
	76	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe $^{5}_{\natural}$
	79	Bc	**A** 21: 1. Note *F*
	80	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe 4 ohne *h*
	153	Fl I/II	**A** 1, 2: Nur 1 Takt Pause; von späterer Hand mit Bleistift korrigiert
	155	Bc	**A** 21: Letzte Note *c*

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
10	20	Ten	**A** 18: Letzte Note ohne ♯
	27	Bc	**A** 23: 2. Ziffer $^{5}_{\flat}$
	34	Bc	**A** 23: Ziffer 6 6
11	1	Ten	**A** 10, 17, 18: 4. Note *gis*
	4	Ten	**A** 10, 17, 18: 1. Note *d*[1]
	9	Alto	**A** 8, 9, 16: 6. Note ohne ♯
11+	Im Continuo-Part **A** 22 finden sich einige wenige versprengte Bögen (Takt 19 jeweils über den drei letzten Achtelzählzeiten, Takt 31 drittletzte Dreiergruppe); sie wurden hier – in Anlehnung an *NBA* – weggelassen.		
	5	Bc	**A** 22: 10.–12. Note Sechzehntelnoten mit vorhergehender Sechzehntelpause
	19–20	Basso	**A** 20: Text: „zuschlagner"
	22	Fl II	**A** 2: So in der Quelle (Nonensprung und Oktavparallele mit Fl I lassen auf einen Kopierfehler schließen)
		Basso	**A** 20: Letzte Note mit vorangehender Gruppe zusammen gebalkt
	25	Sopr	**A** 14: Textunterlegung „meiner Seelen"
	26	Basso	**A** 20: 6. Note Zweiunddreißigstelnote; die beiden letzten Noten wegen Korrektur undeutlich
	34	Bc	**A** 22: Taktbeginn
			
	38–39	Fl II	**A** 2: 2.–3. Note *gis*[1] *gis*[1]
	41–42	Fl II	**A** 2: Kein Haltebogen
	50	Bc	**A** 22: 9. Note *Ais*
	55	Bc	**A** 22: ♯ vor 4. statt vor 3. Note
	57	Bc	**A** 22: 2.–4. Note Sechzehntelnoten
12a	Keine Bemerkungen.		
12b	8	Bc	**A** 23: Ziffer 6 zur 4. Note ohne ♮
	9	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe ohne ♯ (ergänzt nach **C**)
	11	Bc	**A** 23: Ziffer 6 erst zur 3. Note, kein ♯
	13	Alto	**A** 15, 16: 3. Note *a*[1]
	15	Bc	**A** 23: Bezifferung der vorletzten Note 6
	19	Basso	**A** 19, 20: 3.–4. Note *cis*[1] *cis*[1]; korr. nach **B**
12c	30	Bc	Bogen zu ZZ 4 nur in **A** 22
	33–38	Bc	Bezifferung in **A** 23 unvollständig und fehlerhaft; hier nach **C** ergänzt
	34	Ten	**A** 18, **B**: 2.–3. Note ohne Haltebogen; 4.–5. Note als *his* notiert
		Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe 5 ohne ♮
	37	Ten	**A** 18, **B**: 6.–7. Note Ganzton tiefer, kein Haltebogen zur 8. Note, statt 9. Note 2 Sechzehntelnoten *cis*[1] *fis*
	38	Ten	**A** 18, **B**: 1. Note *ais*
13II	Bezeichnungen zu Tempo und Dynamik sind nur in **A** 6, 9 und 10 enthalten.		
	16	Vl I	**A** 6: Letzte Note *gis*[2] (mit ♯)
		Vl II	**A** 9: Tempobezeichnung fehlt
	24b	Vl I	**A** 6: Tempobezeichnung fehlt
	26	Ten	**A** 18: 2. Note ohne ♮
		Bc	**A** 22: 1. Note *D* (mit ♮)
	36	Ten	**A** 18: 10. Note ohne ♯
14	Text der 3. Choralzeile in **A** 15 und **B** „der doch auf den ersten Blick"; in **A** 14, 16, 17, 18 und 20 „der doch auf einen ernsten Blick". **A** 23 ohne Bezifferung (die in der Edition gebotene Bezifferung entstammt **C**).		
	3	Alto	**A** 15: Vorletzte Note *gis*[1]
	4	Ten	**A** 18: Letzte Note *d*[1]
		Basso	**A** 20: Fermate über 1. Note
	13	Sopr	**A** 1, 2, 5: 3.–4. Note Viertelnoten
15	2	Alto	**A** 8: 1. Note *g*[1]
	6	Sopr	**A** 7: 3. Note *fis*[1]
	9	Alto	**A** 8: Letzte Note ohne ♯
		Bc	**A** 23: Ziffer 5 zur 5. Note ohne Erhöhungszeichen
	16	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{5}$; des 3. Viertels ♯; 4. Viertel keine Ziffer
	17	Bc	**A** 23: Takt fehlt (der Satz endet nach Takt 16 mit Doppelstrich); Bezifferung nach **C**
16a	6	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{4}$
	9	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe ohne ♯ ^{2}

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
16b	Die in diesem Satz etwas nachlässige Bezifferung wurde nach **C** präzisiert bzw. korrigiert.		
	18	Vl II, Alto	**A** 4, 16, **B**: 1. Note ohne ♭
	18–19	Vl II	**A** 4: Ohne Haltebogen
	21	Vl II	**A** 8: 1. Note *a*[1]
	23	Ten	**A** 17: 6. Note ohne ♯
	24	Sopr	**A** 13: Letzte Achtelnote fehlt
		Bc	**A** 22: 2. Note *b*
	27	Fl, Va, Ten	**A** 1, 2, 10: 7. Note ohne ♯; in **A** 18 wohl nachträglich ergänzt
	28	Basso	**A** 19, 20: Irrtümlich nur eine Achtelpause
	34	Basso	**A** 19: Erste Achtelpause fehlt
	35	Sopr	**A** 13: Letzte Achtelpause fehlt
	38	Va	**A** 10: Irrtümlich ♯ zur 3. Note
16c	Keine Bemerkungen.		
16d	44	Vl I	**A** 6: 6. Note *d*[2]
	51	Sopr	**A** 13: 2.–3. Note ohne Haltebogen
	56	Ob I, Sopr	**A** 3, 13, **B**: 2. Note d[2]; **A** 14: *c*[2] (korr. aus *d*[2])
16e	61	Ten	**A** 18, **B**: 5.–6. Note punktierte Achtel, Sechzehntel
	64	Bc	**A** 23: 2. Ziffer 6
	65	Ten	**A** 18: Überzählige Viertelpause nach der letzten Note
	66	Bc	**A** 21: *Eis* statt *Fis*
	73	Ten	**A** 18: Sechzehntelpause fehlt
17	Text zu Takt 6–9 in **A** 13, 15, 19: „Keins Menschen Hertz vermag diß auszudenken"; in **A** 17: „Keins Menschen Hertz vermag es auszudenken".		
	4	Sopr	**A** 7, ZZ 2: Irrtümlich Sechzehntel-, Sechzehntel-, Achtelnote
	10	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 4. Note $^{6}_{5}$
18a	2	Basso	**A** 19z: 2. Note *h*
	7	Bc	**A** 23: In der 2. Zifferngruppe 6 ohne Erhöhungszeichen
	8	Bc	**A** 23: Erste Ziffer fehlt (vorhanden in **C**)
	9	Basso	**A** 20, 22: ♯ zur letzten Note fehlt
	10	Bc	**A** 23: Zur 1. Ziffer fehlt das Erhöhungszeichen
	17–18	Bc	**A** 22, **B**: Haltebogen fehlt
	19	Bc	**A** 23: 3. Ziffer über der 2. statt 3. Note
18b	21	Ten	**A** 18: Vorletzte Note ohne Verlängerungspunkt
	23	Sopr	**A** 4: 2. Note ohne Sechzehntelbalken
18c	27	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note fehlt; in der Bezifferung der 7. Note fehlt das ♭ zu Ziffer 6; Bezifferung der 9. Note $^{6}_{5}$
	28	Bc	**A** 22: Verlängerungspunkt der 7. Note fehlt **A** 23: In der Bezifferung der 9. Note fehlt das Erhöhungszeichen zu Ziffer 4
19II	1	Ten	**A** 18: Taktvorzeichnung 𝄵
	8	Bc	**A** 22: 1. Note *B*
	11	Ob II	**A** 4: 1. Note *d*[2]
	23	Ob I	**A** 3: 6. Note ohne ♭
	31	Ob I	**A** 3: 3. Note ohne ♭
	32	Ob II	**A** 4: 2.–4. Note einen Ton höher
	60	Ten	**A** 18: Letzte Note *g*
	75–76	Ob I	**A** 3: Irrtümlich Part der Ob II eingetragen; Konjektur nach BG und *NBA*
	76	Alle	Achtelpause fehlt
21a	Keine Bemerkungen.		
21b	Die Bögen in den Sechzehntelfiguren der beiden oberen Systeme sind nicht in allen Stimmen vollständig enthalten; hier wurden die in den Quellen vorhandenen Artikulationsbezeichnungen additiv ausgewertet.		
	6–7	Fl/Ob I	**A** 3: Haltebogen über Taktstrich
	8	Vl I	**A** 5: Haltebogen zu 5.–6. Note
	8–9	Vl I	**A** 5, 6: Haltebogen fehlt
	13	Bc	**A** 23, **C**: 1. Zifferngruppe $^{6}_{5}$, gefolgt von Verlängerungsstrich bis 7. Note; **A** 23: Rhythmus der beiden letzten Noten: Viertelnote, Achtelnote; Bezifferung vorletzte Note 5, letzte Note $^{6}_{5}$
	15	Ten	**A** 17, 18: 1. Note *es*[1]
21c	Tonartenvorzeichnung gemäß den Continuostimmen **A** 21–22 (**A** 18 ab Takt 23 ohne Schlüsselakzidentien, **A** 19z durchweg ohne Schlüsselakzidentien).		
	18	Ten	**A** 18: 5. Note *e*[1]

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
	19	Bc	**A** 23: Bezifferung der 3. Note 4
	20–21	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	21	Basso	**A** 19z: Letzte Note *g*; übrige Quellen (**A** 22, **B**): *es*
	24	Bc	**A** 23: Bezifferung $\begin{smallmatrix}4\\2\\3\flat\end{smallmatrix}$
	26	Bc	**A** 22: 1. Note ohne ♮
21d	29	Bc	**A** 23: 5. Note ohne Bezifferung
	31	Alto	**A** 15: Letzte Note Achtelnote
	32	Vl I	**A** 6: Letzte Note fehlt (Papierverlust)
		Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}6\flat\\4\\2\end{smallmatrix}$
	33	Basso, Bc	**A** 19, 22: 2. Note ohne ♭
		Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}6\\4\\2\end{smallmatrix}$; 2. Zifferngruppe 6 (in **C** nur ♭)
	36	Basso	**A** 20: 3. Note fehlt (Papierverlust)
	37	Sopr	**A** 13: 7. Note d^2
		Alto	**A** 15: 6. Note Achtelnote
	38	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 4. Note ohne 6
	39	Basso	**A** 20: 9. Note fehlt (Papierverlust)
	40	Vl II	**A** 8: 3. Note ohne ♮
	41	Bc	**A** 23, **C**: Ziffer 5 zur 1. Note und 6 zur 7. Note ohne ♮
	42	Bc	**A** 21: 1. Note mit *tr*; **A** 23: Bezifferung des 2. Viertels $\begin{smallmatrix}6\flat\\\flat7\end{smallmatrix}$; 3. Viertel ohne Bezifferung
	43	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note $\begin{smallmatrix}6\\5\flat\end{smallmatrix}$
	44	Alto	**A** 15, 16: 3. Note c^2 (korr. aus b^1)
		Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}7\\\sharp\end{smallmatrix}$
	50	Ten	**A** 18: Halbepause fehlt
	51	Alto	**A** 16: 1. Note a^1
		Bc	**A** 23: 3. Zifferngruppe undeutlich
21e	53	Bc	**A** 23: Bezifferung 4. Achtel fehlt
	55	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}5\\\sharp\end{smallmatrix}$
21f	57	Basso	**A** 19: Viertelpause fehlt
	58	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note ohne 5
	61	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note erst über der 3. Note
	66	Alto	**A** 8: 2. Note ohne ♮
		Bc	**A** 23: 3. Zifferngruppe ohne ♭
	69	Bc	**A** 23: 1. Ziffer fehlt
	70–71	Ten	**A** 18: Haltebogen um ein Viertel verschoben
	72	Bc	**A** 23: 3. Zifferngruppe ohne ♭
	74	Ten	**A** 1, 2: 3. Note d^2
		Bc	**A** 23: Bezifferung der letzten Note ohne ♭
	75	Ten	**A** 10: ♭ vor 4. statt 3. Note
	76	Alto	**A** 15: 1. Note des^1; **A** 4, 16: Letzte Note g^1
		Bc	**A** 22: 1. Note mit Verlängerungspunkt; **A** 23: Ziffer 6 erst über 3. Note
	77	Bc	**A** 23: Letzte Note ohne Bezifferung
	78	Alto	**A** 8: 1.+2. Note Sechzehntelnoten
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 7 (**C**: 7 6)
	79	Sopr	**A** 13: 1. Note ohne Verlängerungspunkt
	82	Bc	**A** 23: Bezifferung 5.–6. Note 6 6
	83	Ten	**A** 1: 2. Note g^2
		Bc	**A** 23: ZZ 3 und letzte Note ohne Bezifferung
	84	Bc	**A** 23: Bezifferung 2. Note $\begin{smallmatrix}6\\4\\3\end{smallmatrix}$
	88	Bc	**A** 23: 3. Note mit Bezifferung 6

21g In **A** 18 und 20 Fortsetzung der Tonartenvorzeichnung von Satz 21f (in **A** 18 ab Takt 94 aufgelöst).

	92	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}6\\4\\2\end{smallmatrix}$
	96–97	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	99–100	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	101	Basso	**A** 20: 2. Note ohne ♯
	102	Bc	**A** 23, **C**: Ziffer 6 ohne Erhöhungszeichen
	103	Bc	**A** 22: 2. Note ohne ♯
	105	Bc	**A** 22: 2. Note ohne ♯

22 Da **A** 23 überaus fehlerhaft ist, wird für diesen Satz in Anlehnung an *NBA* die Bezifferung von **C** zugrunde gelegt.

	3	Bc	**C**: 2. Zifferngruppe ohne 2+
	4	Bc	Alle Quellen: ZZ 4 Viertelnote *e*

23a Keine Bemerkungen.

23b Die Quellen sind in der Textunterlegung nicht völlig einheitlich. In einigen Stimmen wurde zwischen dem Melisma auf „Freund" und der anschließenden syllabischen Passage „des Kaisers Freund nicht" zusätzlich das Wort „nicht" eingefügt (Ten, Takt 15, 4. Note und Takt 24, 1. Note); in der Mehrzahl der Fälle findet sich diese Ergänzung jedoch nicht.

	2	Bc	**A** 22: Vorletzte Note *cis*
	4	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe über 5. statt 7. Note
	14	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung
	15	Bc	**A** 23: Ziffer 6 irrtümlich über der letzten Note
	16	Bc	**A** 23: Bezifferung der vorletzten Note 7 statt 9
	17	Alto	**A** 4, 9: 4. Note gis^1
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 7 6
	19	Sopr	**A** 3, 6: 4. Note Achtelpause statt Verlängerungspunkt
		Ten	**A** 17: Letzte Note Achtelnote
		Bc	**A** 23: Bezifferung der letzten Note 7
	21	Bc	**A** 23: Bezifferung der 3. Note 6
	22	Bc	**A** 23: Letzte Note ohne Bezifferung
	24	Sopr	**A** 13: 4. Note irrtümlich wiederholt
		Ten	Alle Quellen: 2. Note mit ♮ (Konjektur nach Satz 21f, Takt 79)
	24–25	Alto	Alle Quellen: 1. Note h^1, 6.–7. Note cis^1 | h; Konjektur nach Satz 21f. (so auch *NBA*)
	25	Bc	**A** 23: Bezifferung der 4. Note 6
	26	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note ohne ♮; Bezifferung der letzten Note 8
	27	Bc	**A** 23: Bezifferung der letzten Note 6
	29	Alto	Alle Quellen: 4. Note a^1
	30	Alto	Alle Quellen: Statt 1.–3. Note punktierte Viertelnote gis^1 (Konjektur nach Satz 21f., Takt 84f.)
		Sopr	**A** 7: 4. Note mit Verlängerungspunkt
	31	Ten	**A** 10: 4. Note Sechzehntelnote
	33	Alto	**A** 16: 5. Note Viertelnote, 6. Note Achtelnote
		Bc	**A** 23: 2. Note mit Bezifferung 6

23c Tonartenvorzeichnung in **A** 19z fis-Moll (3 ♯).

	43–44	Bc	Haltebogen nur in **A** 21

23d Die Vereinheitlichung der vielfach fehlerhaften Textunterlegung erfolgt in Anlehnung an *NBA*.

	45	Ten	**A** 17, 18: 3. Note fis^1
	46	Bc	**A** 23: Letzte Note *h*
	48	Ten	**A** 1, 2: Vorletzte Note ohne ♮
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note $\begin{smallmatrix}6\\5\flat\end{smallmatrix}$
	50	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung, 2.–3. Note mit Bezifferung 6 6
	51	Bc	**A** 23: 2. Note ohne Bezifferung (**C**: $\begin{smallmatrix}6\sharp\\5\end{smallmatrix}$); Bezifferung der 4. Note $\begin{smallmatrix}6\\4\\2\end{smallmatrix}$, Bezifferung der 7. Note 6
	52	Va	**A** 10: 8. Note *h*
		Basso, Bc	**A** 19, 22: 2. Note ohne ♮
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note Fortsetzungsstrich; Bezifferung der 3. Note $\begin{smallmatrix}6\\5\end{smallmatrix}$; 6. und 8. Note ohne Bezifferung
	53	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}6\\4\\2\end{smallmatrix}$
	54	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung; Bezifferung der 5.–7. Note 5 6 3
	55	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 5, der 3. Note 4
	57	Vl II	**A** 9: 5. Note gis^1
	60	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $\begin{smallmatrix}6\\5\end{smallmatrix}$; 3. Zifferngruppe ohne ♯
	64	Bc	**A** 23: Bezifferung der letzten Note $\begin{smallmatrix}6\\5\end{smallmatrix}$
	68	Bc	**A** 23: Bezifferung der 4. Note 6

23e Tonartenvorzeichnung in **A** 19z mit einem ♯; in **A** 21 Fortsetzung der Vorzeichnung von Satz 23d.

23f Nach Umfang und Tonart ist die zweite Oboenstimme auf der Oboe d'amore auszuführen, obwohl eine entsprechende Angabe in **A** 4 fehlt. In **A** 21 Fortsetzung der Vorzeichnung von Satz 23d–e.

	76	Alto	**A** 15: 1. Note fis^1
23g	80a	Ten	**A** 18: Rhythmisierung Viertelnote, 3 Sechzehntelnoten
	85	Ten	**A** 18: Sechzehntel- statt Achtelpause
	86	Ten	**A** 18: Sechzehntel- statt Achtelpause

24 Die hier wiedergegebene Dynamik reflektiert das ursprüngliche Stadium; später (1749) ersetzte Bach in der Regel die Anweisung *piano* durch *pianissimo*. Die Artikulation der Streicherstimmen ist oft widersprüchlich; die absteigenden Achtelketten über dem Orgelpunkt des Basso continuo (z.B. Takt 13–15) sind teils mit Staccatopunkten, teils mit Legatobögen versehen. Eine klare chronologische Differenzierung lässt sich anhand des Quellenbefunds nicht vornehmen, doch deuten die klobigen, offenbar spätautographen Staccatopunkte in der von Bach gründlich revidierten Stimme **A** 9 darauf hin, dass die entsprechenden Stellen erst in Fassung IV gestoßen auszuführen waren, während für die Aufführung von 1725 vermutlich noch die gebundene Spielweise maßgeblich war.

	6	Va	Alle Quellen: 1. Note g^1; Korrektur in Anlehnung an Takt 24 (so auch *NBA*)

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
	11	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note $^{6}_{4\,3}$
	13	Bc	**A** 23, **C**: Letzte Zifferngruppe $^{7}_{4}{}_{2}$
	21	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 5. Note $^{7}_{\natural}$ bzw. $^{7}_{\sharp}$
	22	Vl II	**A** 9: Irrtümlich Achtel- statt Sechzehntelpause
	23	Bc	**A** 22: 3. Note *f*
	34	Bc	**A** 23: 1. Ziffer fehlt; 2. Ziffer 6♭
	39–40	Vl II	**A** 9, **B**: Haltebogen fehlt
	43	Bc	**A** 23: 1. Ziffer ohne ♭
	48	Bc	**A** 23: Ziffer 4 zur 1. Note und Ziffer 6 zur 2. Note ohne Erhöhungszeichen
	53	Bc	**A** 23: Bezifferung $^{7}_{5}$; **C**: Bezifferung $^{7}_{\natural}$
	60	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $^{6}_{5}{}_{8}$
	62	Va	**A** 10: Achtelpause fehlt
	63	Bc	**A** 23: Ziffern 6 und 4 ohne Erhöhungszeichen
	64	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{5}$
	65	Bc	**A** 21, 22, **B**: Letzte Note ohne ♮
	66	Bc	**A** 22, **B**: 3. Note ohne ♮
	67–76	Bc	**A** 23: Unbezifert
	76	Bc	**A** 22: 3. Note ohne ♮; **A** 21: 6. Note ohne ♮
	77	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{4}$
	81	Basso	**A** 20: 3. Note *f*
	83	Va	**A** 10: 5. Note *cis*^{2}
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note $^{4}_{2}$
	87	Bc	**A** 23: Bezifferung der 3. Note $^{6}_{5}$
	94	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 7♭
	97–100	Vl II	**A** 9, **B**: Durchweg *g*^{1}
	101–102	Bc	**A** 23: Ziffer 6 jeweils ohne ♭
	104	Vl I	**A** 6: 2. Note ohne ♭
	112	Bc	**A** 23: Ziffer 4 jeweils ohne ♭
	113	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung
		Bc	**A** 23: 1. Ziffer 5
	132	Bc	**A** 22: 2. Note *B*
	134	Vl II	**A** 8, 9, **B**: 2. Note *c*^{1}
		Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung
	135	Vl II	**A** 8, 9, **B**: 1. Note *f*^{1}
		Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 2. Note $^{6}_{4}$
	137	Bc	**A** 23: Ziffer 6 ohne ♭
	140	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 3
	141	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 4 3; 2. Zifferngruppe unter der 3. Note
	143	Bc	Alle Quellen: 4. Note ohne ♭
	148–149	Vl II	**A** 8, **B**: Haltebogen fehlt
	149	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der ersten Note 7; **A** 23: 3. Zifferngruppe 7/5
	152	Bc	Alle Quellen: 4. Note ohne ♭
	169	Bc	**A** 23: Beide Zifferngruppen am Anfang des Takts
	172	Bc	**A** 22: 2. Note *Es*
	173	Vl II	**A** 8, **B**: 1. Pause Achtelpause
25a	7–8	Bc	**A** 21: Haltebogen fehlt
	8–9	Ten	Vortragsbezeichnung *adagio* nur in **A** 18
	10	Bc	**B**, **C**: Bezifferung der 2. Note 6♭; **A** 23: 6
	14	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Ziffer
	16	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe $^{5}_{3}$
25b	Die Bögen in den Sechzehntelfiguren der beiden oberen Systeme sind nicht in allen Stimmen vollständig enthalten; hier wurden die in den Quellen vorhandenen Artikulationsbezeichnungen additiv ausgewertet.		
	18b	Fl/Ob II	Alle Quellen: Pause ohne Verlängerungspunkt
	20	Vl I	**A** 5: 3.–4. Note ohne Haltebogen; 6.–7. Note Achtelnoten
	21	Vl I	**A** 5, 6: 5.–6. Note ohne Haltebogen
		Vl II	**A** 9: 3. Note *c*^{2}
		Bc	**A** 23: Letzte Note ohne Bezifferung
	22	Basso	**A** 19: 4. Note *a*
	23	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 5; Bezifferung der 3. und 7. Note 6 (so auch **C**); letzte Ziffer über letzter Note
	24	Fl/Ob II	**A** 5: 9. Note mit Achtelvorschlag *b*^{1}
		Basso	**A** 19: 4. Note *es*
	26	Bc	**A** 23: 8. Note ohne Bezifferung; Bezifferung der 9. Note 6 (so auch **C**)
	27	Vl I	**A** 6: 2. Note *f*^{1}
	29	Vl I	**A** 9: 2. Note *b*^{1}
25c	Tonartenvorzeichnung in **A** 19z mit nur einem ♭; sonst keine Bemerkungen.		
26	4	Sopr, Ten	**A** 7, 17: Verlängerungspunkt fehlt
	5	Bc	**A** 23: Bezifferung der letzten Note 7
	8	Sopr, Basso	**A** 13, 19: Verlängerungspunkt fehlt
		Bc	**A** 22: Halbenote *B*, 2 Viertelnoten *B d*
	9	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der letzten Note $^{6}_{5}$

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
27a	1–2	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	2	Bc	**A** 23: Bezifferung 6 mit Strich
	3	Bc	**A** 23: Ohne Bezifferung
	4	Bc	**A** 23: 2. Note ohne Bezifferung
	8	Bc	**A** 23: 2. Note ohne Bezifferung
27b	Aufgrund ihres Umfangs ist die Partie der zweiten Oboen auf der Oboe d'amore auszuführen, obwohl eine entsprechende Angabe in **A** 4 fehlt. Die Sechzehntelfigurationen im Continuo finden sich ausschließlich in **B**, aber in keiner der erhaltenen Originalstimmen. Die (später kanzellierte) Notiz „vide sub signo x" deutet auf das einstige Vorhandensein eines entsprechenden Einlageblatts. Am plausibelsten erscheint die Ausführung durch ein (solistisches) Violoncello. Da **A** 23 nur bis Takt 16 beziffert ist, folgt die Wiedergabe der Bezifferung (in Übereinstimmung mit *NBA*) der Quelle **C**.		
	11	Bc	**A** 23: Bezifferung des 3. Viertels 6
	12	Bc	**A** 23: Bezifferung des 2. Viertels $^{6}_{4}$; letztes Achtel ohne Bezifferung
	13	Fl I, II	**A** 1, 2: 4.–5. Note *g*^{1} *a*^{1}
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 8
	14	Basso	**A** 19: 2. Note Achtelnote
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 6; 2. Ziffer ohne Erhöhungszeichen
	15	Bc	**A** 23: 2. Viertel und letztes Achtel ohne Bezifferung; 3. Viertel mit Bezifferung 6
	16	Bc	**A** 23: Bezifferung des 2. Viertels $^{6}_{4}{}_{2}$
	20	Va	**A** 10: Letzte Note *a*
	30	Basso	**A** 19: 5. Note mit ♯
	31	Vl II	**A** 9: 3. Note *a*^{1}
		Sopr	**A** 14: 1. Note ohne ♯
		Bc	**C**: Ziffer 5 ohne Erhöhungszeichen
	39	Vl II	**A** 8: Letzte Note fehlt
	40	Vl II	**A** 8: 2. Note Achtelnote
	40–42	Bc	**A** 22: Viertelpause statt 2. Viertelnote
	41, 42, 50, 56	Bc	**C**: Verlängerungsstrich zur Bezifferung der 2. ZZ fehlt
	42	Fl I, II	**A** 2: Letzte Note fehlt (Papierverlust)
	45	Vl II, Alto	**A** 8, 15, 16: 1. Note *a*^{1}
	48	Basso	**A** 19: 2. Note Achtelnote
	51	Bc	**C**: Bezifferung ZZ 1–2: 7 6
	51–54	Bc	**A** 22: Viertelpause statt 2. Viertelnote
	52	Bc	**A** 22: Letzte Viertelnote *f*
	53	Bc	**C**: Bezifferung ZZ 1–2: 7 6
	57	Bc	**C**: Bezifferung des 2. Viertels 6
27c	66–69	Ten	Vortragsbezeichnung *adagio* nur in **A** 18
	75	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe $^{5}_{3}$
	77	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $^{7}_{5+}$, 2. Zifferngruppe $^{6}_{5}$
	78	Bc	**A** 23: Ziffer 2 in 2. Zifferngruppe ohne Erhöhungszeichen
	79	Bc	**A** 23: 1. Zifferngruppe $^{6}_{3}{}_{3\flat}$
28	6	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe $^{6}_{4}$
	13	Ten	**A** 18: Letzte Note mit ♮
		Bc	**A** 23, **C**: Ziffer 7 zur 2. Note ohne Erniedrigungszeichen
	15	Alto	**A** 15: Letzte Note *gis*^{1}
29	4	Bc	**A** 23: Bezifferung 5 zum 3. statt 2. Taktviertel
	6	Bc	**A** 22: 2. Note ohne Hals
	14	Bc	**A** 23: Letzte Note ohne Bezifferung
30	Die in *NBA* und anderen Ausgaben wiedergegebene differenzierte Dynamik der Streicher im Mittelteil der Arie entstammt erst Bachs Revision des Stimmenmaterials im Zuge der Vorbereitung von Fassung IV; bei den früheren Aufführungen spielten die Streicher durchweg *piano*. **A** 5 und 7 haben als Schlüsselakzidentien irrtümlich drei ♯. Für die Wiedergabe der Gambenpartie war die Fassung III zugehörige autographe Stimme **A** 12 maßgeblich; es bleibt unklar, ob die verschollene Obligatpartie bereits in gleichem Maße konsequent mit Artikulationsbögen versehen war. Die Tempobezeichnung *Adagio* (statt *Molt'adagio*) entspricht den Angaben in den Stimmen zu Fassung II (**A** 16, 21, 22).		
	2	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe $^{6}_{\sharp}$
	6	Bc	**A** 23: Vorletzte Zifferngruppe $^{6}_{5}$
	14	Bc	**A** 23: Ziffer 6 über 1. Note ohne Erhöhungszeichen; **C**: Letzte Note mit Ziffer ♯
	22	Bc	**A** 23: 5.–6. Note ohne Bezifferung
	23	Va	**A** 10: 2. Note *a*
	24	Va	**A** 10: 10. Note undeutlich (*fis*^{1} oder *e*^{1}); 11. Note *h*
	29	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 6
	31	Bc	**A** 22: Vorletzte Note *E*
	35	Vl II	**A** 8, 9, B: 2. und 6. Note *cis*^{2} (Konjektur wie in *NBA*)
	37	Alto	**A** 16: 4. Note *g*^{1}
	38	Bc	**A** 23: 3. Note ohne Bezifferung

Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung
31	In der letzten Zifferngruppe fehlt in **A** 23 und **C** das Erhöhungszeichen zu Ziffer 5; sonst keine Bemerkungen.		
32	2	Bc	**A** 23: Bezifferung 6 7 zur 7.–8. statt 8.–9. Note
	5	Bc	**A** 23: 3. und 7. Note jeweils mit Bezifferung 6, 5. Note ohne Bezifferung
	10	Bc	**A** 23: 1. und letzte Note ohne Bezifferung
	13	Bc	**A** 23: 9. Note ohne Bezifferung
	15	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5}$; Bezifferung der vorletzten Note ♭
	17	Bc	**A** 23: 6. und 9. Note ohne Bezifferung
	18	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 3. Note 9; Bezifferung der 5. Note fehlt in **A** 23
	19	Bc	**A** 23: 2.–3. Note *d cis*; Bezifferung der 7. Note fehlt
	21	Bc	**A** 23: 2. Zifferngruppe 5♮ statt 5; 8. Note ohne Bezifferung
	25	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 3; vorletzte Zifferngruppe ohne ♮
	27	Ten	**A** 10, **B**: 1. Note *a*
		Bc	**A** 23, **C**: 1. Zifferngruppe $\frac{6}{5}$; Konjektur wie in *NBA*
	28	Bc	**C**: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{5\natural}$
	29	Ten	**A** 17: 3.–4. Note *fis fis*
	30	Bc	**A** 22, **B**: 1 Achtelpause zu wenig
	31	Bc	**A** 22, 23: 1. Note *cis*
	32	Bc	**A** 22: 6. Note ohne Verlängerungspunkt
	33	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note $\frac{6}{2}$
	34	Ten	**A** 10: 2. Note ohne Sechzehntelbalken; letzte Note ohne ♯
		Bc	**A** 23: Ziffer 6 über 7. statt 6. Note
	37	Bc	**A** 23: 4.–5. Note fis *e*; Bezifferung der 4. Note 6 mit Erhöhungszeichen; die letzten drei Noten ohne Bezifferung
	38	Bc	**A** 23: Letzte Zifferngruppe $\frac{6}{5}$
	40	Bc	**A** 23: Bezifferung der 4. Note $\frac{6}{5}$
	43	Bc	**A** 22, **B**: 6. Note *e*
	43–44	Bc	Bezifferung nur in **C**; jedoch in Takt 43, 6. Note *e* mit Bezifferung $\frac{4}{3}$
	44	Bc	**A** 22: Statt der 6.–8. Note zwei Achtelnoten *e F* (mit ♮)
	45	Bc	**A** 21–22: Schlussnote Viertelnote + Achtelpause
33	**A** 21 enthält in Takt 6 durchgehend Zweiundreißigstel auf dem Ton *C*, **A** 22 auf dem Ton *E*; hier schien es angebracht, die musikalisch sinnvollere Lesart von Quelle **B** zu bevorzugen (so auch *NBA*). **A** 22 hat als Schlüsselakzidenz lediglich ein ♯.		
	4–5	Bc	**A** 23: Beide Takte mit der gleichen Bezifferung: zu Beginn $\frac{6\flat}{\natural}$ und über der 6. Note der 3. ZZ $\frac{4+}{2}$
	5	Ten	**A** 18: 5. Note ohne ♯ (vorhanden in **B**)
	6	Ten	**A** 18, **B**: 3. Note ohne ♮
34	Die Bezifferung findet sich allein in **C**; **A** 23 ist unbeziffert. **A** 4 weist keine Schlüsselakzidentien auf; die übrigen Stimmen haben ein ♯.		
	1	Vl I	**A** 5: In der 1. Gruppe nur 6 Zweiundreißigstel; 3. Pause Sechzehntelpause
	3, 5	Bc	**C**: 1. Zifferngruppe 7 ohne ♮
	4	Ten	**A** 18, **B**: 6. Note ohne ♮
	4–5	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	5	Vl I, II, Va	**A** 5, 6, 8–10: 11. Note ohne ♮; *f*' jedoch musikalisch sinnvoller (so auch *NBA*); **A** 10: 1. Pause Sechzehntelpause
		Ten	**A** 18: 6. Note Viertelnote
	5–6	Bc	**A** 21, 22: Haltebogen fehlt
	6	Vl I	**A** 6: 1.–2. Note Sechzehntelnoten; **A** 5: 3. Note *ais*; 3.–5. Note Zweiunddreißigstelnoten; **A** 5, 7: 7. Note *g*'
		Ten	**A** 18, **B**: Vorletzte Note ohne ♮
	7	Vl I, II, Va	Alle Quellen: 7. Note ohne ♮ (**A** 9 und **B** geben an dieser Stelle jedoch das Schlüsselakzidenz ♯ auf)
		Vl II	**A** 9: 8. Note fehlt
		Ten	**A** 18: 5. Note ohne ♮
		Bc	**C**: Bezifferung über 1. statt 5. Note
35	Gegenüber den für Fassung IV neuangefertigten bzw. von Bach überarbeiteten Instrumentalstimmen ist die Artikulation in den Fassung II zugehörigen Partien noch wesentlich sparsamer. Die Akzidentiensetzung ist in allen Stimmen recht ungenau; hier wurde nach Vergleich mit *NBA* das Intendierte stillschweigend ergänzt bzw. präzisiert. Die Bezifferung stammt aus Quelle **C**; **A** 23 ist unbeziffert.		
	5	Bc	**C**: Bezifferung ♭ unter 1. Note
	8–11	Bc	**A** 22: Haltebögen fehlen
	10	Bc	**A** 22: Verlängerungspunkt fehlt
	11	Bc	**A** 21, 22: Sechzehntelbalken zur 1.–2. Note fehlt
	12	Bc	**A** 22: 8. Note *g*; **A** 21–22: 12. Note *as*
	14	Fl	**A** 1, **B**: Letzte Note *c*'
	21	Ob	**A** 3: 5. Note ohne ♭
		Bc	**C**: Bezifferung $\frac{6}{4}$ unter 1. Note
	24	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	31	Fl	**A** 1: Haltebogen fehlt
		Ob	**A** 3: Letzte Note *f*'
	34–35	Fl	**A** 1: Haltebogen fehlt
	37	Fl	**A** 1: 5. Note *d*'
	38	Fl	**A** 1: Haltebogen fehlt, Zweiunddreißigstelbalken zur 2.–3. statt 3.–4. Note
	40, 41	Bc	**A** 22: Haltebögen fehlen
	41	Bc	**A** 22: 4 letzte Noten eine Stufe zu hoch
	43, 44	Bc	**A** 22: Haltebögen fehlen
	47	Sopr	**A** 14: Rhythmus der 2. und 3. Notengruppe Zweiunddreißigstel Sechzehntel Sechzehntel
	51	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	54	Bc	**A** 21: 1. Note *c*; **A** 22: Letzte Note *c*
	64	Sopr	**A** 14: 2. Note *c*'
	70	Fl	**A** 1: 2. Note *g*' mit Verlängerungspunkt
	78	Fl	**A** 1: 2. und 4. Note ohne ♭
	80	Bc	**C**: Bezifferung $\frac{6}{4}$
	82	Ob	**A** 3: 1.–4. Note ohne Balken
		Bc	**A** 22: Pause fehlt
	83, 84	Bc	**A** 22: Haltebögen fehlen
	84	Ob	**A** 3: 2. Note ohne ♮
	95	Fl	**A** 1: ♭ zur 2. Note fehlt
		Bc	**A** 22: Letzte Note fehlt
	99	Fl	**A** 1, **B**: Letzte Note mit ♮ (Konjektur nach *NBA*)
	105	Bc	**C**: 1. Note mit Bezifferung 6
	118	Bc	**A** 21, 22: 5. Note ohne ♭
	118, 119	Bc	**A** 22: Haltebögen fehlen
	122	Bc	**A** 22: ♮ fehlt
	125	Fl	**A** 1: Letzte Note *c*'
	127	Fl	**A** 1: Viertelnote + Achtelpause
36	Die Vortragsbezeichnungen finden sich nur in **A** 18.		
	2–3	Bc	**A** 22: Haltebogen fehlt
	27	Ten	**A** 18: Vorletzte Note *es*'
	29	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $\frac{6}{4\ 2\flat}$; in **C**: ♭ $\frac{4+}{2}$
37	**A** 21–22 haben als Tonartenvorzeichnung f-Moll (4 ♭), doch zu fast jedem Ton *des* ein akzidentelles ♭.		
	2	Bc	Bezifferung der 2. Note in **C**: $\frac{6}{4\ 2\flat}$, in **A** 23: $\frac{6}{4\ 2}$
	5	Sopr	♭ vor 3. Note nur in **A** 1–3
	6	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 6
	7	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 4. Note 6; Konjektur nach Alto
	8	Sopr	**A** 1, 4, 14: 2. Note ohne ♭
		Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note $\frac{7}{5}$
	10	Bc	**A** 23, **C**: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{4}$
	11	Bc	Bezifferung der 1. Note in **A** 23: 6♮, in **C**: 6
	12	Bc	Bezifferung der 2. Note in **C**: $\frac{6}{4\ 2\flat}$, in **A** 23: $\frac{6}{4\ 2}$
	15	Bc	**A** 23: Bezifferung der 5. Note ohne ♭
	16	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note ♮
	16–17	Sopr	**A** 1, 2: Haltebogen fehlt
		Bc	**A** 21, 22 enden mit der Halbenote in Takt 16
	17	Sopr	**A** 6: Halbe- statt Ganzenote
38	In der Aufführung von 1725 (wie auch bei der Erstaufführung) erklang dieser Satz in einer um zwei Takte kürzeren Frühfassung; die Worte „derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab" hat Bach erst für Fassung III komponiert und dann sowohl in die Revisionspartitur wie auch in Fassung IV aufgenommen. Die dynamischen Angaben in Takt 3 und 4 sind nur in **A** 18 enthalten.		
	7	Ten	**A** 18: Viertelpause fehlt
	11	Ten	**A** 18: Letzte Note ohne ♮
	22	Ten	Bögen nur in **A** 18
39	Die Stimmen werden in Bezug auf Artikulation, Verzierungen und Dynamik additiv ausgewertet; auf Einzelnachweise wird dabei verzichtet. Alle sicher von der Hand C. P. E. Bachs stammenden tr-Zeichen und Textänderungen wurden ignoriert, da diese erst nach 1750 eingetragen wurden. Das in *NBA* II/4 vorgeschlagene registermäßige Pausieren und Wiedereinsetzen der Holzbläser in den Takten 40–44 und 104–108 ist in den Quellen nur schlecht bezeugt; den einzigen Hinweis bilden die Pausen für die Takte 40–44 in den Flötenstimmen **A** 1–2, die Parallelstelle Takt 104–108 ist jedoch ausnotiert. Die Oboenstimmen **A** 3–4 enthalten an den beiden Stellen keinen Hinweis auf ein Pausieren, ebenfalls unbezeichnet ist Quelle **B**. Es ist daher eher anzunehmen, dass die klangliche Differenzierung der instrumentalen Oberstimme an den beiden genannten Stellen eine bereits beim Ausschreiben der		

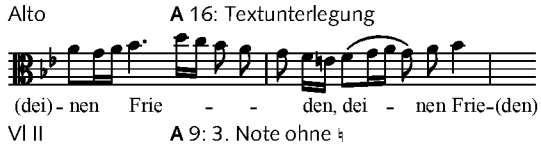
Satz	Takt	System	Lesart/Bemerkung

Bläserstimmen (1725) wieder fallen gelassene Intention Bachs darstellt, die – mit Ausnahme des Aussetzens der Flöten in Takt 40–44 – allem Anschein nach in seinen Aufführungen nicht realisiert wurde.

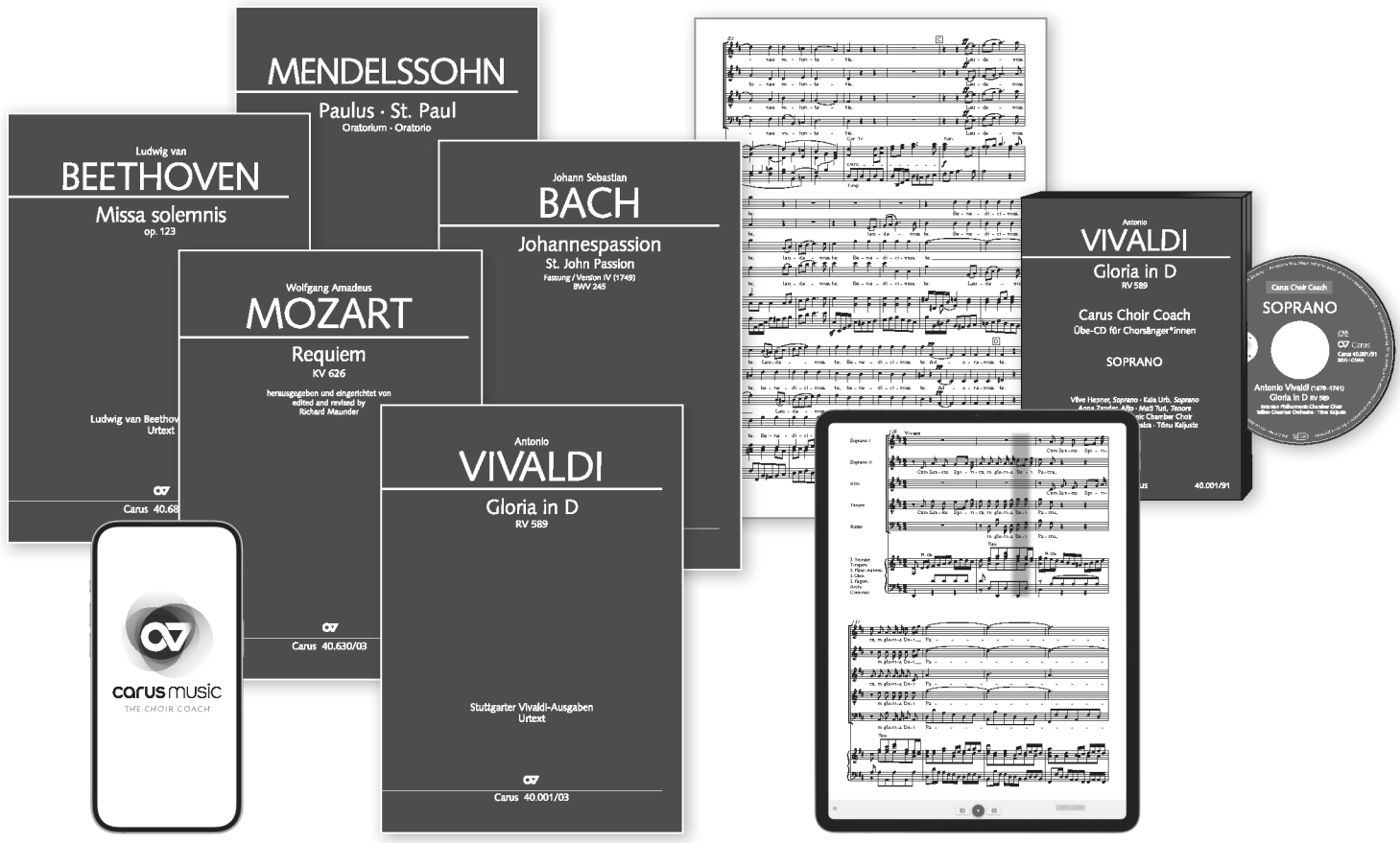
4	Bc	**A** 23: Bezifferung 4
6	Bc	**A** 23: Bezifferung 7
9	Bc	**A** 23, **C**: 2. Ziffer schon zur 2. Note
13	Bc	**A** 23: 1. Note ohne Bezifferung
15	Alto	**A** 16: 3. Note fehlt (Papierverlust)
18	Bc	**A** 23: Bezifferung der 3. Note ♭
19	Bc	Bezifferung nur zur 1. Note vorhanden, **A** 23: $\frac{6}{5}$, **C**: 2; Konjektur wie *NBA*
24	Va	**A** 10: 2. Note *c*[1]
28	Vl I	**A** 4: 3. Note *b*[1]
29	Bc	**A** 23: 2. Ziffer irrtümlich zur 2. Note
31	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 4♮ (vgl. Takt 95)
45	Vl II	**A** 8, 9: 1 Viertelnote + 4 Achtelnoten *as*[1] *as*[1] *g*[1] *f*[1] *es*[1], in **A** 8 mit, in **A** 9 ohne Haltebogen
47	Vl I	**A** 2: 6. Note *a*[1]
48	Bc	**A** 22: 2. Note *B*
65	Alto	**A** 15: 1. Note *f*[1]
70	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note 6; 2. Note ohne Bezifferung (in **C**: 7 ohne Erniedrigungszeichen)
71	Sopr	**A** 13, 14: Vorschlagsnote ohne ♭
74	Vl II	**A** 8: 1. Note *f*[1]
88	Bc	**A** 23: 2. Ziffer über 3. statt 2. Note
92	Sopr	**A** 14: 3. ZZ 2 Sechzehntel-, 1 Achtelnote
93	Bc	**A** 23: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{5}$
94	Bc	**A** 23: Bezifferung der 3. Note $\frac{7}{5}$
95	Bc	**A** 23: Bezifferung der 2. Note 4♮ (vgl. Takt 31)
97	Basso	**A** 19: 2. Note *A*
105	Alto	**A** 15, 16: 3. ZZ 2 Sechzehntel-, 1 Achtelnote
110	Va	**A** 10: 2. Note *c*[1]; Konjektur nach Parallelstellen Takt 10, 46, 58 (so auch *NBA*)
112	Sopr	**A** 13: 1. Note mit Verlängerungspunkt
114	Ten	**A** 17: Vorletzte Note ohne ♭
114–115	Sopr	**A** 13: Haltebogen fehlt
116	Bc	**A** 23: Nur Bezifferung der 2. Note $\frac{6}{4}$; **C**: Bezifferung der 1. Note $\frac{6}{4}$
117–118	Bc	**A** 23: Bezifferung erst zu Takt 118
118–119	Sopr	**A** 13: Haltebogen fehlt

40[II] Da die beiden Continuostimmen **A** 21 und 22 diesen Satz nur fragmentarisch enthalten (**A** 21 bis Takt 11, **A** 22 bis Takt 50), wurden zur Vervollständigung die Originalstimmen der Kantate BWV 23 (Quelle **F**) herangezogen; darüberhinaus werden abweichende Lesarten in **F** jedoch nicht diskutiert. Dynamische Angaben finden sich nur in **A** 22.

4	Fl/Ob I	**A** 1: Haltebogen fehlt
7	Fl/Ob II	**A** 2, 4: 7. Note *f*[1]
	Vl II	**A** 9: 3. Note ohne ♮
8	Fl/Ob I	**A** 1, 3: 7.–8. Note *c*[2] *d*[2]
10	Fl/Ob II	**A** 2, 4: Letzte Note *as*[1]
11	Vl II	**A** 9: 1. Note *as*[1]
16	Vl II	**A** 9: 1. Note ohne ♭
17	Fl/Ob II	**A** 4: 3. Note Sechzehntelnote
19	Bc	**A** 22: 5. Note fehlt (ergänzt nach **F**)
21	Ten	**A** 18: 2.–3. Note nicht zusammen gebalkt
23	Bc	**A** 22: 1.–2. Note ohne Haltebogen; letzte Note *b*
33	Va	**A** 10: 1. Note *c*[1]
38	Fl/Ob I	**A** 1, 3: 4. Note *d*[2]
42	Fl/Ob I	**A** 1: Letzte Note *b*[1]
47	Fl/Ob I	**A** 1: Nach der 3. Note zusätzliche Achtelnote *b*[1]
49/50	Alto	**A** 16: Textunterlegung



50	Vl II	**A** 9: 3. Note ohne ♮
	Basso	**A** 20: 5. Note Viertelnote



Chormusik erleben
Jederzeit. Überall.

- Eine App mit den bedeutendsten Chorwerken des 17. bis 20. Jahrhunderts
- Carus-Klavierauszüge, synchronisiert mit hervorragenden Einspielungen bekannter Interpreten
- Coach zum Erlernen der eigenen Chorstimme
- Schnelle und schwierige Passagen können im Slow-Modus geübt werden
- Navigieren und Blättern wie im gedruckten Klavierauszug
- Für Tablet, Smartphone und PC
- Carus Choir Coach (nur audio): Übehilfe für Chorsänger*innen mit Originaleinspielung, Coach und Coach in Slow Mode erhältlich (mp3 auf CD oder als Download)

Experience Choral Music
Anytime. Anywhere.

- An app with the top choral works from the 17th to the 20th century
- Carus vocal scores, synchronized with first class recordings by top performers
- Acoustic coach helps you learn your own choral part
- Fast and difficult passages can also be practiced in slow mode
- Page turning and navigation just as in the printed vocal score
- For tablet, smartphone and PC
- Carus Choir Coach (audio only): practice aid for choral singers with original recording, coach and coach in slow mode available (mp3 on CD or as download)

carus music
THE CHOIR COACH

www.carus-music.com